

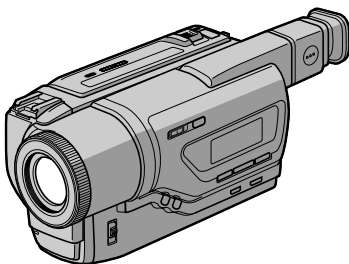
Digital Video Camera Recorder 8

Bedienungsanleitung

Lesen Sie diese Anleitung vor Inbetriebnahme des Geräts bitte genau durch, und bewahren Sie sie zum späteren Nachschlagen sorgfältig auf.

Mode d'emploi

Avant la mise en service de cet appareil, prière de lire attentivement le mode d'emploi et de le conserver pour toute référence future.



Digital Handycam

InfoLITHIUM™ L
SERIES



Digital 8

DCR-TR8000E/TR8100E

Willkommen!

Herzlichen Glückwunsch zum Kauf dieses digitalen Handycam-Camcorders von Sony! Mit der digitalen Handycam können Sie die schönsten Augenblicke im Leben in optimaler Bild- und Tonqualität festhalten.

Die digitale Handycam verfügt über eine Fülle modernster Funktionen, ist zugleich aber völlig problemlos zu bedienen, so dass Sie ohne größere Vorbereitungen sofort eigene Videos aufnehmen und sich noch jahrelang daran erfreuen können.

ACHTUNG

Um Feuergefahr und die Gefahr eines elektrischen Schlags zu vermeiden, setzen Sie das Gerät weder Regen noch sonstiger Feuchtigkeit aus.

Um einen elektrischen Schlag zu vermeiden, öffnen Sie das Gehäuse nicht.
Überlassen Sie Wartungsarbeiten stets nur qualifiziertem Fachpersonal.

ACHTUNG

Elektromagnetische Felder mit bestimmten Frequenzen können die Bild- und Tonqualität bei diesem digitalen Camcorder beeinträchtigen.

Für Kunden in Deutschland

Diese Einheit erfüllt die europäischen EMC-Bestimmungen für die Verwendung in folgenden Umgebungen:

- Wohngebieten
- Gewerbegebiete
- Leichtindustrialgebiete

(Die Einheit erfüllt die Bestimmungen der Norm EN55022, Klasse B.)

Bienvenue!

Nous vous félicitons pour l'achat de ce caméscope Digital Handycam de Sony. Avec votre Digital Handycam, vous pourrez saisir les moments précieux de la vie avec une qualité d'image et de son exceptionnelle.

Votre Digital Handycam présente de nombreuses fonctions élaborées, très faciles à utiliser. Vous parviendrez rapidement à réaliser des films vidéo que vous regarderez avec plaisir pendant de longues années.

AVERTISSEMENT

Pour éviter tout risque d'incendie ou d'électrocution, n'exposez pas cet appareil à la pluie ni à l'humidité.

Pour éviter tout risque d'électrocution, n'ouvrez pas le châssis de l'appareil.
Confiez l'entretien exclusivement à un personnel qualifié.

ATTENTION

Les champs électromagnétiques à certaines fréquences spécifiques peuvent influencer l'image et le son de ce caméscope numérique.

Inhaltsverzeichnis

Überprüfen des mitgelieferten Zubehörs	5
--	---

So können Sie den Camcorder sofort betreiben	6
---	---

Vor dem Betrieb

Zu dieser Anleitung	10
Schritt 1 Stromversorgung	12
Anbringen des Akkus	12
Laden des Akkus	13
Netzbetrieb	17
Schritt 2 Einlegen der Cassette	18

Grundlegender Aufnahmebetrieb

Aufnahme	20
Gegenlichtaufnahmen	
– BACK LIGHT	25
Aufnahmen bei Dunkelheit	
– NightShot / Super NightShot	26
Überprüfen der Aufnahme	
– EDITSEARCH / Aufnahmerückschau	28

Grundlegender Wiedergabebetrieb

Anschluß für Wiedergabe	29
Wiedergabe	32

Fortgeschrittener Aufnahmebetrieb

Aufnahmen eines Standbildes auf Band	
– Tape Photo-Funktion	37
Aufnahmen im Breitbildformat (Wide)	40
Verwendung der Fader-Funktion	41
Verwendung der Spezialeffekte	
– Picture Effect	44
Verwendung der Spezialeffekte	
– Digital Effect	46
Verwendung der PROGRAM AE-Funktion	49
Manuelle Belichtungskorrektur (Exposure)	51
Manuelles Fokussieren	52
Titeleinblendung	53
Erstellen eigener Titel	55
Einfügen einer Szene	57

Fortgeschrittener Wiedergabebetrieb

Verwendung der Picture Effect-Funktion bei der Wiedergabe	58
Verwendung der Digital Effect-Funktion bei der Wiedergabe	59
Vergrößern von aufgenommenen Bildern	
– PB ZOOM	60
Schnelles Aufsuchen einer Bandstelle mit Hilfe der Zero Set Memory-Funktion ..	62
Datums-Suchbetrieb	
– Date Search	63
Foto-Suchbetrieb	
– Photo Search / Photo Scan	65

Überspielbetrieb

Überspielen eines Bandes	67
--------------------------------	----

Individuelles Voreinstellen des Camcorders

Menüeinstellungen	71
Neueinstellen von Datum und Uhrzeit	82

Zusatzinformation

Aufnahme und Wiedergabe im Digital8-Format (D8)	84
Das i.LINK-System	86
Auswechseln der Lithiumbatterie des Camcorders	88
Störungsüberprüfungen	90
Selbsttestfunktion	94
Warnanzeigen und Warnmeldungen	95
Verwendung des Camcorders im Ausland	104
Wartungs- und Sicherheitshinweise	105
Technische Daten	111

Übersicht

Bezeichnung der Bedienungselemente und Teile	113
Funktionsübersicht	122
Stichwortverzeichnis	124

- Microsoft® und Windows® sind eingetragene Warenzeichen oder Warenzeichen der Microsoft Corporation in den USA und / oder anderen Ländern.
- Macintosh und Mac OS sind Warenzeichen der Apple Computer, Inc.
- Die anderen, in dieser Anleitung erwähnten Produktnamen sind eventuell Warenzeichen oder eingetragene Warenzeichen der jeweiligen Firmen.

In der Anleitung wurden die Markierungen „™“ und „®“ an einigen Stellen weggelassen.

Table des matières

Vérification des accessoires fournis	5
--	---

Guide de démarrage rapide 8

Préparatifs

Utilisation de ce manuel	10
Etape 1 Préparation de la source	
d'alimentation	12
Mise en place de la batterie rechargeable	12
Recharge de la batterie rechargeable ...	13
Raccordement à une prise secteur	17
Etape 2 Mise en place d'une cassette	18

Enregistrement - Opérations de base

Prise de vues	20
Prise de vues de sujets à contre-jour	
– BACK LIGHT	25
Prise de vues dans l'obscurité	
– NightShot / Super NightShot	26
Contrôle de la prise de vues	
– EDITSEARCH / Revue d'enregistrement	28

Lecture – Opérations de base

Connexions pour la lecture	29
Lecture d'une cassette	32

Opérations d'enregistrement avancées

Enregistrement d'une image fixe sur une cassette – Enregistrement de photos sur cassette	37
Utilisation du mode Grand écran	40
Utilisation de transitions en fondu	41
Utilisation d'effets spéciaux	
– Effets d'image	44
Utilisation d'effets spéciaux	
– Effets numériques	46
Utilisation de la fonction PROGRAM AE	49
Réglage manuel de l'exposition	51
Mise au point manuelle	52
Incrustation d'un titre	53
Création de titres personnalisés	55
Insertion d'une scène	57

Opérations de lecture avancées

Lecture d'une cassette avec effets d'image	58
Lecture d'une cassette avec effets numériques	59
Agrandissement d'images enregistrées – PB ZOOM	60
Localisation rapide d'une scène par la mémorisation du point zéro	62
Recherche d'un enregistrement d'après la date – Recherche de date	63
Recherche d'une photo – Recherche de photos / Balayage des photos	65

Montage

Copie d'une cassette	67
----------------------------	----

Personnalisation du camescope

Changement des réglages de menus	71
Réglage de la date et de l'heure	82

Informations complémentaires

Système Digital8  , enregistrement et lecture	84
A propos de i.LINK	86
Remplacement de la pile au lithium du camescope	88
Guide de dépannage	97
Affichage d'autodiagnostic	101
Indicateurs et messages d'avertissement	102
Utilisation du camescope à l'étranger	104
Entretien et précautions	105
Spécifications	112

Référence rapide

Nomenclature	113
Aperçu rapide des fonctions	123
Index	125

- Microsoft® et Windows® sont des marques déposées ou des marques de fabrique de Microsoft Corporation, enregistrées aux Etats-Unis et / ou dans d'autres pays.
- Macintosh et Mac OS sont des marques de fabrique de Apple Computer, Inc.
- Tous les autres noms de produits mentionnés ici peuvent être des marques de fabrique ou des marques déposées de leurs détenteurs respectifs.

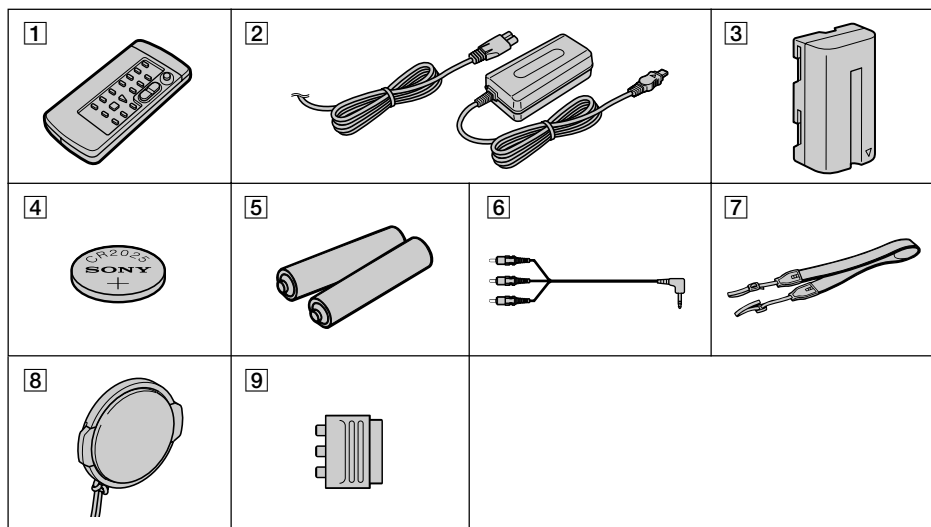
En outre, "TM" et "®" ne sont pas toujours mentionnés dans ce manuel.

Überprüfen des mitgelieferten Zubehörs

Vergewissern Sie sich nach dem Auspacken, dass die folgenden Zubehörteile vorhanden sind.

Vérification des accessoires fournis

Vérifiez si tous les accessoires suivants sont fournis avec le caméscope.



1 Infrarot-Fernbedienung (1) (Seite 118)

2 Netzadapter AC-L10A/L10B/L10C (1),
Netzkabel (1) (Seite 13)

3 Akku NP-F330 (1) (Seite 12, 13)
DCR-TR8000E
Akku NP-F550 (1) (Seite 12, 13)
DCR-TR8100E

4 Lithiumbatterie CR2025 (1) (Seite 88)
Die Lithiumbatterie ist bereits in den
Camcorder eingelegt.

5 Batterie (R6, Größe AA) für Fernbedienung
(2) (Seite 119)

6 A/V-Verbindungskabel (1) (Seite 29)

7 Schulterriemen (1) (Seite 115)

8 Objektivschutzkappe (1) (Seite 20)

9 21-Pol-Adapter (1) (Seite 30)

1 Télécommande sans fil (1) (p. 118)

2 Adaptateur secteur AC-L10A/L10B/L10C (1),
Cordon d'alimentation (1) (p. 13)

3 Batterie rechargeable NP-F330 (1) (p. 12, 13)
DCR-TR8000E
Batterie rechargeable NP-F550 (1) (p. 12, 13)
DCR-TR8100E

4 Pile au lithium CR2025 (1) (p. 88)
En place dans le caméscope.

5 Piles R6 (format AA) pour la télécommande
(2) (p. 119)

6 Cordon de liaison audio/vidéo (1) (p. 29)

7 Bandoulière (1) (p. 115)

8 Capuchon d'objectif (1) (p. 20)

9 Adaptateur péritel (21 broches) (1) (p. 30)

Für Aufnahmen, die aufgrund eines beschädigten Camcorders, Videobandes usw. nicht einwandfrei ausgeführt wurden, wird keine Haftung übernommen.

Aucune compensation ne pourra être accordée si la lecture ou l'enregistrement d'une cassette vidéo ont été impossibles en raison d'un mauvais fonctionnement du caméscope, de la cassette ou d'un autre problème.

So können Sie den Camcorder sofort betreiben

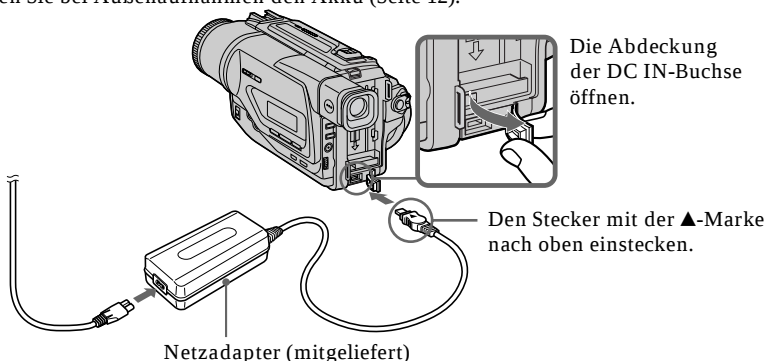


In diesem Kapitel werden die grundlegenden Funktionen des Camcorders behandelt. Einzelheiten finden Sie auf den in Klammern „()“ angegebenen Seiten.

1

Anschluss des Netzkabels (Seite 17)

Verwenden Sie bei Außenaufnahmen den Akku (Seite 12).



2

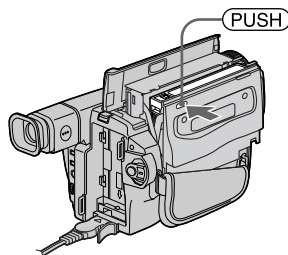
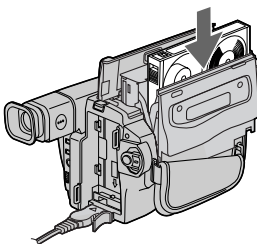
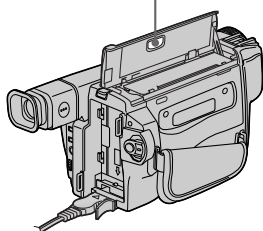
Einlegen der Cassette (Seite 18)

- Öffnen Sie den Deckel des Cassettenfachs und drücken Sie EJECT. Das Cassettenfach öffnet sich selbsttätig.



- Legen Sie die Cassette mit dem Fenster nach außen und der Löscheschutzlamelle nach oben ein.

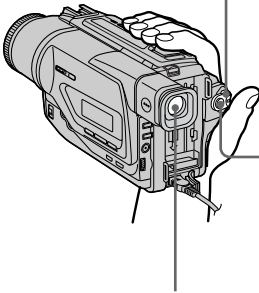
- Drücken Sie auf die Markierung (PUSH) am Cassettenfach. Das Cassettenfach fährt automatisch ein. Schließen Sie anschließend den Deckel.



3

Aufnahme (Seite 20)

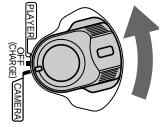
- 1 Nehmen Sie die Objektivschutzkappe ab.



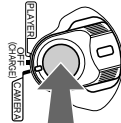
Sucher

Blicken Sie in den Sucher. Das Sucherbild ist schwarzweiß.

- 2 Halten Sie die kleine grüne Taste gedrückt, und stellen Sie den POWER-Schalter auf CAMERA. Das Bild erscheint im Sucher.

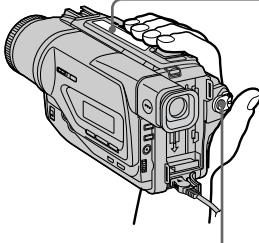


- 3 Drücken Sie die rote Taste. Die Aufnahme beginnt. Zum Stoppen der Aufnahme drücken Sie die rote Taste erneut.



4

Bildwiedergabe in Sucher (Seite 32)



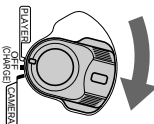
- 2 Drücken Sie ◀◀, um das Band zurückzuspulen.



- 3 Drücken Sie ▶ um die Wiedergabe zu starten.

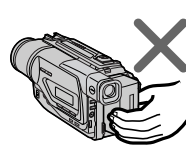


- 1 Halten Sie die kleine grüne Taste gedrückt, und stellen Sie den POWER-Schalter auf PLAYER.



Hinweis

Fassen Sie beim Tragen des Camcorders nicht am Sucher und nicht am Akku an.



Guide de démarrage rapide

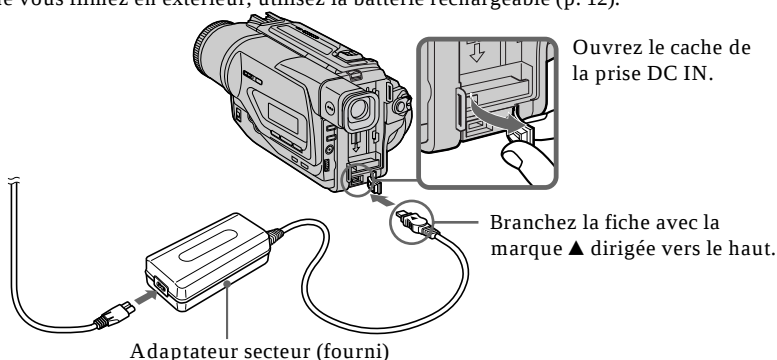


Ce chapitre vous présente les fonctions de base du caméscope. Reportez-vous aux pages entre parenthèses “()” pour des informations plus détaillées.

1

Raccordement du cordon d'alimentation (p. 17)

Lorsque vous filmez en extérieur, utilisez la batterie rechargeable (p. 12).



2

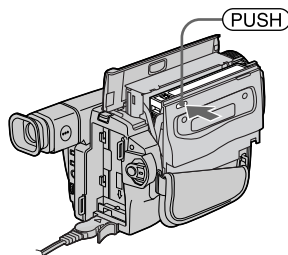
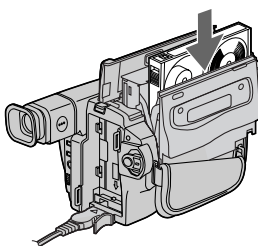
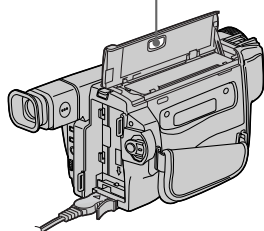
Mise en place d'une cassette (p. 18)

- 1 Ouvrez le couvercle du logement de cassette et appuyez sur EJECT. Le logement s'ouvre automatiquement.



- 2 Insérez une cassette dans le logement de cassette avec la fenêtre tournée vers l'extérieur et le taquet vers le haut.

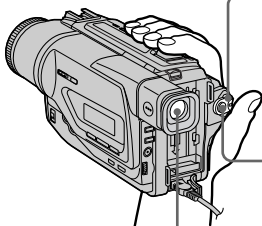
- 3 Fermez le logement de cassette en appuyant sur l'indication (PUSH) inscrite sur le logement. Celui-ci s'abaisse automatiquement. Fermez le couvercle du logement de cassette.



3

Enregistrement d'une image (p. 20)

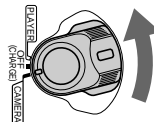
- 1 Enlevez le capuchon de l'objectif.



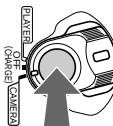
Viseur

Appliquez l'œil contre l'œilleton pour regarder dans le viseur.
L'image apparaît en noir et blanc dans le viseur.

- 2 Réglez le commutateur POWER sur CAMERA tout en appuyant sur le petit bouton vert. L'image apparaît dans le viseur.

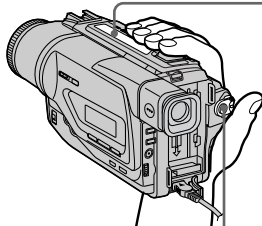


- 3 Appuyez sur le bouton rouge. L'enregistrement commence. Il s'arrête par une nouvelle pression sur le bouton rouge.

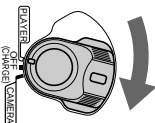


4

Contrôle de l'image de lecture dans le viseur (p. 32)



- 1 Réglez le commutateur POWER sur PLAYER tout en appuyant sur le petit bouton vert.



- 2 Appuyez sur ◀ pour rembobiner la bande.

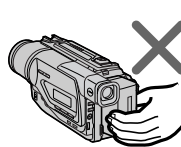


- 3 Appuyez sur ▶ pour commencer la lecture.



REMARQUE

Ne prenez pas le camescope par le viseur ou la batterie.



Zu dieser Anleitung

Die Anleitung behandelt die in der unten stehenden Tabelle angegebenen beiden Modelle. Ermitteln Sie die Modellnummer Ihres Camcorders, bevor Sie die Anleitung durchlesen. Die Modellnummer steht auf der Unterseite des Camcorders. Auf Unterschiede in der Bedienung wird deutlich im Text hingewiesen, beispielsweise durch „nur DCR-TR8000E“. Die Bezeichnungen von Tasten, Schaltern und Einstellpositionen sind in Großbuchstaben gedruckt. Beispiel: Stellen Sie den POWER-Schalter auf CAMERA. Die Bedienungsvorgänge werden durch Pieptöne bestätigt.

Utilisation de ce manuel

Les instructions de ce mode d'emploi sont destinées aux deux modèles indiqués dans le tableau ci-dessous. Avant de lire ce mode d'emploi et de commencer à filmer, vérifiez le numéro de votre modèle sous le camescope. Toute différence de fonctionnement est clairement signalée dans le texte, par exemple, "DCR-TR8000E seulement". Dans ce mode d'emploi, les touches et réglages du camescope sont toujours indiqués en majuscules. Par ex. Réglez le commutateur POWER sur CAMERA. Chaque opération que vous effectuez est confirmée par un signal sonore (bip).

Der Unterschied zwischen den Modellen/Différence entre les deux modèles

DCR-	TR8000E	TR8100E
Digitalzoom / Zoom numérique	100×	125×

Das Aufnahme-/Wiedergabeformat dieses Camcorders

Mit diesem Camcorder können Sie auf Hi8 / Digital8-Videocassetten (**Hi8** / **8**) im Digital8-Format (**8**) aufnehmen und diese Aufnahmen auch wiedergeben. Außerdem können Sie herkömmliche (analoge) Aufnahmen der Formate Hi8 / Standard 8 (**Hi8** / **8**) wiedergeben. Allerdings stehen dann die Funktionen des „Fortgeschrittenen Wiedergabebetriebs“ (siehe gleich lautendes Kapitel auf Seite 58 bis 66) nicht zur Verfügung. Auf einer Cassette sollten möglichst jedoch nicht beide Formate, d.h. Hi8 / Standard 8 (**Hi8** / **8**) und Digital8 (**8**) gleichzeitig vorhanden sein, da bei der Wiedergabe am Formatwechsel Störungen auftreten können.

Hinweis zum TV-Farbsystem

Das TV-System unterscheidet sich von Land zu Land. Wenn Sie die Aufzeichnung auf einem Fernseher wiedergeben, achten Sie darauf, dass es sich um ein PAL-Gerät handelt.

Avant d'utiliser le camescope

Avec ce camescope numérique vous pouvez utiliser des cassettes vidéo Hi8 **Hi8** / Digital8 **8**. Ce camescope enregistre et reproduit les images dans le système Digital8 **8**, mais il peut aussi reproduire les cassettes enregistrées dans le système Hi8 **Hi8** / 8 **8** (système analogique). Vous ne pourrez toutefois pas utiliser les fonctions mentionnées dans "Opérations de lecture avancées", pages 58 à 66, pour la lecture dans le système Hi8 **Hi8** / 8 **8**. Pour obtenir des transitions douces entre les scènes, il est conseillé de ne pas mélanger les images enregistrées dans le système Hi8 **Hi8** / 8 **8** et dans le système Digital8 **8** sur une même cassette.

Remarque sur les standards de télévision couleur

Les standards de télévision couleur sont différents d'un pays à l'autre. Si vous voulez regarder vos films sur un téléviseur, il vous faudra un téléviseur PAL.

Zu dieser Anleitung

Zum Urheberrecht

TV-Programme, Filme, Videobänder usw. können urheberrechtlich geschützt sein. Unerlaubtes Aufzeichnen solcher Materialien verstößt gegen das Urheberrecht.

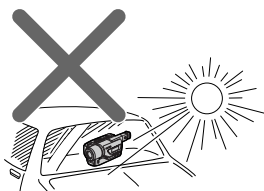
Vorsichtsmaßnahmen

- Der Sucherschirm dieses Camcorders ist mit modernster Technologie hergestellt. Einzelne rote, blaue, grüne oder weiße Punkte leuchten jedoch möglicherweise ständig oder sind ständig erloschen. Dies ist herstellungstechnisch bedingt und hat keinen Einfluss auf die Qualität des aufgenommenen Bildes. (Über 99,99% der Pixel sind einwandfrei.)
- Achten Sie sorgfältig darauf, dass der Camcorder nicht nass wird. Halten Sie ihn unbedingt von Regen und Feuchtigkeit (insbesondere von Meereswasser) fern. Durch Feuchtigkeit kann es zu Fehlfunktionen und im schlimmsten Fall zu nicht reparierbaren Schäden kommen [a].
- Setzen Sie den Camcorder keinen Temperaturen über 60°C (wie Sie beispielsweise auch in einem in der prallen Sonne geparkten Fahrzeug entstehen können) aus [b].
- Achten Sie darauf, dass der Sucher oder das Objektiv nicht auf die Sonne gerichtet ist, da sonst Teile im Inneren des Suchers bzw. des Objektivs beschädigt werden können [c].

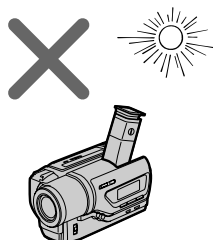
[a]



[b]



[c]



Utilisation de ce manuel

Précautions concernant les droits d'auteur

Les émissions de télévision, les films, les cassettes vidéo et autres enregistrements peuvent être protégés par des droits d'auteur.

La copie non autorisée de ces enregistrements peut être contraire aux lois sur la propriété artistique.

Précautions concernant le camescope

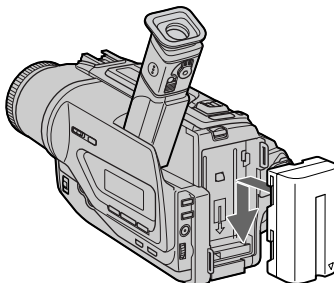
- Le viseur est le produit d'une technologie pointue. Cependant, on peut constater de très petits points noirs et/ou lumineux (de couleur rouge, bleue ou verte) dans le viseur. Ces points sont normaux et proviennent du processus de fabrication; ils n'affectent en aucun cas l'image enregistrée. Plus de 99,99% des pixels sont opérationnels.
- Evitez de mouiller le camescope. Protégez le camescope de la pluie ou de l'eau de mer. La pluie et l'eau de mer peuvent provoquer des dégâts parfois irréparables. [a]
- Ne jamais exposer le camescope à des températures supérieures à 60°C, comme en plein soleil ou dans une voiture garée au soleil. [b]
- Ne posez pas le camescope avec le viseur ou l'objectif dirigé vers le soleil. L'intérieur du viseur ou de l'objectif pourrait être endommagé. [c]

Schritt 1 Stromversorgung

Anbringen des Akkus

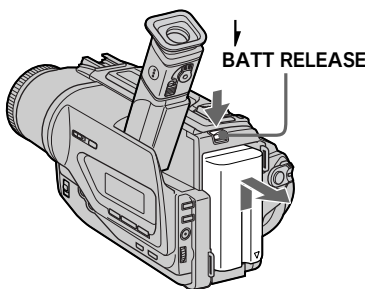
Für Außenaufnahmen bringen Sie den Akku am Camcorder an.

Schieben Sie den Akku ganz nach unten, bis er mit einem Klicken einrastet.



Zum Abnehmen des Akkus

Halten Sie **BATT RELEASE** nach unten gedrückt, und schieben Sie den Akku in Pfeilrichtung.



Vorsicht bei angebrachtem Akku!

Tragen Sie den Camcorder niemals am Akku. Der Akku kann sonst abgehen und der Camcorder kann beschädigt werden.

Etape 1 Préparation de la source d'alimentation

Mise en place de la batterie rechargeable

Installez la batterie rechargeable pour utiliser le caméscope en extérieur.

Faites glisser la batterie rechargeable vers le bas jusqu'à ce qu'elle s'encliquette.

Pour enlever la batterie rechargeable

Faites glisser la batterie rechargeable dans le sens de la flèche tout en appuyant sur **BATT RELEASE**.

Après avoir installé la batterie rechargeable

Ne prenez pas le caméscope par la batterie rechargeable. Elle peut se détacher du caméscope et celui-ci s'endommager en tombant.

Etape 1 Préparation de la source d'alimentation

Schritt 1 Stromversorgung

Laden des Akkus

Laden Sie den Akku auf, bevor Sie den Camcorder verwenden.

Der Camcorder ist nur zum Betrieb mit einem „InfoLITHIUM“-Akku der Serie L bestimmt.

- (1) Öffnen Sie die Abdeckung der DC IN-Buchse, und stecken Sie den Stecker des beim Camcorder mitgelieferten Netzadapters mit der ▲-Marke nach oben in die DC IN-Buchse.
- (2) Schließen Sie das Netzkabel am Netzadapter an.
- (3) Schließen Sie das Netzkabel an die Steckdose an.
- (4) Stellen Sie den POWER-Schalter auf OFF (CHARGE). Der Ladevorgang beginnt. Das Display zeigt die Restzeit in Minuten an.

Wenn das Batteriesymbol  ganz gefüllt ist, ist der **normale Ladevorgang** beendet. Um den Akku **ganz voll** zu laden, können Sie den Ladevorgang noch etwa eine Stunde lang fortsetzen, bis die Anzeige FULL im Display erscheint. Der Akku ermöglicht dann eine längere Betriebszeit.

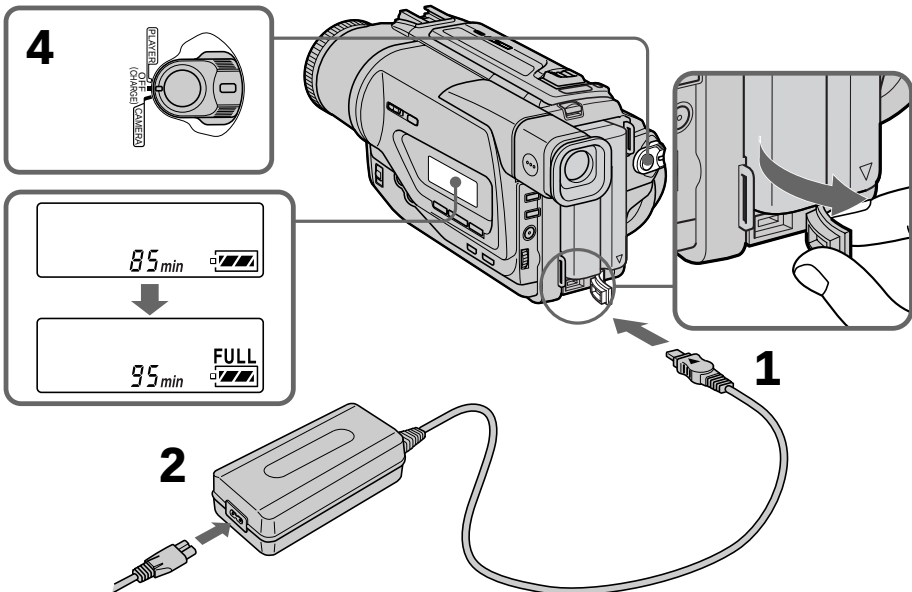
Recharge de la batterie rechargeable

Rechargez la batterie avant d'utiliser le caméscope.

Ce caméscope ne fonctionne qu'avec une batterie rechargeable de type "InfoLITHIUM" (modèle L).

- (1) Ouvrez le cache de la prise DC IN et raccordez l'adaptateur secteur fourni avec le caméscope à la prise DC IN avec la marque ▲ dirigée vers le haut.
- (2) Raccordez le cordon d'alimentation à l'adaptateur secteur.
- (3) Raccordez le cordon d'alimentation à une prise secteur.
- (4) Réglez le commutateur POWER sur OFF (CHARGE). La recharge commence et l'autonomie restante de la batterie est indiquée en minutes dans l'afficheur.

Quand l'indicateur est plein , la **recharge normale** est terminée. Pour une **recharge complète**, laissez la batterie en place encore une heure environ après la recharge normale, c'est-à-dire jusqu'à ce que FULL apparaisse sur l'afficheur. Une recharge complète vous permettra d'utiliser le caméscope plus longtemps.



Schritt 1 Stromversorgung

Nach dem Laden

Trennen Sie den Netzadapter von der DC IN-Buchse des Camcorders ab.

Hinweise

- Achten Sie darauf, dass keine Metallgegenstände mit den Kontakten des DC-Steckers des Netzadapters in Berührung kommen. Ansonsten kann der Netzadapter durch einen Kurzschluss beschädigt werden.
- Achten Sie darauf, dass der Akku nicht nass wird.
- Wenn Sie planen, den Akku längere Zeit nicht zu benutzen, laden Sie ihn einmal ganz voll auf, und betreiben Sie dann den Camcorder, bis der Akku wieder ganz leer ist. Bewahren Sie den Akku an einem kühlen Platz auf.

Wenn der Akku voll geladen ist

Die Hintergrundbeleuchtung des Displays schaltet sich aus.

Die Restzeitanzeige

Bei dieser im Display erscheinenden Anzeige handelt es sich um die ungefähre Aufnahmezeit.

Hinweis zum Akku

Der mitgelieferte Akku wurde werksseitig bereits etwas vorgeladen.

Während der Camcorder die Restzeit berechnet

„---- min“ erscheint im Display.

In folgenden Fällen erscheint während des Ladens keine oder eine blinkende Anzeige im Display:

- Der Akku ist nicht korrekt angebracht.
- Der Netzadapter ist abgetrennt.
- Der Akku ist nicht in Ordnung.

Etape 1 Préparation de la source d'alimentation

Après la recharge de la batterie

Débranchez l'adaptateur secteur de la prise DC IN du camescope.

Remarques

- Les parties métalliques de la fiche CC de l'adaptateur secteur ne doivent pas toucher d'objets métalliques. Un court-circuit pourrait sinon endommager l'adaptateur secteur.
- La batterie ne doit pas être mouillée.
- Si vous prévoyez de ne pas utiliser la batterie pendant longtemps, rechargez-la une fois complètement et utilisez-la jusqu'à ce qu'elle soit complètement déchargée, puis rangez-la dans un lieu frais.

Lorsque la batterie est complètement rechargée

Le rétroéclairage de l'afficheur s'éteint.

Indicateur d'autonomie restante de la batterie

Cet indicateur qui apparaît dans l'afficheur renseigne grossièrement sur le temps d'enregistrement disponible quand le viseur est utilisé.

Batterie rechargeable

La batterie rechargeable est un peu rechargée.

Pendant le calcul de l'autonomie restante de la batterie

“---- min” apparaît dans l'afficheur.

Pendant la recharge de la batterie, aucun indicateur n'apparaît ou l'indicateur clignote dans l'afficheur dans les cas suivants:

- La batterie n'a pas été installée correctement.
- L'adaptateur secteur est débranché.
- La batterie fonctionne mal.

Schritt 1 Stromversorgung

Ladezeit/Temps de recharge

Akkutyp/ Batterie rechargeable	Volles Laden (normales Laden)/ Recharge complète (Recharge normale)
NP-F330 ¹⁾	150 (90)
NP-F530 / F550 ²⁾	210 (150)
NP-F730 / F750	300 (240)
NP-F930 / F950	390 (330)
NP-F960	420 (360)

Ungefähre Zeiten in Minuten zum Laden eines leeren Akkus.

Temps approximatif en minutes pour recharger une batterie vide.

Aufnahmezeit/Temps d'enregistrement

Akkutyp/ Batterie rechargeable	Durchgehend ³⁾ / Continu ³⁾	Typisch ⁴⁾ / Normal ⁴⁾
NP-F330 ¹⁾	100(90)	55 (50)
NP-F530	165 (150)	95 (85)
NP-F550 ²⁾	200 (180)	115 (100)
NP-F730	335 (300)	190 (170)
NP-F750	410 (365)	235 (210)
NP-F930	535 (480)	305 (275)
NP-F950	630 (570)	360 (325)
NP-F960	740 (665)	420 (380)

Ungefähre Zeiten in Minuten bei Verwendung eines voll geladenen Akkus.

Temps approximatif en minutes si vous utilisez une batterie pleine.

Bei den Angaben in Klammern „()“ handelt es sich um die Betriebszeit mit einem normal geladenen Akku.

Les chiffres entre parenthèses “()” indiquent le temps lorsque vous utilisez une batterie normalement rechargée.

- ¹⁾ Bei DCR-TR8000E mitgeliefert
- ²⁾ Bei DCR-TR8100E mitgeliefert
- ³⁾ Ungefähre durchgehende Aufnahmezeit in Minuten bei einer Umgebungstemperatur von 25°C. Bei kalter Umgebungstemperatur verkürzt sich die Aufnahmezeit.
- ⁴⁾ Ungefähre Aufnahmezeit in Minuten für den Fall, dass die Aufnahme mehrmals gestartet / gestoppt, das Zoom mehrmals betrieben und die Stromversorgung mehrmals ein- / ausgeschaltet wird. Die tatsächliche Betriebszeit ist möglicherweise kürzer.

- ¹⁾ Fournie avec le DCR-TR8000E
- ²⁾ Fournie avec le DCR-TR8100E
- ³⁾ Temps approximatif d'enregistrement continu à 25°C. L'autonomie de la batterie sera plus courte si vous utilisez le caméscope dans un lieu froid.
- ⁴⁾ Temps approximatif d'enregistrement en minutes avec marche / arrêt d'enregistrement, zooming et mise sous et hors tension répétés. L'autonomie réelle de la batterie peut être inférieure.

Wiedergabezeiten/Temps de lecture

Akkutyp/ Batterie rechargeable	Wiedergabezeit/ Temps de lecture
NP-F330 ¹⁾	95 (85)
NP-F530	160 (145)
NP-F550 ²⁾	195 (175)
NP-F730	325 (290)
NP-F750	395 (355)
NP-F930	515 (465)
NP-F950	610 (550)
NP-F960	720 (645)

Ungefähre Zeiten in Minuten bei Verwendung eines voll geladenen Akkus.

Bei den Angaben in Klammern „()“ handelt es sich um die Betriebszeit mit einem normal geladenen Akku. Bei niedrigen Umgebungstemperaturen verkürzt sich die Betriebszeit.

¹⁾ Bei DCR-TR8000E mitgeliefert

²⁾ Bei DCR-TR8100E mitgeliefert

Temps approximatif en minutes si vous utilisez une batterie pleine.

Les chiffres entre parenthèses “()” indiquent le temps lorsque vous utilisez une batterie normalement rechargée. L'autonomie de la batterie sera plus courte si vous utilisez le caméscope dans un lieu froid.

¹⁾ Fournie avec le DCR-TR8000E

²⁾ Fournie avec le DCR-TR8100E

Hinweis zur Restzeitanzeige während der Aufnahme

Abhängig von der Aufnahmesituation stimmt die Anzeige möglicherweise nicht genau.

Wenn sich der Camcorder ausschaltet, obwohl die Restzeitanzeige signalisiert, dass der Akku noch nicht leer ist

Laden Sie in einem solchen Fall den Akku wieder ganz auf, so dass die korrekte Akkurestzeit angezeigt wird.

Was bedeutet „InfoLITHIUM“?

Lithiumionen-Akkus vom Typ „InfoLITHIUM“ tauschen mit dafür vorgesehenen Geräten Daten hinsichtlich des Stromverbrauchs aus. Dieses Gerät ist für den Betrieb mit einem „InfoLITHIUM“-Akku der Serie L bestimmt. „InfoLITHIUM“-Akkus besitzen die Markierung  InfoLITHIUM.

„InfoLITHIUM“ ist ein Warenzeichen der Sony Corporation.

A propos de l'indicateur d'autonomie restante de la batterie

L'indicateur peut être inexact selon les conditions d'enregistrement.

Si l'appareil s'éteint bien que l'autonomie restante indique un temps suffisant

Rechargez la batterie complètement de sorte que le temps indiqué comme autonomie restante soit correct.

Qu'est-ce qu'une batterie “InfoLITHIUM”?

Une batterie “InfoLITHIUM” est une batterie au lithium-ion qui peut échanger des données sur la consommation de la batterie avec d'autres appareils électroniques compatibles. Cet appareil est compatible avec les batteries rechargeables “InfoLITHIUM” (modèles L). Il ne peut fonctionner qu'avec ce type de batterie. Les batteries rechargeables “InfoLITHIUM” sont signalées par la marque  InfoLITHIUM.

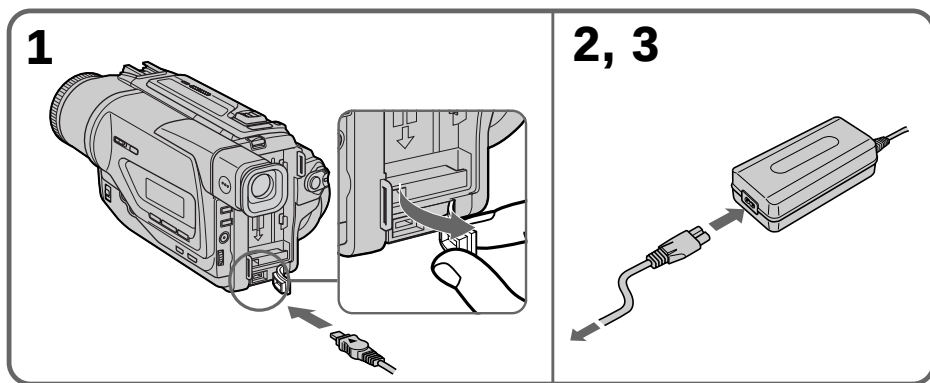
“InfoLITHIUM” est une marque de fabrique de Sony Corporation.

Schritt 1 Stromversorgung

Netzbetrieb

Beilängerem Betrieb empfehlen wir, den Camcorder mit dem Netzadapter am Stromnetz zu betreiben.

- (1) Öffnen Sie die Abdeckung der DC IN-Buchse, und stecken Sie den Stecker des Netzadapterkabels mit der ▲-Marke nach oben in die DC IN-Buchse des Camcorders.
- (2) Schließen Sie das Netzkabel an den Netzadapter an.
- (3) Schließen Sie das Netzkabel an die Netzsteckdose an.



VORSICHT

Die Einheit ist auch im ausgeschalteten Zustand nicht vollständig vom Stromnetz getrennt, solange sie noch an einer Wandsteckdose angeschlossen ist.

Hinweise

- Auch bei angebrachtem Akku kann der Camcorder mit dem Netzadapter betrieben werden.
- Die DC IN-Buchse besitzt Priorität. Wenn Sie das Netzadapterkabel in die DC IN-Buchse stecken, wird der Akku abgetrennt. Der Camcorder kann dann nur betrieben werden, wenn der Netzadapter an der Netzsteckdose angeschlossen ist.

Betrieb an Autobatterie

Verwenden Sie eine Sony DC-A Adapter- / Ladeinheit (nicht mitgeliefert).

Etape 1 : Préparation de la source d'alimentation

Raccordement à une prise secteur

Si vous devez utiliser le caméscope pendant longtemps, nous vous conseillons de raccorder l'adaptateur secteur pour faire fonctionner le caméscope sur le courant secteur.

- (1) Ouvrez le cache de la prise DC IN et branchez l'adaptateur secteur sur la prise DC IN du caméscope avec la marque ▲ dirigée vers le haut.
- (2) Raccordez le cordon d'alimentation à l'adaptateur secteur.
- (3) Raccordez le cordon d'alimentation à une prise secteur.

PRECAUTION

L'ensemble caméscope-adaptateur n'est pas isolé de la source d'alimentation secteur (courant domestique) tant qu'il est raccordé à une prise secteur, même s'il est éteint.

Remarques

- L'adaptateur secteur peut alimenter le caméscope même si la batterie rechargeable est fixée au caméscope.
- La prise DC IN est la "source prioritaire". C'est-à-dire que la batterie rechargeable ne fournira pas l'alimentation si le cordon d'alimentation est raccordé à la prise DC IN même s'il n'est pas raccordé à une prise secteur.

Recharge par l'allume-cigares d'une voiture

Utilisez un chargeur / adaptateur CC Sony (non fourni).

Schritt 2 Einlegen der Cassette

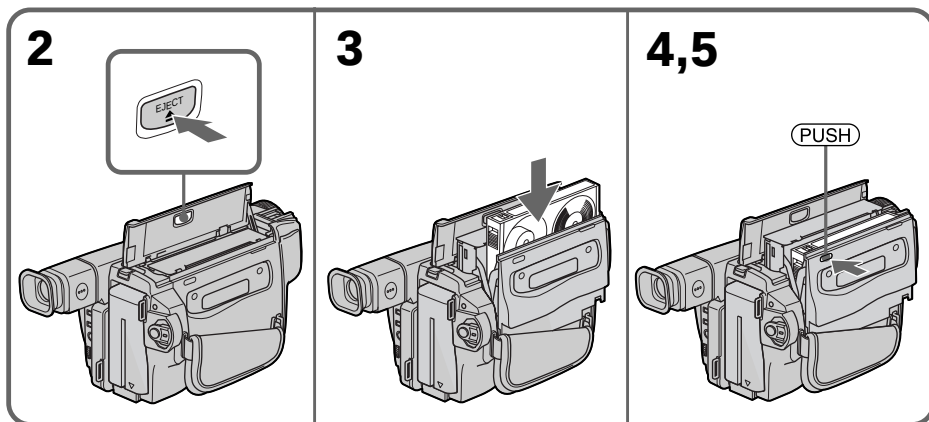
Wir empfehlen die Verwendung von Cassetten der Formate Hi8/Digital8 (**Hi8/t**).

- (1) Bringen Sie eine Stromquelle an (Seite 12).
- (2) Öffnen Sie den Deckel des Cassettenfachs, und drücken Sie EJECT. Das Cassettenfach öffnet sich dann automatisch.
- (3) Legen Sie die Cassette mit dem Fenster nach außen und der Löschschutzlamelle nach oben ein.
- (4) Drücken Sie auf die Markierung **(PUSH)** am Cassettenfach. Das Cassettenfach fährt automatisch ein.
- (5) Schließen Sie anschließend den Deckel.

Etape 2 Mise en place d'une cassette

Il est conseillé d'utiliser des cassettes vidéo Hi8/Digital8 **t**.

- (1) Préparez la source d'alimentation (p. 12).
- (2) Ouvrez le couvercle du logement de cassette et appuyez sur EJECT. Le logement de la cassette s'ouvre automatiquement.
- (3) Insérez une cassette avec la fenêtre tournée vers l'extérieur et le taquet de la cassette dirigé vers le haut.
- (4) Fermez le logement de la cassette en appuyant sur l'indication **(PUSH)** inscrite sur le logement. Celui-ci s'abaisse automatiquement.
- (5) Fermez le couvercle du logement de cassette.



Zum Auswerfen der Cassette

Verfahren Sie, wie oben angegeben. Nehmen Sie in Schritt 3 die Cassette heraus.

Pour éjecter une cassette

Effectuez les opérations précédentes et éjectez la cassette à l'étape 3.

Schritt 2 Einlegen der Cassette

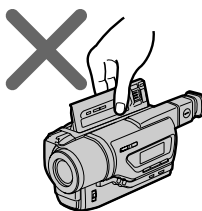
Hinweise

- Drücken Sie das Cassettenfach nicht nach unten, da es sonst zu Störungen kommen kann.
- Der Camcorder nimmt nach dem Digital8-System (D) auf.
- Der Camcorder ermöglicht nur 2/3 der auf der Hi8-Cassette (Hi8) angegebenen Aufnahmezeit. Wenn Sie im Menü auf LP geschaltet haben, ermöglicht er die auf der Hi8-Cassette (Hi8) angegebenen Aufnahmezeit.
- Wenn Sie mit dem Camcorder auf eine Standard-8-Cassette (8) aufgenommen haben, sollten Sie diese Cassette möglichst mit demselben Camcorder wiedergeben. Bei der Wiedergabe mit einem anderen Gerät (selbst mit einem anderen DCR-TR8000E/TR8100E) können mosaikförmige Störungen auftreten.
- Drücken Sie zum Schließen des Cassettenfachs auf die Markierung (PUSH). Wenn Sie an einer anderen Stelle des Deckels drücken, schließt sich das Cassettenfach möglicherweise nicht.
- Fassen Sie den Camcorder nicht am Deckel des Cassettenfachs an.

Etape 2 Mise en place d'une cassette

Remarques

- N'appuyez pas sur le logement de cassette pour le fermer, sinon le mécanisme risque de ne plus fonctionner.
- Ce caméscope enregistre les images dans le système Digital8 (D).
- Le temps d'enregistrement indiqué lorsque vous filmez correspond aux 2/3 du temps indiqué pour une cassette Hi8 Hi8. Si vous sélectionnez le mode LP dans les réglages de menus, le temps indiqué pour une cassette Hi8 Hi8.
- Si vous utilisez une cassette ordinaire 8 8, reproduisez-la ensuite sur ce caméscope. Des motifs en mosaïque peuvent apparaître si vous reproduisez une cassette ordinaire 8 8 sur un autre caméscope (y compris un autre DCR-TR8000E/TR8100E).
- Le logement de la cassette risque de ne pas bien se fermer si vous appuyez à un autre endroit que l'indication (PUSH).
- Ne prenez pas le caméscope par le couvercle du logement de cassette.

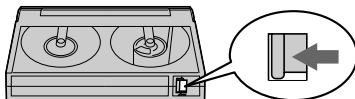


Zum Schutz vor versehentlichem Löschen

Schieben Sie die Löscheschutzlamelle an der Cassette in Pfeilrichtung, so dass die rote Markierung zu sehen ist.

Pour éviter un effacement accidentel

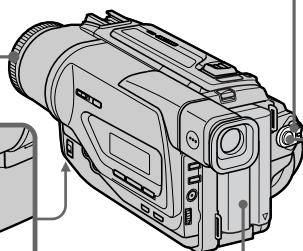
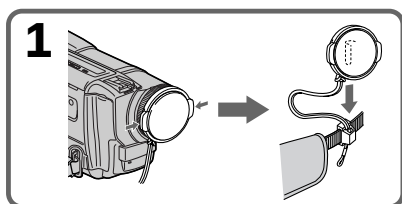
Tirez le taquet d'interdiction d'enregistrement de la cassette pour découvrir le repère rouge.



Aufnahme

Der Camcorder stellt das Bild automatisch scharf.

- (1)** Drücken Sie die Laschen an beiden Seiten der Objektivschutzkappe, nehmen Sie sie ab, und befestigen Sie sie am Griffband.
- (2)** Bringen Sie eine Stromquelle an, und legen Sie die Cassette ein. Siehe hierzu „Schritt 1“ und „Schritt 2“ (Seite 12 bis 19).
- (3)** Halten Sie die kleine grüne Taste gedrückt, und stellen Sie den POWER-Schalter auf CAMERA. Der Camcorder befindet sich nun im Standby-Modus.
- (4)** Drücken Sie START / STOP. Die Aufnahme beginnt, die Anzeige REC erscheint. Außerdem leuchtet die Aufnahmelampe an der Vorderseite des Camcorders auf. Zum Stoppen der Aufnahme drücken Sie START / STOP erneut. Während der Aufnahme leuchtet die Aufnahmelampe im Sucher.

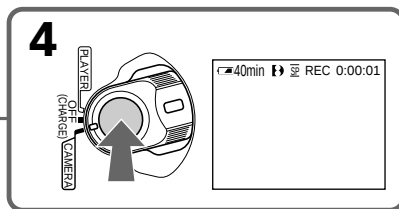
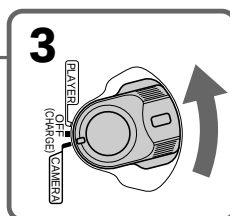


2

Prise de vues

La mise au point est automatique sur ce caméscope.

- (1)** Enlevez le capuchon d'objectif en appuyant sur les deux boutons latéraux et attachez-le à la sangle.
- (2)** Installez la source d'alimentation et insérez une cassette. Reportez-vous aux "Etape 1" et "Etape 2" pour des informations détaillées à ce sujet (p. 12 à 19).
- (3)** Tout en appuyant sur le petit bouton vert, réglez le commutateur POWER sur CAMERA. Le caméscope se met en mode d'attente.
- (4)** Appuyez sur START / STOP. L'enregistrement commence. L'indicateur REC apparaît et le voyant de tournage à l'avant du caméscope s'allume.
Pour arrêter l'enregistrement, appuyez une nouvelle fois sur START / STOP.
Un voyant de tournage s'allume aussi dans le viseur pendant le tournage.



Aufnahme

Hinweise

- Ziehen Sie den Griffriemen fest.
- Achten Sie während der Aufnahme darauf, das eingebaute Mikrofon nicht zu berühren.

Hinweis zum Aufnahmemodus

Mit diesem Camcorder können Sie im SP-Modus (Standard play) oder LP-Modus (Longplay) aufnehmen und wiedergeben. Die Umschaltung zwischen diesen beiden Modi erfolgt im Menü (siehe Seite 71). Im LP-Modus können Sie 1,5-mal so lange aufnehmen wie im SP-Modus. Wir empfehlen, eine mit diesem Camcorder erstellte LP-Aufzeichnung auch mit diesem Camcorder wiederzugeben.

Störungsfreier Szenenwechsel

Solange die Cassette eingesetzt bleibt, treten beim Fortsetzen der Aufnahme keine Störungen an der Schnittstelle auf, selbst wenn der Camcorder zwischenzeitlich einmal ausgeschaltet wurde. Wenn Sie den Akku wechseln wollen, stellen Sie den POWER-Schalter auf OFF (CHARGE).

Wenn der Camcorder länger als 3 Minuten auf Standby geschaltet bleibt

In diesem Fall schaltet sich der Camcorder zur Schonung des Akkus und des Bandes automatisch aus. Wenn Sie wieder auf Standby zurückschalten wollen, stellen Sie den POWER-Schalter einmal auf OFF (CHARGE) und dann wieder auf CAMERA.

Prise de vues

Remarques

- Saisissez bien la sangle.
- Ne touchez pas le microphone intégré pendant la prise de vues.

Remarque sur le mode d'enregistrement

L'enregistrement et la lecture peuvent être effectués en mode SP (standard) ou LP (longue durée). Sélectionnez SP ou LP dans les réglages de menus (p. 71). Dans le mode LP, l'enregistrement sera 1,5 plus long que dans le mode SP. Si vous enregistrez une cassette dans le mode LP avec ce camescope, il sera préférable de la reproduire ensuite sur ce camescope.

Pour obtenir des transitions douces

Vous pouvez obtenir une transition douce entre la dernière scène enregistrée et la suivante si vous n'éjectez pas la cassette lorsque vous éteignez le camescope. Si vous voulez changer de batterie rechargeable pendant l'enregistrement, réglez POWER sur OFF (CHARGE).

Si vous laissez le camescope en mode d'attente pendant plus de 3 minutes

Le camescope s'éteindra automatiquement. Cette fonction a pour but d'économiser l'énergie de la batterie et de préserver la batterie rechargeable et la cassette contre l'usure. Pour revenir au mode d'attente, réglez le commutateur POWER sur OFF (CHARGE) puis à nouveau sur CAMERA.

Aufnahme

Nach der Aufnahme

- (1) Stellen Sie den POWER-Schalter auf OFF (CHARGE).
- (2) Nehmen Sie die Cassette heraus.

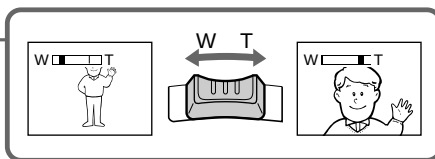
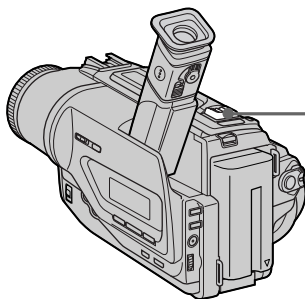
Verwendung des Zooms

Durch leichtes Drücken auf die Zoomtaste wird langsam und durch festes Drücken schnell gezoomt.

Von zu häufigem Gebrauch des Zooms wird jedoch abgeraten, da sonst ein unruhiger, unprofessioneller Eindruck entsteht.

T-Seite: zum Vorfahren in den Telebereich (Motiv rückt näher)

W-Seite: zum Zurückfahren in den Weitwinkelbereich (Motiv erscheint weiter entfernt)



Ab 25× wird digital gezoomt. Die digitale Zoomfunktion kann mit dem Menüparameter D ZOOM ein- und ausgeschaltet werden (siehe Seite 71). Bei Verwendung des Digitalzooms verschlechtert sich die Bildqualität.

Prise de vues

Après la prise de vues

- (1) Réglez le commutateur POWER sur OFF (CHARGE).
- (2) Ejectez la cassette.

Utilisation du zoom

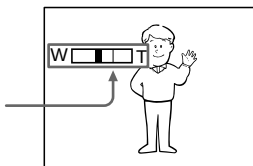
Déplacez légèrement le levier de zoom pour un zooming lent et déplacez-le plus pour un zooming rapide.

Utilisez le zoom avec parcimonie pour obtenir des films d'aspect professionnel.

Côté "T": téléobjectif (le sujet se rapproche)

Côté "W": grand angle (le sujet s'éloigne)

Un zooming supérieur à 25 × s'effectue numériquement. Pour activer le zoom numérique, sélectionnez un rapport de zoom dans D ZOOM des réglages de menus. (p. 71) La qualité de l'image subit une détérioration lorsque l'image est traitée numériquement.



Rechts im Balken befindet sich der digitale Zoombereich. Dieser Bereich erscheint nur, wenn die digitale Zoomfunktion mit dem Menüparameter D ZOOM eingeschaltet wurde. / Le côté à la droite de la barre indique la zone de zoom numérique. La zone de zoom numérique apparaît lorsque vous sélectionnez un rapport de zoom dans D ZOOM des réglages de menus.

Aufnahme

Hinweise zum Digitalzoom

- Ab 25× erfolgt das Zoomen digital.
- Je weiter Sie in den Telebereich (T) vorfahren, um so mehr nimmt die Bildqualität ab.

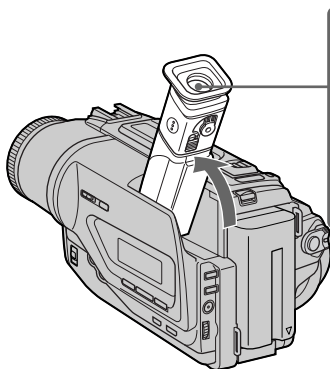
Beim Aufnehmen von nahen Motiven

Wenn sich das Motiv nicht scharf stellen lässt, stellen Sie das Zoom etwas in Richtung W zurück, bis das Bild scharf ist. Im Telebereich kann bis auf 80 cm und im Weitwinkelbereich bis auf 1 cm an das Motiv herangegangen werden (gemessen von der Objektiv-Oberfläche).

Dioptrieeinstellung am Sucherokular

Stellen Sie den Dioptriehebel am Okular so ein, dass die Anzeigen im Sucher scharf zu sehen sind.

Klappen Sie bei der Dioptrieeinstellung den Sucher hoch.



Prise de vues

Remarques sur le zoom numérique

- Le zoom numérique s'active lorsque le grossissement est supérieur à 25 ×.
- La qualité de l'image diminue lorsque vous atteignez le côté "T".

Pour filmer un sujet rapproché

Si vous n'obtenez pas une image nette, poussez le levier de zoom vers "W" jusqu'à ce que l'image soit nette. Vous pouvez filmer un sujet à au moins 80 cm de la surface de l'objectif en position téléobjectif ou à 1 cm environ en position grand angle.

Pour filmer avec le viseur – Réglage dioptrique

Réglez l'oculaire à votre vue de sorte que les indicateurs soient bien nets dans le viseur.

Pour ce faire, relevez le viseur et bougez le levier de réglage dioptrique.

Aufnahme

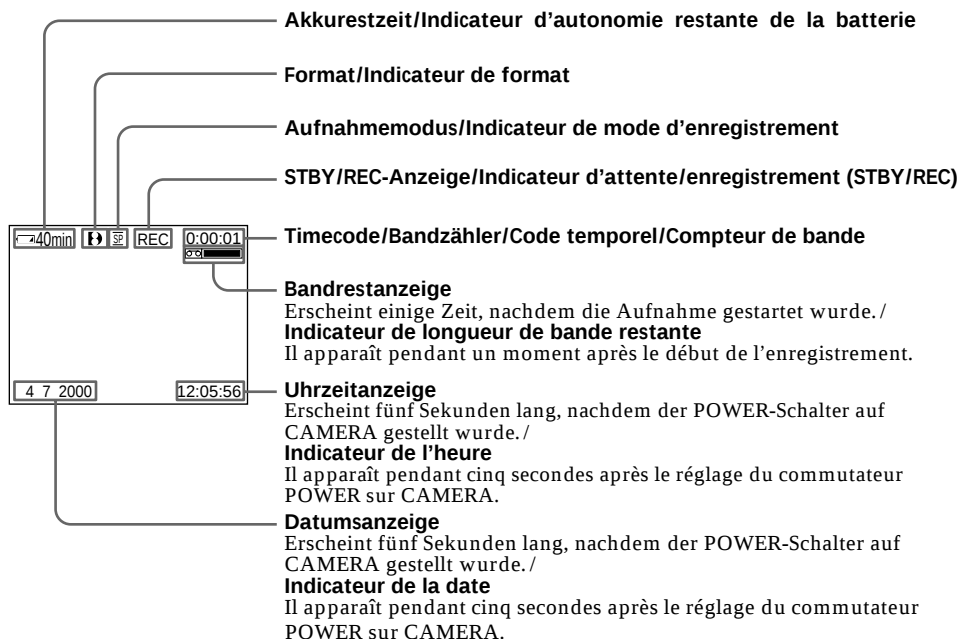
Funktionsanzeigen während der Aufnahme

Die Funktionsanzeigen werden nicht mit auf Band aufgezeichnet.

Prise de vues

Indicateurs s'affichant dans le mode d'enregistrement

Ces indicateurs ne s'enregistrent pas sur la bande.



Timecode (nur bei Bändern mit Digital8-Aufzeichnung (f))

Der Timecode zeigt die Aufnahme- bzw. Wiedergebezeit an. Im CAMERA-Modus besitzt er das Format „0:00:00“ (Stunden:Minuten: Sekunden), im PLAYER-Modus das Format „0:00:00:00“ (Stunden:Minuten: Sekunden: Vollbilder). Es ist nicht möglich, nachträglich nur den Timecode aufzunehmen.

Bei der Wiedergabe einer Hi8/Standard8-Aufzeichnung wird der Bandzähler angezeigt. Timecode und Bandzähler können nicht zurückgesetzt werden.

Code temporel (pour les cassettes enregistrées avec le système Digital8 seulement)

Le code temporel indique le temps d'enregistrement ou de lecture sous la forme „0:00:00“ (heures, minutes, secondes) en mode CAMERA et „0:00:00:00“ (heures, minutes, secondes, images) en mode PLAYER. Vous ne pouvez pas inscrire le code temporel ultérieurement.

À la lecture de cassettes enregistrées dans le système Hi8/8, le compteur de bande apparaît. Le code temporel ou le compteur de bande ne peuvent pas être remis à zéro.

Aufnahme

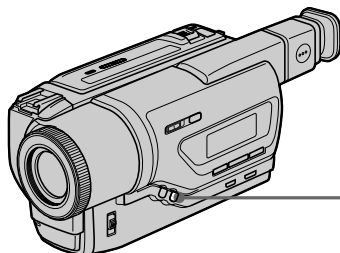
Gegenlichtaufnahmen – BACK LIGHT

Wenn sich das Motiv vor einer Lichtquelle oder einem hellen Hintergrund befindet, schalten Sie wie folgt die Gegenlichtfunktion ein:

Drücken Sie im CAMERA-Modus die Taste BACK LIGHT .

Das Symbol  erscheint dann im Sucher.

Zum Abschalten der Funktion drücken Sie BACK LIGHT erneut.



Wenn bei aktivierter Gegenlichtfunktion EXPOSURE gedrückt wird

Die Gegenlichtfunktion wird ausgeschaltet.

Prise de vues

Prise de vues de sujets à contre- jour – BACK LIGHT

Utilisez la fonction de compensation de contre-jour pour filmer un sujet se trouvant devant une source de lumière ou un sujet devant un arrière-plan clair.

Appuyez sur BACK LIGHT en mode CAMERA. L'indicateur  apparaît dans le viseur.

Appuyez une nouvelle fois sur BACK LIGHT pour annuler la fonction.

Si vous appuyez sur EXPOSURE pendant la prise de vues de sujets à contre-jour

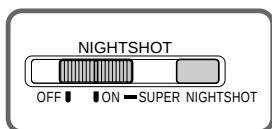
La fonction de compensation de contre-jour sera annulée.

Aufnahme

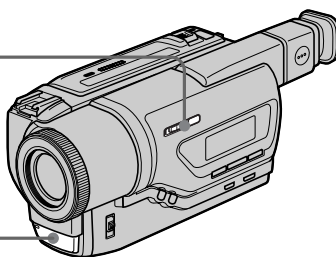
Aufnahmen bei Dunkelheit – NightShot/Super NightShot

Mit der NightShot-Funktion erhalten Sie auch bei Dunkelheit befriedigende Bilder. Die Funktion eignet sich beispielsweise für nächtliche Tierbeobachtungen.

Zum Einschalten der NightShot-Funktion schieben Sie NIGHTSHOT auf ON, während sich der Camcorder im CAMERA-Modus befindet.  und „NIGHTSHOT“ blinken im Sucher. Zum Abschalten der Funktion schieben Sie NIGHTSHOT auf OFF.



NightShot-Leuchte/
Emetteur de
lumière infrarouge
NightShot



Verwendung der SUPER NIGHTSHOT-Funktion

Im Super NightShot-Modus sind die Bilder bis zu 16-mal heller als im NightShot-Modus.

- (1) Schieben Sie NIGHTSHOT auf ON, während sich der Camcorder im CAMERA-Modus befindet. Die Anzeige  erscheint im Sucher.
- (2) Drücken Sie SUPER NIGHTSHOT.S  und „SUPER NIGHTSHOT“ blinken im Sucher. Zum Ausschalten der Super NightShot-Funktion drücken Sie SUPER NIGHTSHOT erneut.

Verwendung der NightShot-Leuchte

Bei eingeschalteter NightShot-Leuchte erhalten Sie ein klareres Bild. Zum Einschalten der Leuchte setzen Sie den Menüparameter N.S.LIGHT auf ON (Seite 71).

Prise de vues

Prise de vues dans l'obscurité – NightShot/Super NightShot

La fonction NightShot permet de filmer un sujet dans l'obscurité. Par exemple, elle vous permettra de filmer la vie d'animaux nocturnes de manière satisfaisante.

Après avoir mis le camescope en mode CAMERA, réglez NIGHTSHOT sur ON. Les indicateurs  et “NIGHTSHOT” clignotent dans le viseur. Pour annuler la fonction NightShot, réglez NIGHTSHOT sur OFF.

Utilisation de la touche SUPER NIGHTSHOT

Le mode Super NightShot (Super Prise de vues nocturne) rend les sujets filmés dans l'obscurité 16 fois plus lumineux que ceux filmés en mode NightShot (Prise de vues nocturne).

- (1) Réglez NIGHTSHOT sur ON dans le mode CAMERA. L'indicateur  apparaît dans le viseur.
- (2) Appuyez sur SUPER NIGHTSHOT. Les indicateurs S  et “SUPER NIGHTSHOT” clignotent dans le viseur. Pour annuler le mode Super NightShot, appuyez une nouvelle fois sur SUPER NIGHTSHOT.

Utilisation de la lampe NightShot

L'image sera plus claire si la fonction NightShot Light est validée. Pour valider cette fonction, réglez N.S.LIGHT sur ON dans les réglages de menus (p. 71).

Aufnahme

Hinweise

- Verwenden Sie den NightShot-Modus nicht in heller Umgebung (z.B. nicht bei Außenaufnahmen am Tag), da sonst zu Störungen kommen kann.
- Wenn in normalen Aufnahmesituationen NIGHTSHOT auf ON gesetzt ist, weist das Bild Farbverfälschungen auf.
- Wenn in der NightShot-Funktion das Bild nicht richtig vom Autofocus scharfgestellt wird, fokussieren Sie manuell.

Bei aktiviertem NightShot-Modus stehen die folgenden Funktionen nicht zur Verfügung:

- Exposure
- PROGRAM AE

Bei aktiviertem Super NightShot-Modus stehen die folgenden Funktionen nicht zur Verfügung:

- Fader
- Digital Effect
- Exposure
- PROGRAM AE

Verschlusszeit im Super NightShot-Modus

Die Verschlusszeit wird automatisch entsprechend der Helligkeit der Szene eingestellt. Das Bild verlangsamt sich.

Hinweis zur NightShot-Leuchte

Die NightShot-Leuchte arbeitet mit unsichtbaren Infrarotstrahlen, und ermöglicht Aufnahmen bis zu einem Maximalabstand von etwa 3 m.

Prise de vues

Remarques

- N'utilisez pas la fonction NightShot dans des endroits bien éclairés (par ex. en extérieur le jour). Le camescope fonctionnera mal.
- Si vous laissez le réglage NIGHTSHOT sur ON pendant l'enregistrement normal, les couleurs de l'image enregistrée ne seront pas correctes ou naturelles.
- Si la mise au point est difficile dans le mode d'autofocus lorsque vous utilisez la fonction NightShot, faites la mise au point manuellement.

Lorsque vous utilisez le mode NightShot, vous ne pouvez pas utiliser les fonctions suivantes:

- Exposition
- Programmes d'exposition automatique

Lorsque vous utilisez le mode Super NightShot, vous ne pouvez pas utiliser les fonctions suivantes:

- Transitions en fondu
- Effets numériques
- Exposition
- Programmes d'exposition automatique

Vitesse d'obturation dans le mode Super NightShot

La vitesse d'obturation change automatiquement en fonction de la luminosité de la scène. La vitesse de l'image ralentit.

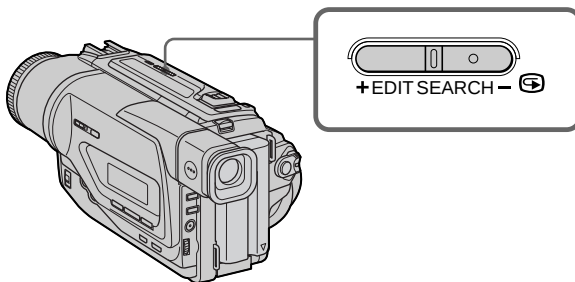
Lampe infrarouge NightShot

La lampe utilisée pour la prise de vues nocturne fournit une lumière infrarouge qui n'est pas visible. La distance maximale de prise de vues avec la lampe est de 3 mètres environ.

Überprüfen der Aufnahme

– EDITSEARCH/ Aufnahmerückschau

Mit den folgenden Funktionen können Sie das aufgezeichnete Bild überprüfen. Außerdem ermöglichen diese Funktionen auch störungsfreie Szenenwechsel.



EDITSEARCH

Mit dieser Funktion können Sie den nächsten Aufnahme-Startpunkt aufsuchen.

Halten Sie im Standby-Modus + / – () von EDITSEARCH gedrückt. Die Aufzeichnung wird wiedergegeben.

+ : für Vorwärtslauf

– : für Rückwärtslauf

Bei Loslassen von EDITSEARCH stoppt die Wiedergabe. Wenn Sie nun START/STOP drücken, wird ab diesem Punkt neu aufgenommen. Der Ton ist dabei nicht zu hören.

Aufnahmerückschau

Mit dieser Funktion können Sie die letzte Aufnahmeszene überprüfen.

Drücken Sie im Standby-Modus kurz auf die - () Seite von EDITSEARCH. Der Bandteil, an dem Sie zuvor gestoppt haben, wird einige Sekunden lang wiedergegeben, danach schaltet der Camcorder in den Standby-Modus. Der Ton kann über Lautsprecher oder Kopfhörer überprüft werden.

Hinweis

Die Funktionen EDITSEARCH und Aufnahmerückschau arbeiten nur bei Bändern mit Digital8-Aufzeichnung ().

Contrôle de la prise de vues

– EDITSEARCH/Revue d'enregistrement

La fonction EDITSEARCH permet de revoir l'image filmée et d'obtenir une transition douce entre la dernière scène enregistrée et la scène suivante.

EDITSEARCH

Cette fonction permet de rechercher le point de départ du prochain enregistrement.

Appuyez en continu sur le côté + ou – () de la touche EDITSEARCH en mode d'attente. La scène enregistrée est reproduite.

+ : lecture avant

– : lecture arrière

Relâchez EDITSEARCH pour arrêter la lecture. Lorsque vous appuyez sur START/STOP, l'enregistrement commence au point où vous avez relâché EDITSEARCH. Lorsque vous utilisez cette fonction, vous ne pouvez pas écouter le son.

Revue d'enregistrement

Cette fonction permet de revoir le dernier passage où vous êtes arrêté.

Appuyez un instant sur le côté – () de la touche EDITSEARCH en mode d'attente. La scène où vous vous êtes arrêté dernièrement sera reproduite pendant quelques secondes, puis le caméscope se remettra en mode d'attente. Lorsque vous utilisez cette fonction, vous pouvez écouter le son par le casque ou le haut-parleur.

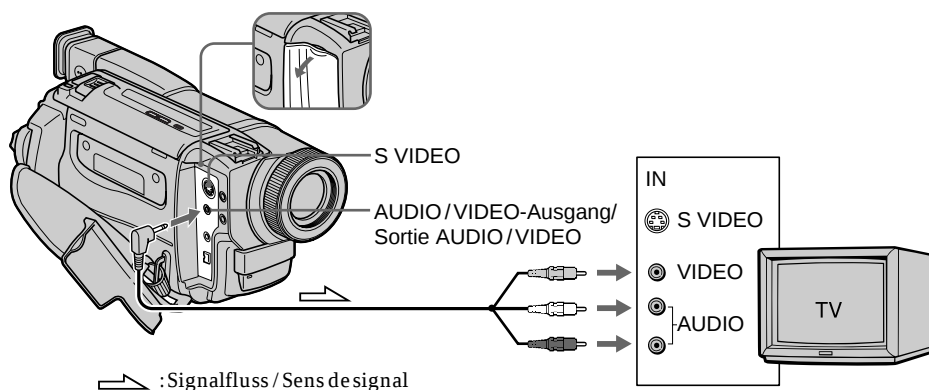
Remarque

EDITSEARCH et la revue d'enregistrement ne fonctionnent qu'avec les cassettes enregistrées dans le système Digital8 ().

Anschluß für Wiedergabe

Wenn Sie das Band auf Ihrem Fernseher wiedergeben wollen, verbinden Sie den Camcorder über das mitgelieferte A / V-Kabel mit Ihrem Fernseher oder Videorecorder. Bei der Wiedergabe auf einen Fernseher empfehlen wir, den Camcorder mit dem Netzadapter zu betreiben (Seite 13). Lesen Sie bitte auch die Anleitung Ihres Fernsehers oder Videorecorders.

Öffnen Sie die Buchsenabdeckung am Camcorder, und verbinden Sie den Camcorder über das A / V-Kabel mit dem Fernseher. Stellen Sie dann den TV / VCR-Wähler am Fernseher auf VCR.



Wenn Ihr Fernseher bereits an einen Videorecorder angeschlossen ist

Schließen Sie den Camcorder über das mitgelieferte A / V-Kabel an die LINE IN-Buchse des Videorecorders an, und stellen Sie den Eingangswähler am Videorecorder auf LINE.

Connexions pour la lecture

Raccordez votre camescope à un téléviseur ou à un magnétoscope avec le cordon de liaison audio / vidéo fourni avec le camescope pour regarder vos films sur l'écran d'un téléviseur. Il est conseillé de raccorder l'adaptateur secteur (p. 13) pour alimenter le camescope par une prise secteur lorsque vous regardez vos films sur un téléviseur. Consultez aussi le mode d'emploi du téléviseur ou du magnétoscope pour les détails.

Ouvrez le cache de la prise et raccordez le camescope au téléviseur à l'aide du cordon de liaison audio / vidéo. Réglez ensuite le sélecteur Téléviseur / Magnétoscope du téléviseur sur Magnétoscope.

Si votre téléviseur est déjà raccordé à un magnétoscope

Raccordez le camescope à l'entrée LINE IN du magnétoscope en utilisant le cordon de liaison audio / vidéo fourni avec le camescope. Réglez le sélecteur d'entrée du magnétoscope sur LINE.

Anschluß für Wiedergabe

Bei einem Mono-Fernseher oder -Videorecorder

Schließen Sie nur den gelben Stecker und den weißen oder roten Stecker des A / V-Kabels den Fernseher bzw. Videorecorder an. Der weiße Stecker liefert den linken Tonkanal (L) und der rote den rechten (R).

Wenn Ihr Fernseher bzw. Viderecorder eine 21-pol-EUROCONNECTOR-Buchse besitzt

Verwenden Sie den beim Camcorder mitgelieferten 21-pol-Adapter.

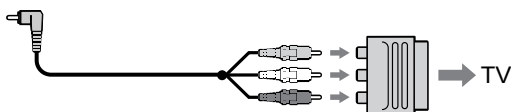
Connexions pour la lecture

Si votre téléviseur ou magnétoscope est monophonique

Raccordez la fiche jaune du cordon de liaison audio / vidéo à la prise d'entrée vidéo et la fiche blanche ou la fiche rouge à la prise d'entrée audio du magnétoscope ou du téléviseur. Si vous raccordez la fiche blanche, vous entendrez le son du canal gauche. Si vous raccordez la fiche rouge vous entendrez, le son du canal droit.

Si votre téléviseur ou magnétoscope a une prise péritel (21 broches)

Utilisez l'adaptateur de prise fourni avec le camscope.



Anschluss eines S-Videokabels (nicht mitgeliefert) für bessere Bildqualität

Wenn Sie die S-Videobuchsen des Camcorders mit den entsprechenden Buchsen des Videorecorders bzw. Fernsehers über ein S-Videokabel (nicht mitgeliefert) miteinander verbinden, erhalten Sie eine bessere Bildqualität. Der gelbe Stecker (Video) des A / V-Kabels braucht dann nicht eingesteckt zu werden.

Raccordement à l'aide d'un câble S-vidéo (non fourni) pour des images de haute qualité

Avec cette liaison, vous n'avez pas besoin de brancher la fiche jaune (vidéo) du cordon de liaison audio / vidéo. Branchez le câble S-vidéo (non fourni) sur les prises S-vidéo du camscope et du téléviseur ou magnétoscope.

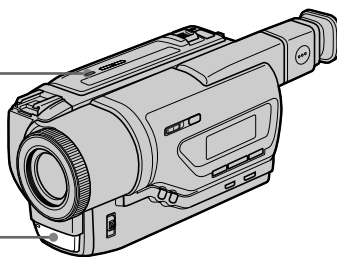
Anschluß für Wiedergabe

Verwendung eines drahtlosen AV-Infrarot-Receivers

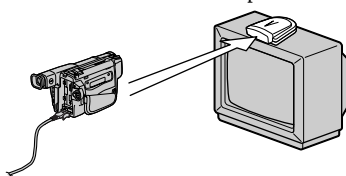
Wenn Sie einen AV-Infrarot-Receiver (nicht mitgeliefert) an Ihrem Fernseher oder Videorecorder angeschlossen haben, können Sie jederzeit problemlos das Band auf dem TV-Schirm wiedergeben. Einzelheiten entnehmen Sie bitte der Anleitung des AV-Infrarot-Receivers.

S.LASER LINK

Super Laser Link-Strahler/
Emetteur Super Laser Link



- (1) Nachdem Sie den AV-Infrarot-Receiver an Ihren Fernseher angeschlossen haben, stellen Sie den POWER-Schalter am Receiver auf ON.
- (2) Schalten Sie den Fernseher ein, und stellen Sie den TV/VCR-Wähler am Fernseher auf VCR.
- (3) Drücken Sie S.LASER LINK. Die S.LASER LINK-Lampe leuchtet auf.
- (4) Drücken Sie ► am Camcorder, um die Wiedergabe zu starten.
- (5) Richten Sie den Super Laser Link-Strahler auf den AV-Infrarot-Receiver. Richten Sie den Camcorder und den AV-Infrarot-Receiver so aufeinander aus, dass das Wiedergabebild optimal ist.



Zum Abschalten der Super Laser Link-Funktion

Drücken Sie die S.LASER LINK-Taste, so dass die Lampe der Taste erlischt.

Beim Ausschalten des Geräts

Die Super Laser Link-Funktion wird automatisch mit ausgeschaltet.

Wenn die Super Laser Link-Funktion aktiviert ist (d.h. die S.LASER LINK-Taste leuchtet)

In diesem Fall verbraucht der Camcorder Strom. Schalten Sie die Super Laser Link-Funktion durch Drücken der S.LASER LINK-Taste aus, wenn sie nicht benötigt wird.

 ist ein Warenzeichen der Sony Corporation.

Connexions pour la lecture

Utilisation du récepteur IR audio/vidéo sans fil

Si vous raccordez le récepteur IR audio/vidéo sans fil (non fourni) à votre téléviseur ou magnétoscope, le visionnage de films sur le téléviseur sera simplifié. Pour les détails, consultez le mode d'emploi du récepteur IR.

- (1) Après avoir raccordé le récepteur IR au téléviseur, réglez le commutateur POWER du récepteur IR sur ON.
- (2) Allumez le téléviseur et réglez le sélecteur Téléviseur/Magnétoscope du téléviseur sur Magnétoscope.
- (3) Appuyez sur S.LASER LINK. Le voyant de la touche S.LASER LINK s'allume.
- (4) Appuyez sur ► du camescope pour commencer la lecture.
- (5) Dirigez l'émetteur Super Laser Link du camescope vers le récepteur IR. Ajustez la position de votre camescope et du récepteur IR pour obtenir des images nettes.

Pour annuler la fonction Super Laser Link

Appuyez sur S.LASER LINK. Le voyant sur la touche S.LASER LINK s'éteint.

Si vous éteignez le camescope

La fonction Super Laser Link se désactivera automatiquement.

Lorsque la fonction Super Laser Link est activée (la touche S.LASER LINK s'allume)

Le camescope consomme de l'énergie. Il est donc préférable de désactiver la fonction en appuyant sur S.LASER LINK lorsque vous n'en avez pas besoin.

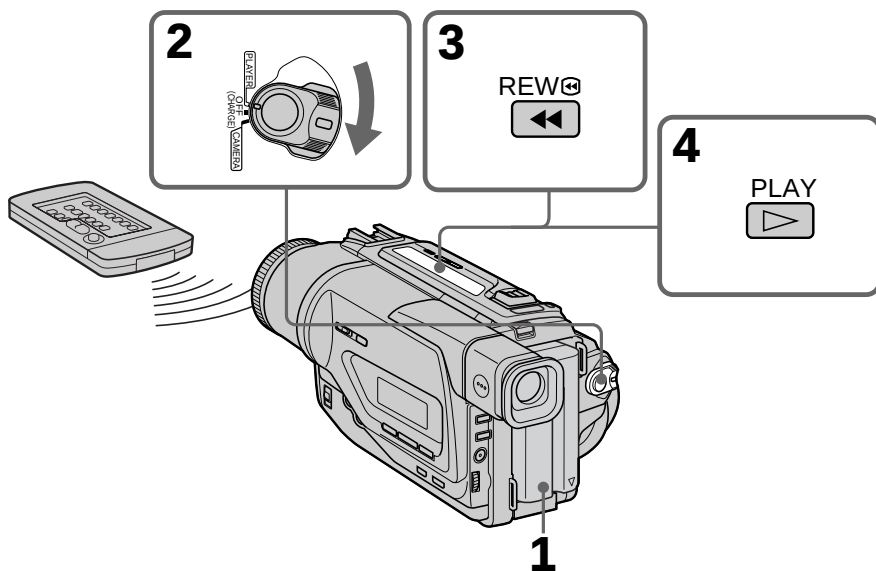
 est une marque de fabrique de Sony Corporation.

Wiedergabe

Wenn Sie den Camcorder an einen Videorecorder oder Fernseher angeschlossen haben, können Sie das Wiedergabebild auf dem Fernsehschirm betrachten.

Darüber hinaus können Sie das Bild auch auf dem Sucherschirm wiedergeben. Zur Steuerung der Wiedergabefunktion können Sie die beim Camcorder mitgelieferte Fernbedienung verwenden.

- (1) Bringen Sie eine Stromquelle an, und legen Sie die Cassette ein.
- (2) Halten Sie die kleine grüne Taste gedrückt, und stellen Sie den POWER-Schalter auf PLAYER. Die Bandlaufasten leuchten auf.
- (3) Drücken Sie ◀◀, um das Band zurückzuspulen.
- (4) Drücken Sie ▶▶, um die Wiedergabe zu starten.



Zum Stoppen der Wiedergabe

Drücken Sie ■.

Zur Wiedergabe des Tons über Kopfhörer

Schließen Sie einen Kopfhörer (nicht mitgeliefert) an die ◡-Buchse an.

Lecture d'une cassette

Vous pouvez contrôler l'image de lecture sur l'écran d'un téléviseur après avoir relié le camescope au téléviseur ou à un magnétoscope. Vous pouvez aussi revoir l'enregistrement dans le viseur.

Pour contrôler les opérations, vous pouvez utiliser la télécommande fournie avec le camescope.

- (1) Installez la source d'alimentation et insérez une cassette enregistrée.
- (2) Tout en appuyant sur le petit bouton vert, réglez le commutateur POWER sur PLAYER. Les touches de transport de bandes s'allument.
- (3) Appuyez sur ◀◀ pour rembobiner la bande.
- (4) Appuyez sur ▶▶ pour commencer la lecture.

Pour arrêter la lecture

Appuyez sur ■.

Pour contrôler le son par un casque

Branchez le casque (non fourni) sur la prise ◡.

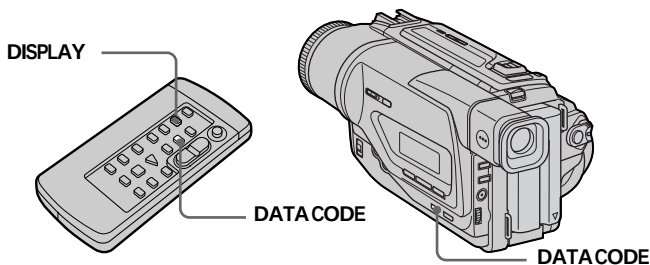
Wiedergabe

Zum Abbilden der Funktionsanzeigen – Display-Funktion

Drücken Sie DISPLAY an der mitgelieferten Fernbedienung.

Die Anzeigen erscheinen dann auf dem TV-Schirm.

Durch erneutes Drücken von DISPLAY können Sie die Anzeigen wieder abschalten.

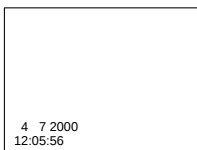


Verwendung der Data Code-Funktion

Der Camcorder zeichnet automatisch das Datum, die Uhrzeit und verschiedene Einstellzustände zusammen mit dem Bild auf das Band auf (**Data Code-Funktion**).

Während der Wiedergabe können Sie durch Drücken von DATA CODE (am Camcorder oder auf der Fernbedienung) zwischen verschiedenen Anzeigen umschalten.

Die Anzeige wird in der folgenden Reihenfolge umgeschaltet:
Datum / Uhrzeit → Verschiedene Einstellzustände (SteadyShot, Belichtung AUTO / MANUAL (automatisch / manuell), Weißabgleich, Verstärkung, Verschlusszeit, Blende) → Keine Anzeige



Wenn die Einstellzustände nicht angezeigt werden sollen

Setzen Sie den Menüparameter DATA CODE auf DATE (siehe Seite 71).

Die Anzeige wird dann in der folgenden Reihenfolge umgeschaltet:

Datum / Uhrzeit → Keine Anzeige

Lecture d'une cassette

Pour afficher les indicateurs sur l'écran – Fonction d'affichage

Appuyez sur DISPLAY de la télécommande fournie avec le camscope.

Les indicateurs apparaissent sur l'écran de télévision.

Appuyez une nouvelle fois sur DISPLAY pour les supprimer.

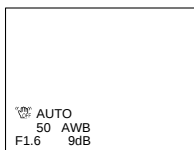
Utilisation du code de données

Le camscope enregistre non seulement des images mais aussi d'autres données concernant l'enregistrement (date / heure ou certains réglages effectués lors de l'enregistrement) (**Code de données**)

Appuyez sur DATA CODE de votre camscope ou de la télécommande dans le mode de lecture.

L'affichage change comme suit:

Date / heure → divers réglages (stabilisateur, exposition AUTO / MANUAL, balance des blancs, gain, vitesse d'obturation, ouverture) → pas d'indicateur



Si vous ne voulez pas afficher les données d'enregistrement

Réglez DATA CODE sur DATE dans les réglages de menus (p 71).

L'affichage change de la façon suivante:

Date / heure → pas d'indicateur

Wiedergabe

Hinweis zur Data Code-Funktion

Die Data Code-Funktion arbeitet nur bei Bändern mit Digital8-Aufzeichnung ().

Hinweis zur Anzeige der Einstellzustände

Die von der Data Code-Funktion aufgezeichneten Einstellzustände können nur bei der Wiedergabe (nicht bei der Aufnahme) in das Bild eingeblendet werden.

In folgenden Fällen liefert die Data Code-Funktion die Anzeige -- -- ---- und --:--:--:

- Eine Leerstelle auf dem Band wird wiedergegeben.
- Das Band kann nicht gelesen werden, da es Rauschen enthält oder beschädigt ist.
- Beim Aufnehmen waren Datum und Uhrzeit am Camcorder nicht eingestellt.

Lecture d'une cassette

Remarque sur le code de données

Le code de données ne fonctionne qu'avec les cassettes enregistrées dans le système Digital8 .

Données d'enregistrement

Les données d'enregistrement regroupent diverses informations sur l'enregistrement. Ces données ne sont pas affichées pendant l'enregistrement proprement dit.

Lorsque vous utilisez le code de données, des tirets (-- -- ---- et --:--:--) apparaîtront si:

- Un passage vierge de la cassette est reproduit.
- La cassette ne peut pas être lue parce qu'elle est parasitée ou endommagée.
- La cassette a été enregistrée avec un caméscope sur lequel la date et l'heure n'avaient pas été réglées.

Wiedergabe

Die verschiedenen Wiedergabemodi

Stellen Sie den POWER-Schalter auf PLAYER, bevor Sie die folgenden Funktionstasten drücken.

Anzeigen eines Standbildes (Wiedergabe-Pause)

Drücken Sie während der Wiedergabe die Taste **II**. Zum Fortsetzen der Wiedergabe drücken Sie **II** erneut oder **▶**.

Vorspulen des Bandes

Drücken Sie im Stoppmodus die Taste **▶▶**. Zum Zurückschalten auf normale Wiedergabe drücken Sie **▶**.

Zurückspulen des Bandes

Drücken Sie im Stoppmodus die Taste **◀◀**. Zum Zurückschalten auf normale Wiedergabe drücken Sie **▶**.

Umschalten der Wiedergaberichtung

Drücken Sie während der Wiedergabe die Taste **<** auf der Fernbedienung. Zum Zurückschalten auf normale Wiedergabe drücken Sie **▶**.

Suchen einer Szene (Bildsuchlauf)

Halten Sie während der Wiedergabe die Taste **◀◀** oder **▶▶** gedrückt. Zum Zurückschalten auf normale Wiedergabe lassen Sie die Taste los.

Anzeigen des Bildes beim Vor- oder Rückspulen (Zeitraffer)

Halten Sie während des Zurückspulens die Taste **◀◀** zw. während des Vorspulens die Taste **▶▶** gedrückt. Zum Zurückschalten auf den normalen (bildlosen) Rück- bzw. Vorspulbetrieb lassen Sie die Taste los.

Wiedergabe mit langsamer Geschwindigkeit (Zeitlupe)

Drücken Sie während der Wiedergabe die Taste **►▶** auf der Fernbedienung. Für Zeitlupenbetrieb in Rückwärtsrichtung drücken Sie die Taste **<** und dann **►▶** auf der Fernbedienung. Zum Zurückschalten auf normale Wiedergabe drücken Sie die Taste **▶**.

Lecture d'une cassette

Divers modes de lecture

Pour utiliser les touches contrôlant les différents modes de lecture, réglez le commutateur POWER sur PLAYER.

Pour faire un arrêt sur image (pause de lecture)

Appuyez sur **II** pendant la lecture. Pour revenir à la lecture, appuyez sur **II** ou **▶**.

Pour avancer la bande

Appuyez sur **▶▶** pendant l'arrêt de la lecture. Pour revenir à la lecture normale, appuyez sur **▶**.

Pour rembobiner la bande

Appuyez sur **◀◀** pendant l'arrêt de la lecture. Pour revenir à la lecture normale, appuyez sur **▶**.

Pour changer le sens de la lecture

Appuyez sur **<** de la télécommande pendant la lecture pour inverser le sens de la lecture. Pour revenir à la lecture normale, appuyez sur **▶**.

Pour localiser une scène en regardant l'image (recherche visuelle)

Appuyez sur **◀◀** ou **▶▶** pendant la lecture et maintenez la pression. Pour revenir à la lecture normale, relâchez la touche.

Pour contrôler l'image pendant l'avance rapide ou le rembobinage (recherche rapide)

Appuyez et maintenez la pression sur **◀◀** pendant le rembobinage ou sur **▶▶** pendant l'avance. Pour revenir au rembobinage ou à l'avance rapide, relâchez la touche.

Pour regarder l'image au ralenti (lecture au ralenti)

Appuyez sur **►▶** de la télécommande pendant la lecture. Pour la lecture au ralenti en sens inverse, appuyez sur **<**, puis sur **►▶** de la télécommande. Pour revenir à la lecture normale, appuyez sur **▶**.

Wiedergabe

Wiedergabe mit doppelter Geschwindigkeit

Drücken Sie während der Wiedergabe die Taste $\times 2$ auf der Fernbedienung. Um mit doppelter Geschwindigkeit in Rückwärtsrichtung wiederzugeben, drücken Sie die Taste $\triangleleft$ und dann $\times 2$ auf der Fernbedienung. Zum Zurückschalten auf normale Wiedergabe drücken Sie die Taste $\blacktriangleright$.

Schrittweises Weiterschalten der Bilder

Drücken Sie während der Wiedergabe-Pause die Taste $\text{II}\blacktriangleright$ (für Vorwärtsrichtung) oder $\triangleleft\text{II}$ für Rückwärtsrichtung) auf der Fernbedienung. Zum Zurückschalten auf normale Wiedergabe drücken Sie die Taste $\blacktriangleright$.

Hinweise zu den obigen Wiedergabemodi

- Bei der Wiedergabe einer Hi8 / Standard8-Aufzeichnung können Bildstörungen auftreten.
- Der Ton wird stummgeschaltet.
- Bei der Wiedergabe einer Digital8-Aufzeichnung ($\text{D}\blacktriangleright$) können mosaikförmige Bildstörungen auftreten.

Hinweise zur Wiedergabe-Pause

- Wenn der Camcorder länger als 3 Minuten auf Wiedergabe-Pause geschaltet bleibt, schaltet er automatisch in den Stoppmodus. Zum Fortsetzen der Wiedergabe drücken Sie $\blacktriangleright$.
- Die vorausgegangene Aufnahmeszene wird möglicherweise wiedergegeben.

Hinweis zur Zeitlupen-Wiedergabe einer Digital8-Aufzeichnung ($\text{D}\blacktriangleright$)

Eine Digital8-Aufzeichnung ($\text{D}\blacktriangleright$) kann mit diesem Camcorder ohne Bildstörungen wiedergegeben werden. Die DV OUT -Buchse liefert jedoch kein Ausgangssignal.

Bei der Wiedergabe in Rückwärtsrichtung
Oben, in der Mitte und unten im Bild erscheinen möglicherweise Störstreifen. Es handelt sich dabei nicht um einen Defekt.

Lecture d'une cassette

Pour regarder l'image à double vitesse

Appuyez sur $\times 2$ de la télécommande pendant la lecture. Pour la lecture à double vitesse en sens inverse, appuyez sur $\triangleleft$ puis sur $\times 2$ de la télécommande. Pour revenir à la lecture normale, appuyez sur $\blacktriangleright$.

Pour regarder les images une à une

Appuyez sur $\text{II}\blacktriangleright$ de la télécommande pendant la pause de la lecture. Pour la lecture image par image en sens inverse, appuyez sur $\triangleleft\text{II}$. Pour revenir à la lecture normale, appuyez sur $\blacktriangleright$.

Dans tous ces modes de lecture

- L'image peut être parasitée à la lecture de cassettes enregistrées dans le système Hi8 / 8.
- Le son est coupé.
- Une distorsion en mosaïque peut apparaître sur l'image lors de la lecture dans le système Digital8 ($\text{D}\blacktriangleright$).

Remarques sur le mode de pause de lecture Pendant la pause de lecture

- Le caméscope s'arrête automatiquement s'il reste 3 minutes dans le mode de pause de lecture. Pour revenir à la lecture, appuyez sur $\blacktriangleright$.
- La scène qui vient d'être enregistrée peut apparaître.

Lecture au ralenti des cassettes enregistrées dans le système Digital8 ($\text{D}\blacktriangleright$)

La lecture au ralenti des cassettes enregistrées dans le système Digital8 ($\text{D}\blacktriangleright$) s'effectue sans saccades, mais cette fonction n'agit pas pour un signal fourni par la prise DV OUT .

Lors de la lecture d'une cassette en sens inverse

Des bandes horizontales peu vent apparaître au centre et dans les parties supérieure et inférieure de l'écran. C'est normal.

Aufnahmen eines Standbildes auf Band – Tape Photo-Funktion

Der Camcorder ermöglicht die Aufnahme eines Standbildes (Fotos). So können Sie in Ihren Videofilm ein Foto einfügen oder ein Foto auf Band aufnehmen, um es mit einem Videodrucker (nicht mitgeliefert) auszudrucken.

Auf ein Band, das im SP-Modus eine Aufnahmezeit von 60 Minuten ermöglicht, können Sie im SP-Modus etwa 510 Standbilder und im LP-Modus etwa 765 Standbilder aufnehmen.

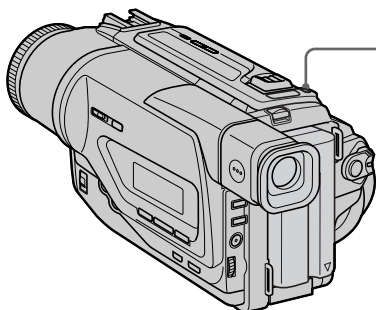
- (1) Halten Sie im Standby-Modus die Taste PHOTO leicht gedrückt, bis ein Standbild erscheint. Die Anzeige CAPTURE wird eingeblendet, die Aufnahme beginnt jedoch noch nicht.

Wenn das Standbild nicht Ihren Vorstellungen entspricht, lassen Sie PHOTO los, wählen Sie ein anderes Bild, und halten Sie dann erneut PHOTO leicht gedrückt.

- (2) Drücken Sie fester auf PHOTO.

Das im Sucher angezeigte Standbild wird etwa sieben Sekunden lang zusammen mit dem Ton aufgezeichnet.

Wenn die Aufzeichnung beendet ist, erlischt das Bild im Sucher.



Enregistrement d'une image fixe sur une cassette – Enregistrement de photos sur cassette

Vous pouvez enregistrer une image fixe, comme une photographie. Ce mode est utile si vous voulez faire une photographie d'un sujet ou si vous voulez imprimer l'image sur une imprimante vidéo (non fournie).

Vous pouvez enregistrer 510 images environ dans le mode SP et 765 images environ dans le mode LP sur une cassette disposant de 60 minutes d'enregistrement en mode SP.

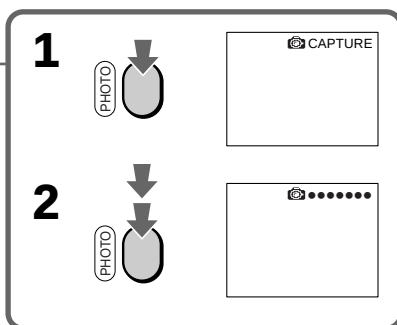
- (1) Après avoir mis le camescope en attente, appuyez légèrement sur PHOTO et maintenez la pression jusqu'à ce qu'une image apparaisse. L'indicateur CAPTURE s'affiche. L'enregistrement ne commence pas encore à ce moment.

Pour changer d'image, relâchez PHOTO, sélectionnez une autre image, appuyez légèrement sur PHOTO et maintenez la pression.

- (2) Appuyez à fond sur PHOTO.

L'image fixe visible dans le viseur est enregistrée pendant sept secondes environ. Le son est également enregistré pendant ces sept secondes.

La photo que vous prenez reste affichée dans le viseur jusqu'à ce que l'image soit enregistrée.



Aufnahmen eines Standbildes auf Band – Tape Photo-Funktion

Hinweise

- Während der Tape Photo-Aufnahme kann der Modus und die Einstellung nicht geändert werden.
- In folgenden Fällen arbeitet die PHOTO-Taste nicht:
 - Während die Digital Effect-Funktion eingestellt oder verwendet wird.
 - Während die Fader-Funktion verwendet wird.
- Halten Sie beim Aufnehmen des Standbildes den Camcorder ruhig. Ansonsten weist das Bild mosaikförmige Störungen auf.

Tape Photo-Aufnahme mit der Fernbedienung

Drücken Sie PHOTO an der Fernbedienung. Der Camcorder zeichnet dann das im Sucher gerade angezeigte Bild auf.

Tape Photo-Aufnahme im normalen CAMERA-Aufnahmebetrieb

In diesem Fall kann das Bild nicht durch leichtes Drücken der Taste PHOTO im Sucher überprüft werden. Drücken Sie fest auf PHOTO. Der Camcorder zeichnet dann etwa sieben Sekunden lang ein Standbild auf und schaltet anschließend auf Standby. Während dieser sieben Sekunden kann kein anderes Standbild aufgenommen werden.

Enregistrement d'une image fixe sur une cassette – Enregistrement de photos sur cassette

Remarques

- Pendant l'enregistrement de photos sur une cassette, vous ne pouvez pas changer de mode ni de réglage.
- La touche PHOTO n'agit pas:
 - pendant le réglage ou l'utilisation d'effets numériques
 - pendant une transition en fondu
- Lorsque vous enregistrez une image fixe, ne bougez pas le camescope, sinon l'image apparaîtra en mosaïque.

Pour enregistrer un photo sur une cassette en utilisant la télécommande

Appuyez sur PHOTO de la télécommande. L'image qui apparaît dans le viseur est immédiatement enregistrée.

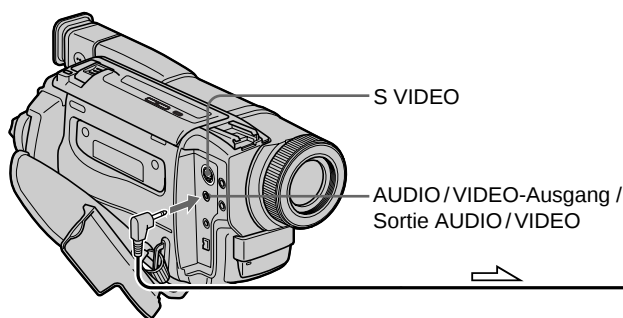
Pour enregistrer une photo sur une cassette pendant la prise de vues normale en mode CAMERA

Vous ne pouvez pas vérifier l'image dans le viseur en appuyant légèrement sur PHOTO. Vous devez appuyer à fond sur PHOTO. L'image fixe est enregistrée durant sept secondes environ, puis le camescope se remet en attente. Vous ne pouvez pas prendre une autre photo pendant ces sept secondes.

Aufnahmen eines Standbildes auf Band – Tape Photo-Funktion

Ausdrucken des Standbildes

Wenn Sie das mit dem Camcorder aufgenommene Standbild mit einem Videodrucker (nicht mitgeliefert) ausdrucken wollen, schließen Sie den Videodrucker über das mitgelieferte A / V-Kabel an den Camcorder an. Schließen Sie das A / V-Kabel an die AUDIO / VIDEO-Ausgangsbuchse des Camcorders und den gelben Stecker des Kabels an den Videoeingang des Videodruckers an. Lesen Sie bitte auch die Anleitung des Videodruckers durch.



➞ : Signalfluss / Sens du signal

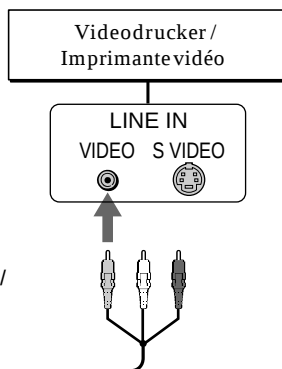
Wenn der Videodrucker eine S-Videobuchse besitzt

Verbinden Sie die S VIDEO-Buchse des Camcorders über ein S-Videokabel (nicht mitgeliefert) mit dem S-Videoeingang des Videodruckers.

Enregistrement d'une image fixe sur une cassette – Enregistrement de photos sur cassette

Impression d'une photo

Vous pouvez imprimer une photo sur une imprimante vidéo (non fournie). Raccordez l'imprimante vidéo à l'aide du cordon de liaison audio / vidéo fourni avec le camscope. Raccordez le cordon de liaison audio / vidéo à la prise de sortie AUDIO / VIDEO du camscope et la fiche jaune du cordon à la prise d'entrée vidéo de l'imprimante. Reportez-vous ensuite au mode d'emploi de l'imprimante vidéo pour les détails sur l'impression proprement dite.

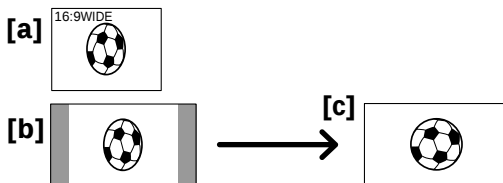


Si l'imprimante vidéo est équipée d'une entrée S-vidéo

Utilisez un câble de liaison S-vidéo (non fourni). Raccordez celui-ci à la prise S-VIDEO du camscope et à l'entrée S-vidéo de l'imprimante.

Aufnahmen im Breitbildformat (Wide)

Sie können mit dem Camcorder ein 16:9-Breitbild aufnehmen, um es später auf einem Breitbildfernseher (16:9 WIDE) wiederzugeben. Bei der Wiedergabe ist das Bild im Sucher, auf einem normalen Fernseher **[a]** und auf einem Breitbildfernseher **[b]** horizontal gestaucht. Auf einem Breitbildfernseher, der in den „Full“-Modus geschaltet ist, erscheint das Bild bildschirmfüllend und unverzerrt **[c]**.



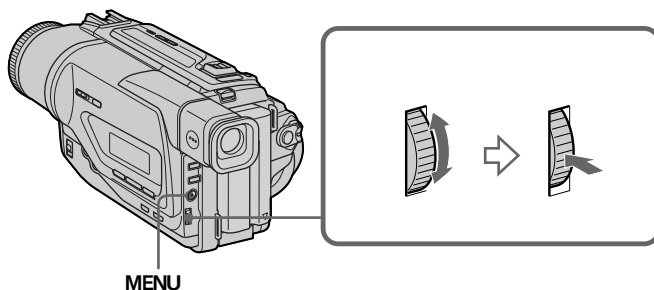
Stellen Sie im Standby-Modus den Menüparameter 16:9 WIDE auf ON (siehe Seite 71).

Utilisation du mode Grand écran

Vous pouvez enregistrer en format 16:9 pour regarder vos films sur un téléviseur grand écran (16:9 WIDE).

L'image sera comprimée horizontalement pendant la lecture dans le viseur, sur un téléviseur normal **[a]** ou sur un téléviseur grand écran **[b]**. Si vous sélectionnez le mode Grand écran sur un téléviseur grand écran, vous pourrez voir l'image normale **[c]**.

Dans le mode d'attente, réglez 16:9 WIDE sur ON dans les réglages de menus (p. 71).



Zum Abschalten des Breitbildmodus

Stellen Sie den Menüparameter 16:9 WIDE auf OFF.

Im Breitbildmodus stehen die folgenden Funktionen nicht zur Verfügung:

- Old Movie
- Bounce

Während der Aufnahme

Der Breitbildmodus kann nicht ein- oder ausgeschaltet werden. Wenn Sie den Breitbildmodus ausschalten wollen, schalten Sie den Camcorder zunächst auf Standby und setzen Sie dann den Menüparameter 16:9 WIDE auf OFF.

Pour annuler le mode Grand écran

Réglez 16:9 WIDE sur OFF dans les réglages de menus.

Dans le mode Grand écran, vous ne pouvez pas sélectionner les fonctions suivantes:

- Effet Vieux film
- Transition Bounce.

Pendant l'enregistrement

Vous ne pouvez pas sélectionner ou annuler le mode Grand écran. Lorsque vous annulez le mode Grand écran, mettez le caméscope en attente et réglez 16:9 WIDE sur OFF dans les réglages de menus.

Verwendung der Fader-Funktion

Der Fader ermöglicht ein professionelles Ein- und Ausblenden des Bildes.

Utilisation de transitions en fondu

Vous pouvez faire des entrées ou sorties d'image en fondu pour donner un aspect professionnel à vos films.

[a] STBY REC

FADER (weiches Ein-/ Ausblenden)



M.FADER (Mosaikblende)/ (mosaïque)



BOUNCE ^{1) 2)} (Schiebeblende)



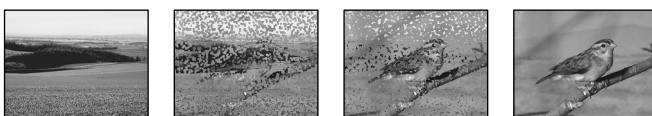
OVERLAP ²⁾ (Überlagerung)



WIPE ²⁾ (Wischblende)



DOT ²⁾ (Punktblende)/ (Super position aléatoire de points)



[b] STBY REC

MONOTONE

Beim Einblenden wird aus einem Schwarzweißbild langsam ein Farbbild. Beim Ausblenden wird aus einem Farbbild langsam ein Schwarzweißbild.

- ¹⁾ Diese Funktion steht zur Verfügung, wenn der Menüparameter D ZOOM auf OFF gesetzt ist.
- ²⁾ Nur Einblendung.

MONOTONE

Pendant l'entrée en fondu, l'image en blanc et noir apparaît lentement en couleur. Pendant la sortie en fondu, l'image en couleur apparaît lentement en blanc et noir.

- ¹⁾ Vous ne pouvez utiliser cette fonction que lorsque D ZOOM est réglé sur OFF dans les réglages de menus.
- ²⁾ Fondu seulement

Verwendung der Fader-Funktion

(1) Zum Einblenden [a]

Drücken Sie im Standby-Modus die Taste FADER, bis die gewünschte Fader-Anzeige blinkt.

Zum Ausblenden [b]

Drücken Sie während der Aufnahme die Taste FADER, bis die gewünschte Fader-Anzeige blinkt.

Die Anzeige ändert sich in der folgenden Reihenfolge:

FADER → M.FADER → BOUNCE →
MONOTONE → OVERLAP → WIPE →
DOT

Als erstes erscheint stets der zuletzt gewählte Fader-Modus.

(2) Drücken Sie START/STOP. Die Fader-Anzeige hört auf zu blinken.

Nach dem Ein- / Ausblenden schaltet der Camcorder automatisch in den normalen Modus zurück.

Utilisation du fondu

(1) Pendant l'entrée en fondu

Appuyez sur FADER, dans le mode d'attente, jusqu'à ce que l'indicateur de fondu souhaité clignote.

Pendant la sortie en fondu

Pendant l'enregistrement, appuyez sur FADER jusqu'à ce que l'indicateur de fondu souhaité clignote.

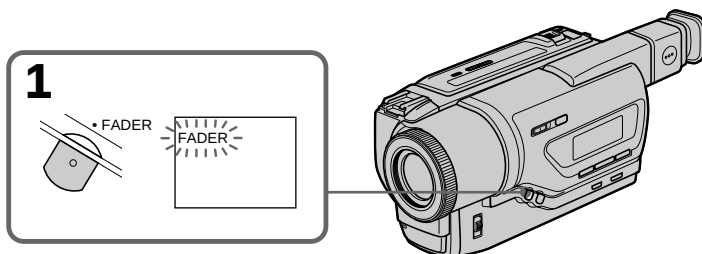
L'indicateur change de la façon suivante:

FADER → M.FADER → BOUNCE →
MONOTONE → OVERLAP → WIPE →
DOT

Le dernier mode de fondu sélectionné apparaît en premier.

(2) Appuyez sur START/STOP. L'indicateur de fondu cesse de clignoter.

Après l'entrée et la sortie en fondu, le camcorder revient automatiquement au mode normal.



Zum Abschalten der Fader-Funktion

Bevor Sie START/STOP drücken, drücken Sie FADER wiederholt, bis die Anzeige erlischt.

Pour annuler la fonction de fondu

Appuyez sur FADER jusqu'à ce que l'indicateur disparaisse avant d'appuyer sur START/STOP.

Verwendung der Fader-Funktion

Hinweise

- Die Overlap-, Wipe- und Dot-Funktion arbeitet nur mit Bändern, die im Digital8-Format () bespielt wurden.
- Bei aktivierter Fader-Funktion können die folgenden Funktionen nicht verwendet werden. Umgekehrt kann die Fader-Funktion nicht verwendet werden, wenn eine der folgenden Funktionen aktiviert ist:
 - Digital Effect
 - Low Lux-Modus der PROGRAM AE-Funktion (nur Overlap, Wipe oder Dot)
 - Super NightShot
 - Tape Photo-Aufnahme

Wenn die Overlap- Wipe- oder Dot-Funktion nicht während der Aufnahme aktiviert wird

In diesem Fall sucht der Camcorder auf dem Band das zuletzt aufgenommene Bild und legt es in den Speicher ab. Während des Speichervorgangs blinkt die Anzeige schnell, und das Aufnahmebild im Sucher erlischt. Beachten Sie, dass abhängig vom Bandzustand das Bild manchmal nicht klar aufgezeichnet wird.

Wenn die Bounce-Funktion aktiviert ist, stehen die folgenden Funktionen nicht zur Verfügung:

- Fokussieren
- Zoom
- Picture Effect

Hinweis zur Bounce-Funktion

Bei den folgenden Einstellungen bzw. Funktionen erscheint die BOUNCE-Anzeige nicht:

- D ZOOM im Menü ist eingeschaltet
- 16:9 WIDE
- Picture Effect
- PROGRAM AE

Utilisation de transitions en fondu

Remarques

- Les fonctions Overlap, Wipe et Dot n'agissent qu'avec les cassettes enregistrées dans le système Digital8 .
- Vous ne pouvez pas utiliser les fonctions suivantes pendant une transition en fondu et vous ne pouvez pas faire de transition en fondu lorsque vous utilisez les fonctions suivantes:
 - Effets numériques
 - Mode Faible éclairage des programmes d'exposition automatique (Overlap, Wipe et Dot seulement)
 - Super NightShot
 - Enregistrement de photos sur cassette

Avant d'utiliser la fonction Overlap, Wipe ou Dot

Le caméscope mémorise d'abord l'image sur la bande. Lorsque celle-ci est mémorisée, l'indicateur clignote rapidement, puis l'image que vous filmez disparaît du viseur. Selon l'état de la bande, l'image obtenue sera plus ou moins nette.

Lorsque vous utilisez la fonction Bounce, vous ne pouvez pas utiliser les fonctions suivantes

- Mise au point
- Zoom
- Effets d'image

Remarque sur la fonction Bounce

L'indicateur BOUNCE n'apparaît pas dans les modes ou avec les fonctions suivantes:

- D ZOOM activée dans les réglages de menus
- 16:9 WIDE
- Effets d'image
- Programmes d'exposition automatique

Verwendung der Spezialeffekte – Picture Effect

Sie können Ihre Aufnahmen mit digitalen Spezialeffekten, wie man sie z.B. aus Filmen und aus dem Fernsehen kennt, aufbereiten.

- NEG. ART [a]:** Das Bild erscheint als Farbnegativ.
- SEPIA :** Das Bild ist sepiabraun wie eine alte Fotografie.
- B&W :** Das Bild wird monochrom (schwarzweiß).
- SOLARIZE [b]:** Die Lichtintensität wird verstärkt. Das Bild wirkt wie eine Zeichnung.
- SLIM [c]:** Das Bild wird vertikal gespreizt.
- STRETCH [d]:** Das Bild wird horizontal gespreizt.
- PASTEL [e]:** Der Bildkontrast wird angehoben, so dass ein Trickfilm-ähnlicher Effekt entsteht.
- MOSAIC [f]:** Das Bild zerfällt zu einem Mosaik.

[a]



[b]



[c]



[d]



[e]



[f]



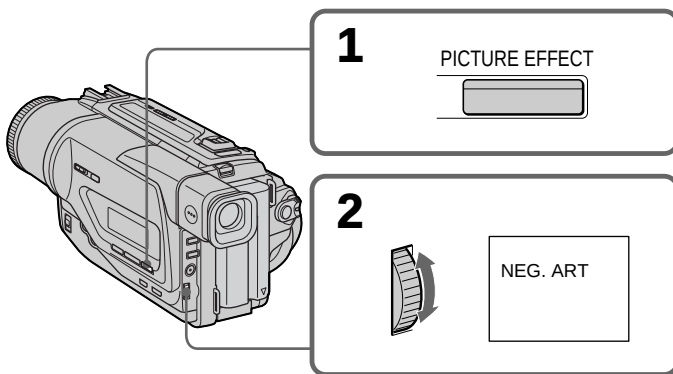
Utilisation d'effets spéciaux – Effets d'image

Vous pouvez truquer numériquement les images que vous filmez pour obtenir des effets spéciaux similaires aux effets utilisés dans les films ou les émissions télévisées.

- NEG. ART [a] :** La couleur et la luminosité de l'image sont inversées.
- SEPIA :** L'image est de couleur sépia, comme les photos anciennes.
- B&W :** L'image devient monochrome (noir et blanc).
- SOLARIZE [b] :** L'intensité lumineuse est plus grande et l'image ressemble à une illustration.
- SLIM [c] :** L'image est allongée verticalement.
- STRETCH [d] :** L'image est allongée horizontalement.
- PASTEL [e] :** Le contraste de l'image est accentué et l'image ressemble à un dessin animé.
- MOSAIC [f] :** L'image est en mosaïque.

Verwendung der Spezialeffekte – Picture Effect

- (1) Drücken Sie im CAMERA-Modus die Taste PICTURE EFFECT.
Die PictureEffect-Anzeige erscheint.
- (2) Wählen Sie mit dem SEL/PUSH EXEC-Rad den gewünschten Effekt.
Die Anzeige ändert sich in der folgenden Reihenfolge:
NEG.ART ↔ SEPIA ↔ B&W ↔
SOLARIZE ↔ SLIM ↔ STRETCH ↔
PASTEL ↔ MOSAIC



Zum Ausschalten der Picture Effect-Funktion

Drücken Sie PICTURE EFFECT.

Bei aktivierter Picture Effect-Funktion

Mit der Taste DIGITAL EFFECT kann OLD MOVIE nicht gewählt werden.

Nach dem Ausschalten des Camcorders

Die Picture Effect-Funktion wird automatisch ausgeschaltet.

Utilisation d'effets spéciaux – Effets d'image

- (1) Appuyez sur PICTURE EFFECT dans le mode CAMERA.
L'indicateur d'effet d'image apparaît.
- (2) Tournez la molette SEL/PUSH EXEC pour sélectionner l'effet d'image souhaité.
L'indicateur change de la façon suivante:
NEG.ART ↔ SEPIA ↔ B&W ↔
SOLARIZE ↔ SLIM ↔ STRETCH ↔
PASTEL ↔ MOSAIC

Pour annuler l'effet d'image

Appuyez sur PICTURE EFFECT.

Lorsque vous utilisez un effet d'image

Vous ne pouvez pas sélectionner OLD MOVIE avec DIGITAL EFFECT.

Lorsque vous éteignez le caméscope

L'effet d'image est automatiquement annulé.

Verwendung der Spezialeffekte – Digital Effect

Mit den verschiedenen Digital Effect-Funktionen können Sie Ihre Aufnahmen noch interessanter gestalten. Der Ton wird normal aufgezeichnet.

STILL

Ein Standbild wird mit einem bewegten Bild überlagert.

FLASH (FLASH MOTION)

Standbilder werden in konstanten Intervallen nacheinander aufgenommen.

LUMI. (LUMINANCEKEY)

Die hellen Teile eines Standbildes werden durch ein bewegtes Bild ersetzt.

TRAIL

Das Aufnahmebild wird mit einem Nachleuchtschweif versehen.

SLOW SHTR (SLOW SHUTTER)

Es wird mit längerer Verschlusszeit aufgenommen, um dunkle Szenen aufzuhellen. Dabei kann es jedoch bei schnellen Bewegungen zu Unschärfen kommen.

OLD MOVIE

Das Bild wird mit einer nostalgischen Atmosphäre verfremdet. Der Camcorder schaltet dabei automatisch den Breitbildmodus ein, wählt den Effekt SEPIA und stellt eine geeignete Verschlusszeit ein.

Utilisation d'effets spéciaux – Effets numériques

Diverses fonctions numériques vous permettent d'ajouter des effets spéciaux aux images enregistrées. Le son est enregistré normalement.

STILL

Permet de superposer une image fixe à une image animée.

FLASH (FLASH MOTION)

Permet d'enregistrer des images fixes à intervalles constants pour créer un effet stroboscopique.

LUMI. (LUMINANCEKEY)

Permet d'incruster une image animée dans une partie plus lumineuse d'une image fixe.

TRAIL

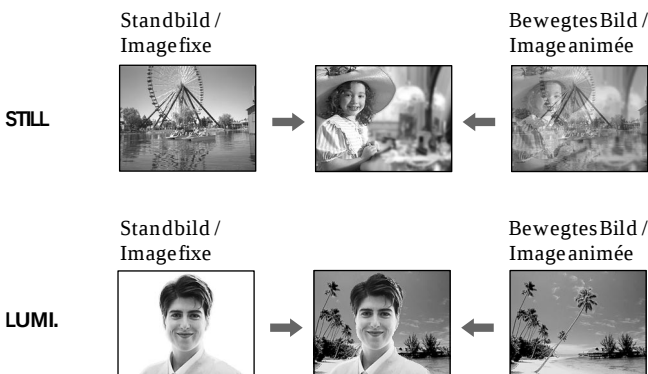
Permet d'obtenir un effet de traînage avec une image émanente.

SLOW SHTR (SLOW SHUTTER)

Permet de ralentir la vitesse d'obturation. Le mode d'obturation lente rend les images sombres plus lumineuses. L'image sera par contre un peu moins nette.

OLD MOVIE

Permet de restituer l'atmosphère d'un effet vieux film. Le caméscope se règle automatiquement sur le mode Grand écran, l'effet SEPIA et la vitesse d'obturation appropriée.



Verwendung der Spezialeffekte – Digital Effect

- (1) Während sich der Camcorder im CAMERA-Modus befindet, drücken Sie **DIGITAL EFFECT**. Die Digital Effect-Anzeige erscheint.
- (2) Wählen Sie am **SEL / PUSH EXEC**-Rad den gewünschten Effekt.
Die Anzeige ändert sich in der folgenden Reihenfolge:
STILL ↔ FLASH ↔ LUMI. ↔ TRAIL ↔ SLOW SHTR ↔ OLD MOVIE
- (3) Drücken Sie auf das **SEL / PUSH EXEC**-Rad. Die betreffende Anzeige leuchtet auf; daneben erscheint der Einstellbalken. In den Modi **STILL** und **LUMI.** legt der Camcorder ein Standbild in den Speicher ab.
- (4) Stellen Sie am **SEL / PUSH EXEC**-Rad folgende Effektparameter ein:

STILL – Die Intensität des in das bewegte Bild eingeblendeten Standbildes.

FLASH – Das Intervall, mit dem die Standbilder aufgenommen werden.

LUMI. – Die Farbe im Standbild, die durch ein bewegtes Bild ersetzt wird.

TRAIL – Die Nachleuchtdauer des Schweißs.

SLOW SHTR – Die Verschlusszeit. Je größer die angezeigte Zahl, um so länger die Verschlusszeit.

OLD MOVIE – Keine Parameter einstellbar.

In den Modi **STILL**, **FLASH**, **LUMI.** und **TRAIL** erscheint ein Einstellbalken. Je mehr Segmente im Balken angezeigt werden, um so ausgeprägter ist der Effekt.

Utilisation d'effets spéciaux – Effets numériques

- (1) Après avoir mis le caméscope en mode **CAMERA**, appuyez sur **DIGITAL EFFECT**. L'indicateur d'effet numérique apparaît.
- (2) Tournez la molette **SEL / PUSH EXEC** pour sélectionner l'effet numérique souhaité. L'indicateur change de la façon suivante:
STILL ↔ FLASH ↔ LUMI. ↔ TRAIL ↔ SLOW SHTR ↔ OLD MOVIE
- (3) Appuyez sur la molette **SEL / PUSH EXEC**. L'indicateurs s'allume et les barres apparaissent. Dans les modes **STILL** et **LUMI.**, l'image fixe est mise en mémoire.
- (4) Tournez la molette **SEL / PUSH EXEC** pour ajuster l'effet:

STILL – L'intensité de l'image fixe qui doit être incrustée dans l'image animée.

FLASH – L'intervalle d'enregistrement des images.

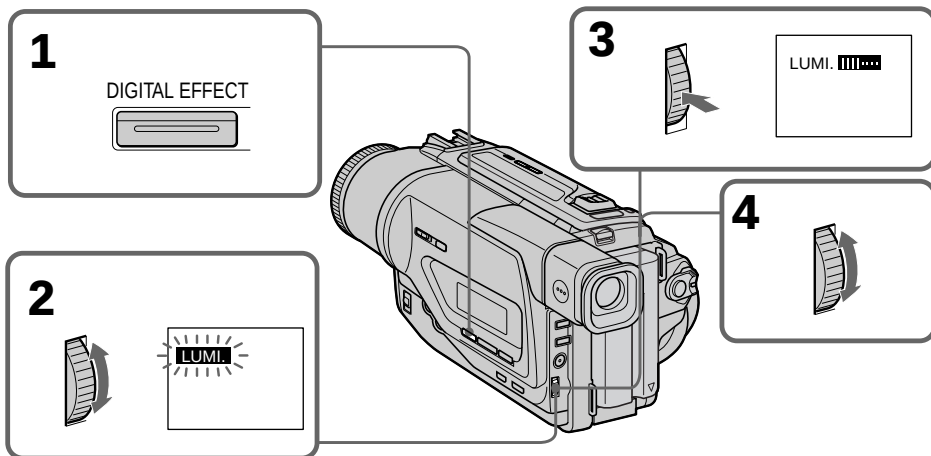
LUMI. – La couleur de la zone de l'image fixe qui sera remplacée par une image animée.

TRAIL – La durée de rémanence de l'image.

SLOW SHTR – La vitesse d'obturation. Plus le nombre est grand plus la vitesse est lente.

OLD MOVIE – Aucun réglage nécessaire.

L'effet numérique devient plus intense quand le nombre de barres augmente. Les barres apparaissent dans les modes suivants: **STILL**, **FLASH**, **LUMI.** et **TRAIL**.



Verwendung der Spezialeffekte – Digital Effect

Zum Abschalten der Digital Effect-Funktion

Drücken Sie DIGITAL EFFECT.

Hinweise

- Bei aktivierter Digital Effect-Funktion stehen die folgenden Funktionen nicht zur Verfügung:
 - Fader
 - Low Lux-Modus der PROGRAM AE-Funktion
 - Tape Photo-Aufnahme
 - Super NightShot
- Im Slow Shutter-Modus stehen die folgenden Funktionen nicht zur Verfügung:
 - Exposure
 - PROGRAM AE
- Im Old Movie-Modus stehen die folgenden Funktionen nicht zur Verfügung:
 - Exposure
 - 16:9Wide
 - Picture Effect
 - PROGRAM AE

Beim Ausschalten des Camcorders

Die Digital Effect-Funktion wird automatisch abgeschaltet.

Beim Aufnehmen im Slow Shutter-Modus

Der Autofocus arbeitet möglicherweise nicht einwandfrei. Verwenden Sie ein Stativ, und fokussieren Sie manuell.

Die Slow Shutter-Verschlusszeiten

Bezeichnung	Verschlusszeit
SLOW SHTR 1	1 / 25 s
SLOW SHTR 2	1 / 12 s
SLOW SHTR 3	1 / 6 s
SLOW SHTR 4	1 / 3 s

Utilisation d'effets spéciaux – Effets numériques

Pour annuler l'effet numérique

Appuyez sur DIGITAL EFFECT.

Remarques

- Les fonctions suivantes n'agissent pas lorsqu'un effet numérique est utilisé:
 - Transition en fondu
 - Mode Faible éclairage des programmes d'exposition automatique
 - Enregistrement de photos sur cassette
 - Super NightShot
- Les fonctions suivantes n'agissent pas dans le mode d'obturation lente:
 - Exposition
 - Programmes d'exposition automatique
- Les fonctions suivantes n'agissent pas dans le mode Vieux film:
 - Exposition
 - 16:9WIDE
 - Effets d'image
 - Programmes d'exposition automatique

A la mise hors tension du camescope

L'effet numérique sélectionné est automatiquement annulé.

A l'enregistrement dans le mode d'obturation lente

Il se peut que l'autofocus ne soit pas très efficace. Essayez de faire la mise au point manuellement en utilisant un pied photographique.

Vitesse d'obturation

Indicateur de vitesse d'obturation	Vitesse d'obturation
SLOW SHTR 1	1 / 25 ^e
SLOW SHTR 2	1 / 12 ^e
SLOW SHTR 3	1 / 6 ^e
SLOW SHTR 4	1 / 3 ^e

Verwendung der PROGRAM AE-Funktion

Im PROGRAM AE-Betrieb (AE = Auto Exposure) stehen Ihnen verschiedene Modi, die auf bestimmte Aufnahmesituationen zugeschnitten sind, zur Auswahl.

(Spotlight-Modus)

Dieser Modus verhindert, dass beispielsweise beim Aufnehmen von Theaterszenen die Gesichter zu hell erscheinen, wenn die Szene durch Scheinwerfer oder sonstige helle Lichtquellen beleuchtet wird.

(Softporträt-Modus)

Dieser Modus bildet das Motiv scharf vor unscharfem Hintergrund ab und eignet sich beispielsweise für Porträtaufnahmen und zum Aufnehmen von Blumen.

(Sport-Modus)

Dieser Modus ermöglicht auch bei schnellen Bewegungen (Tennis, Golf usw.) scharfe Aufnahmen.

(Strand & Ski-Modus)

Dieser Modus verhindert, dass Gesichter zu dunkel aufgenommen werden, wenn die Szene starkem Sonneneinfall und Lichtreflexionen (beispielsweise am Strand oder beim Skisport) ausgesetzt ist.

(Sonnenuntergang & Mond-Modus)

Dieser Modus stellt sicher, dass beim Aufnehmen von Sonnenuntergängen sowie beim Aufnehmen von Feuerwerk, Leuchtreklamen und sonstigen Nachtaufnahmen die natürliche Atmosphäre erhalten bleibt.

(Landschafts-Modus)

Dieser Modus ist vorteilhaft zum Aufnehmen von weit entfernten Motiven (wie Bergen usw.). Bei Aufnahmen durch ein Fenster oder einen Maschendraht verhindert dieser Modus, dass der Camcorder auf das Glas bzw. den Draht scharf stellt.

(Low Lux-Modus)

Dieser Modus hellt die Szene auf, so dass Sie auch bei geringer Beleuchtung aufnehmen können.

Utilisation de la fonction PROGRAM AE

Vous pouvez sélectionner le mode d'exposition automatique (PROGRAM AE) le mieux adapté aux conditions de la prise de vues.

Mode Projecteur

Ce mode empêche que les personnes filmées sous un projecteur, par exemple au théâtre, aient des visages trop blancs.

Mode Portrait

Ce mode permet de bien faire ressortir le sujet sur un fond doux. Il est tout indiqué pour filmer des personnes ou des fleurs.

Mode Sports

Ce mode réduit le bougé lors de la prise de vues de sujets aux mouvements rapides, comme au golf ou au tennis.

Mode Plage et ski

Ce mode empêche que les visages des personnes apparaissent trop sombres sous une lumière intense ou une lumière réfléchie, en particulier à la plage en été ou sur les pistes de ski.

Mode Crépuscule et nuit

Ce mode permet d'obtenir une meilleure atmosphère lors de la prise de vues de couchers de soleil, de vues nocturnes, de feux d'artifice et d'enseignes lumineuses.

Mode Paysage

Ce mode doit être utilisé pour filmer des sujets lointains, comme des montagnes et empêche le camescope de faire la mise au point sur le maillage métallique d'une vitre, par exemple, lorsque vous filmez un sujet derrière une vitre.

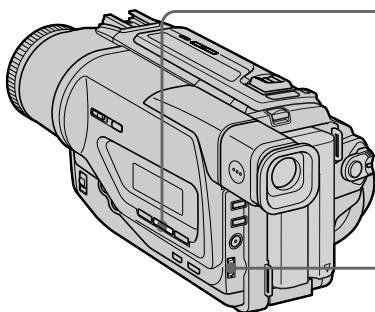
Mode Faible éclairage

Ce mode rend les sujets insuffisamment éclairés plus lumineux.



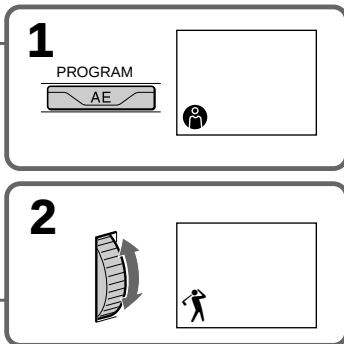
Verwendung der PROGRAM AE-Funktion

- (1) Drücken Sie im CAMERA-Modus die Taste PROGRAM AE. Der momentane PROGRAM AE-Modus wird angezeigt.
- (2) Wählen Sie mit dem SEL/PUSH EXEC-Rad den gewünschten Modus. Die Anzeige ändert sich in der folgenden Reihenfolge:



Utilisation de la fonction PROGRAM AE

- (1) Appuyez sur PROGRAM AE en mode CAMERA. L'indicateur de PROGRAM AE apparaît.
- (2) Tournez la molette SEL/PUSH EXEC pour sélectionner le mode souhaité. L'indicateur change de la façon suivante:



Zum Abschalten der PROGRAM AE-Funktion

Drücken Sie PROGRAM AE.

Pour annuler la fonction PROGRAM AE

Appuyez sur PROGRAM AE.

Hinweise

- In den Modi Spotlight, Sport und Strand & Ski stellt der Camcorder nur auf weiter entfernte Motive scharf. Nahaufnahmen sind nicht möglich.
- In den Modi Sonnenuntergang & Mond und Landschaft stellt der Camcorder nur auf sehr weit entfernte Motive scharf.
- In den PROGRAM AE-Modi stehen die folgenden Funktionen nicht zur Verfügung:
 - Slow Shutter
 - Old Movie
 - Bounce
- Im Low Lux-Modus stehen die folgenden Funktionen nicht zur Verfügung:
 - Digital Effect
 - Overlap
 - Wipe
 - Dot
 - Exposure
- Wenn NIGHTSHOT auf ON gestellt ist, arbeitet die PROGRAM AE-Funktion nicht. (Die Anzeige blinkt.)

Wenn die Aufnahmeszene durch Leuchtstoffröhren, Natriumdampf-, Quecksilberdampflampen o.ä. beleuchtet wird
In den folgenden PROGRAM AE-Modi kann es zu Flimmern und Farbverfälschungen kommen. Schalten Sie diese Modi dann aus.

- Softporträt-Modus
- Sport-Modus

Remarques

- Dans les modes Projecteur, Sports et Plage et ski, vous ne pouvez pas faire de gros plans parce que le camescope fait automatiquement la mise au point sur les sujets à distance moyenne ou lointains.
- Dans les modes Crépuscule et nuit et Paysage, le camescope fait la mise au point sur les sujets lointains seulement.
- Les fonctions suivantes n'agissent pas avec les programmes d'exposition automatique:
 - Obturation lente
 - Effet vieux film
 - Transition Bounce
- Les fonctions suivantes n'agissent pas avec le mode Faible éclaircissement.
 - Effets numériques
 - Transition Overlap
 - Transition Wipe
 - Transition Dot
 - Exposition
- Lorsque le paramètre NIGHTSHOT est réglé sur ON, la fonction PROGRAM AE n'agit pas. (L'indicateur clignote.)

Si vous filmez sous un tube à décharge comme une lampe fluorescente, une lampe au sodium ou une lampe au mercure

Un scintillement ou changement de couleur peut apparaître dans les modes suivants. Si c'est le cas, désactivez la fonction PROGRAM AE.

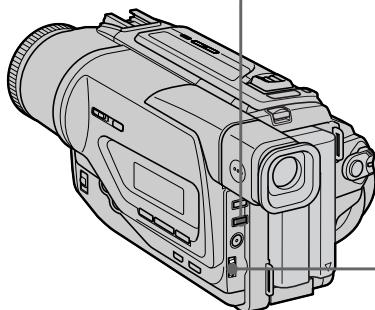
- Mode Portrait
- Mode Sports

Manuelle Belichtungskorrektur (Exposure)

Die Belichtung kann manuell korrigiert werden. Dies ist in den folgenden Fällen vorteilhaft:

- Motiv im Gegenlicht
- Helles Motiv vor dunklem Hintergrund.
- Um bei Nachtszenen usw. die dunkle Atmosphäre zu erhalten.

- (1) Drücken Sie im CAMERA-Modus die Taste EXPOSURE.
Die Belichtungskorrekturanzeige erscheint im Sucher.
- (2) Korrigieren Sie am SEL/PUSH EXEC-Rad die Belichtung.



Zum Zurückschalten auf automatische Belichtung

Drücken Sie EXPOSURE.

Hinweis

Bei der manuellen Belichtungskorrektur stehen die folgenden Funktionen im CAMERA Modus nicht zur Verfügung:

- Backlight
- Old Movie
- Slow Shutter

In folgenden Fällen schaltet der Camcorder auf automatische Belichtungseinstellung zurück:

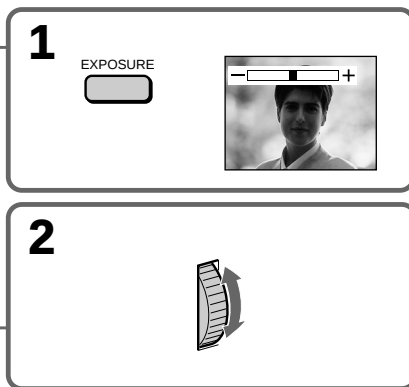
- Wenn der PROGRAM AE-Modus geändert wird.
- Wenn NIGHTSHOT auf ON geschoben wird.

Réglage manuel de l'exposition

Vous pouvez régler vous-même l'exposition. Ajustez l'exposition manuellement dans les cas suivants:

- Le sujet est à contre-jour
- Le sujet est lumineux et le fond sombre
- Vous voulez obtenir une image fidèle de sujets sombres (scènes nocturnes)

- (1) Appuyez sur EXPOSURE en mode CAMERA.
L'indicateur d'exposition apparaît dans le viseur.
- (2) Tournez la molette SEL/PUSH EXEC pour ajuster la luminosité.



Pour revenir au mode d'exposition automatique

Appuyez sur EXPOSURE.

Remarques

Lorsque vous ajustez manuellement l'exposition, les fonctions ou modes suivants sont désactivés dans le mode CAMERA:

- Compensation de contre-jour
- Vieux film
- Obturation lente

Le caméscope reviendra automatiquement au mode d'exposition automatique:

- Si vous changez de programme d'exposition automatique
- Si vous réglez NIGHTSHOT sur ON.

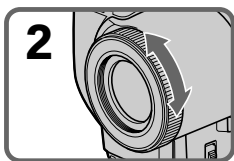
Manuelles Fokussieren

In folgenden Fällen ist ein manuelles Fokussieren vorteilhaft:

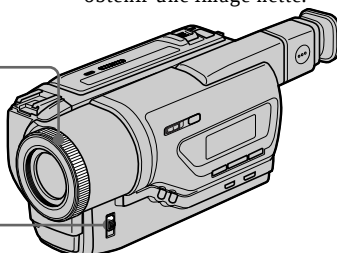
- In Aufnahmesituationen, in denen der Autofocus nicht einwandfrei arbeitet, wie beispielsweise
 - Motiv hinter Fensterglas mit Regentropfen
 - Motiv mit horizontalen Streifen
 - Motiv mit geringem Kontrast (Wand, Himmel usw.)
- Wenn Sie zunächst auf das Motiv im Vordergrund und dann auf den Hintergrund scharfstellen wollen.
- Wenn Sie ein stationäres Motiv mit einem Stativ aufnehmen.



- (1) Stellen Sie im CAMERA-Modus den FOCUS-Schalter auf MANUAL. Die -Anzeige erscheint im Sucher.
- (2) Stellen Sie das Bild am Fokusserring scharf.



FOCUS



Zum Zurückschalten auf Autofocus

Stellen Sie FOCUS auf AUTO.

Zum Aufnehmen von sehr weit entfernten Motiven

Drücken Sie FOCUS ganz nach unten auf INFINITY (unendlich). Die Anzeige  erscheint. Während der Schalter in dieser Position gehalten wird, verbleibt das Objektiv in der Einstellung „unendlich“. Beim Loslassen wird auf manuellen Fokussierbetrieb zurückgeschaltet. Wenn Sie ein weit entferntes Motiv aufnehmen wollen, können Sie mit dieser Funktion verhindern, dass der Camcorder auf ein Motiv im Vordergrund scharfstellt.

Zum bequemen, exakten Fokussieren

Stellen Sie das Zoom beim Fokussieren auf „T“ (Tele), nehmen Sie dann jedoch in der Position „W“ (Weitwinkel) auf.

Beim Aufnehmen von sehr nahen Motiven

Fahren Sie mit dem Zoom ganz in den Weitwinkelbereich („W“).

Das Symbol ändert sich wie folgt:

-  Wenn ein sehr weit entferntes Motiv aufgenommen wird.
-  Wenn sich das Motiv zu dicht vor dem Objektiv befindet.

Mise au point manuelle

Dans les situations suivantes vous obtiendrez de meilleurs résultats avec la mise au point manuelle.

- Lorsque l'autofocus n'est pas adapté à la prise de vues, en particulier si le sujet est:
 - derrière une vitre couverte de gouttelettes d'eau
 - derrière des rayures horizontales
 - faiblement contrasté, comme un mur ou le ciel
- Lorsque vous voulez faire la mise au point sur un sujet en arrière plan.
- Lorsque vous filmez un sujet stationnaire avec un pied photographique.

- (1) Réglez FOCUS sur MANUAL en mode CAMERA. L'indicateur  apparaît dans le viseur.
- (2) Tournez la bague de mise au point pour obtenir une image nette.

Pour revenir à l'autofocus

Réglez FOCUS sur AUTO.

Pour filmer un sujet très éloigné

Appuyez sur FOCUS pour régler la mise au point sur INFINITY. L'objectif reste réglé sur l'infini et l'indicateur  apparaît tant que vous maintenez la pression sur la touche. Lorsque vous relâchez la touche FOCUS, la mise au point redevient manuelle. Utilisez ce mode quand le caméscope fait la mise au point sur un sujet rapproché alors que vous essayez de filmer un sujet éloigné.

Pour obtenir une image nette

Ajustez le zoom en effectuant d'abord la mise au point en position "T" (téléobjectif) et filmez ensuite en position "W" (grand angle). La mise au point sera plus simple à faire.

Si vous filmez tout près du sujet

Faites la mise au point en position "W" (grand angle).

-  est remplacé par les indicateurs suivants
-  lorsque vous filmez un sujet très éloigné.
 -  lorsque le sujet est trop près pour que la mise au point soit nette.

Titeleinblendung

Zwischen acht fest einprogrammierten und zwei von Ihnen erstellten Titeln kann gewählt werden (Seite 55). Sprache, Farbe, Größe und Position können geändert werden.



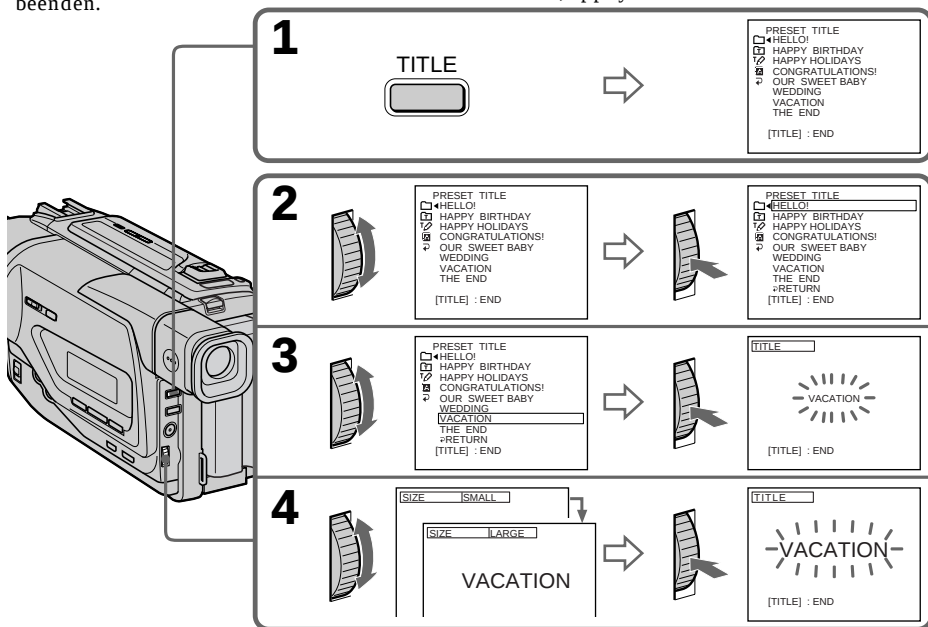
- (1) Drücken Sie im Standby-Modus die Taste TITLE, um das Titelménü anzuzeigen.
- (2) Wählen Sie mit dem SEL / PUSH EXEC-Rad die Option Colour , und drücken Sie auf das Rad.
- (3) Wählen Sie mit dem SEL / PUSH EXEC-Rad den gewünschten Titel, und drücken Sie auf das Rad. Der Titel erscheint in der momentan gewählten Sprache.
- (4) Falls erwünscht ändern Sie wie folgt die Farbe, die Größe und die Position des Titels
 - ① Wählen Sie mit dem SEL / PUSH EXEC-Rad die Option Colour (Farbe), Size (Größe) oder Position, und drücken Sie auf das Rad.
 - ② Nehmen mit dem SEL / PUSH EXEC-Rad die Einstellung wunschgemäß vor, und drücken Sie auf das Rad.
 - ③ Wiederholen Sie die Schritte ① und ②, bis der Titel Ihren Vorstellungen entspricht.
- (5) Drücken Sie erneut auf das SEL / PUSH EXEC-Rad, um die Einstellung zu beenden.
- (6) Drücken Sie START/STOP, um die Aufnahme zu starten.
- (7) Drücken Sie TITLE, um die Titelaufnahme zu beenden.

Incrustation d'un titre

Vous pouvez sélectionner un des huit titres préréglés et deux titres personnalisés (p. 55).

Vous pouvez aussi choisir la langue, la couleur, la taille et la position des titres.

- (1) Appuyez sur TITLE pour afficher le menu de titres dans le mode d'attente.
- (2) Tournez la molette SEL / PUSH EXEC pour sélectionner , puis appuyez sur la molette.
- (3) Tournez la molette SEL / PUSH EXEC pour sélectionner le titre souhaité, puis appuyez sur la molette. Les titres sont affichés dans la langue que vous avez sélectionnée.
- (4) Changez au besoin la couleur, la taille ou la position du titre.
 - ① Tournez la molette SEL / PUSH EXEC pour sélectionner la couleur, la taille ou la position, puis appuyez sur la molette. Le paramètre apparaît.
 - ② Tournez la molette SEL / PUSH EXEC pour sélectionner le paramètre souhaité, puis appuyez sur la molette.
 - ③ Répétez les opérations des étapes ① et ② jusqu'à ce que le titre soit comme vous voulez.
- (5) Appuyez une nouvelle fois sur la molette SEL / PUSH EXEC pour valider le réglage.
- (6) Appuyez sur START/STOP pour commencer l'enregistrement.
- (7) Lorsque vous ne voulez plus enregistrer de titre, appuyez sur TITLE.



Titeleinblendung

Zum Einblenden des Titels während der Aufnahme

Drücken Sie während der Aufnahme die Taste TITLE, und führen Sie dann die Schritte 2 bis 5 aus. Wenn Sie im Schritt 5 das SEL / PUSH EXEC-Rad drücken, wird der Titel aufgenommen.

Zum Umschalten der Sprache eines im Camcorder gespeicherten Titels

Wählen Sie , bevor Sie Schritt 2 ausführen.

Wählen Sie dann die Sprache, und fahren Sie mit Schritt 2 fort.

Wenn Sie bei eingeblendetem Titel das Titelménü oder ein anderes Ménü anzeigen

Während das Titelménü oder ein anderes Ménü angezeigt wird, wird der Titel nicht aufgezeichnet.

Zum Abrufen eines eigenen Titels

Wählen Sie im Schritt 2 die Option .

Wenn Sie keinen eigenen Titel erstellt haben, erscheint die Anzeige „----“.

Einstelloptionen

- Folgende Titelfarben stehen zur Auswahl:
WHITE (weiß) ↔ YELLOW (gelb) ↔ VIOLET (violett) ↔ RED (rot) ↔ CYAN (cyan) ↔ GREEN (grün) ↔ BLUE (blau)
- Folgende Titelgrößen stehen zur Auswahl:
SMALL (klein) ↔ LARGE (groß)
Bei der Titelgröße LARGE können maximal nur 12 Zeichen eingegeben werden.
- Folgende Titelpositionen stehen zur Auswahl:
1 ↔ 2 ↔ 3 ↔ 4 ↔ 5 ↔ 6 ↔ 7 ↔ 8 ↔ 9
Je größer die Zahl, umso niedriger die Position.
Bei der Titelgröße LARGE kann die Position 9 nicht gewählt werden.

Während der Wahl und der Einstellung des Titels

Der auf dem Schirm angezeigte Titel kann nicht aufgenommen werden.

Wenn während der Aufnahme ein Titel eingeblendet wird

Der Piepton ist nicht zu hören.

Während der Wiedergabe

Auch während der Wiedergabe kann ein Titel eingeblendet werden. Der Titel wird dann jedoch nicht auf Band aufgenommen.

Wenn Sie den Camcorder über das A / V-Kabel an einen Videorecorder anschließen, können Sie beim Kopieren des Bandes einen Titel aufzeichnen. Dies ist jedoch nicht möglich, wenn Sie statt des A / V-Kabels das i.LINK-Kabel verwenden.

Incrustation d'un titre

Pour incruster un titre en cours d'enregistrement

Appuyez sur TITLE pendant que vous filmez et effectuez les opérations des étapes 2 à 5 ci-dessus. Lorsque vous appuyez sur la molette SEL / PUSH EXEC à l'étape 5, le titre est enregistré.

Pour sélectionner la langue d'un titre préréglé

Si vous voulez sélectionner une autre langue, choisissez  avant l'étape 2, puis sélectionnez la langue et revenez à l'étape 2.

Si vous affichez un menu ou le menu de titres pendant l'incrustation d'un titre

Le titre ne sera pas enregistré tant que le menu sera affiché.

Pour utiliser un titre personnalisé

Si vous voulez personnaliser votre titre, sélectionnez  à l'étape 2.

Mais si vous n'avez pas encore créé de titre, “----” apparaîtra sur l'afficheur.

Réglage du titre

- La couleur du titre change de la façon suivante:
WHITE (blanc) ↔ YELLOW (jaune) ↔ VIOLET (violet) ↔ RED (rouge) ↔ CYAN (cyan) ↔ GREEN (vert) ↔ BLUE (bleu)
- La taille du titre change de la façon suivante:
SMALL (petit) ↔ LARGE (gros)
Vous ne pouvez pas enregistrer de titre de plus de 12 caractères lorsque vous sélectionnez la taille LARGE.
- La position du titre change de la façon suivante:
1 ↔ 2 ↔ 3 ↔ 4 ↔ 5 ↔ 6 ↔ 7 ↔ 8 ↔ 9
Plus le nombre est grand, plus la position du titre est basse.
Si vous sélectionnez la taille LARGE, vous ne pourrez pas choisir la position 9.

Lorsque vous sélectionnez et réglez le titre

Le titre affiché ne se superpose pas à l'image.

Lorsque vous incrustez un titre pendant l'enregistrement

Le bip ne retentit pas.

Pendant la lecture

Vous pouvez incruster un titre, mais il ne s'enregistrera pas sur la bande. Vous pouvez enregistrer un titre si vous copiez une cassette sur un magnétoscope relié au caméscope par le cordon de liaison audio / vidéo. Si vous utilisez un câble i.LINK à la place du cordon de liaison audio / vidéo, vous ne pourrez pas enregistrer le titre.

Erstellen eigener Titel

Sie können zwei eigene Titel aus jeweils bis zu 20 Zeichen erstellen und abspeichern.

- (1) Drücken Sie im Standby- oder PLAYER-Modus die Taste TITLE.
- (2) Wählen Sie mit dem SEL / PUSH EXEC-Rad die Option , und drücken Sie auf das Rad.
- (3) Wählen Sie mit dem SEL / PUSH EXEC-Rad die erste Zeile (CUSTOM1) oder die zweite Zeile (CUSTOM2), und drücken Sie auf das Rad.
- (4) Wählen Sie mit dem SEL / PUSH EXEC-Rad die Gruppe mit dem gewünschten Zeichen, und drücken Sie auf das Rad.
- (5) Wählen Sie mit dem SEL / PUSH EXEC-Rad das gewünschte Zeichen, und drücken Sie auf das Rad.
- (6) Wiederholen Sie die Schritte 4 und 5, bis der Titeleingegeben ist.
- (7) Beenden Sie den Einstellvorgang, indem Sie mit dem SEL / PUSH EXEC-Rad die Option [SET] wählen und dann auf das Rad drücken. Der Titel wird gespeichert.
- (8) Drücken Sie TITLE, um das Titelmü abzuschalten.

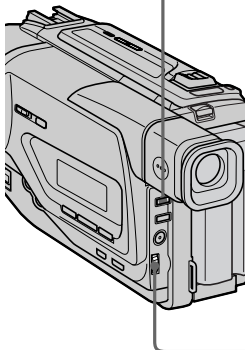
Création de titres personnalisés

Vous pouvez créer deux titres qui resteront mémorisés dans le camescope. Chaque titre peut contenir 20 caractères au maximum.

- (1) Appuyez sur TITLE en mode d'attente ou PLAYER.
- (2) Tournez la molette SEL / PUSH EXEC pour sélectionner , puis appuyez sur la molette.
- (3) Tournez la molette SEL / PUSH EXEC pour sélectionner la première ligne (CUSTOM1) ou la seconde ligne (CUSTOM2), puis appuyez sur la molette.
- (4) Tournez la molette SEL / PUSH EXEC pour sélectionner la colonne du caractère souhaité, puis appuyez sur la molette.
- (5) Tournez la molette SEL / PUSH EXEC pour sélectionner le caractère souhaité, puis appuyez sur la molette.
- (6) Répétez les opérations 4 et 5 jusqu'à ce que vous ayez sélectionné tous les caractères et saisi tout le titre.
- (7) Quand vous avez terminé, tournez la molette SEL / PUSH EXEC pour sélectionner [SET], puis appuyez sur la molette. Le titre est mémorisé.
- (8) Appuyez sur TITLE pour faire disparaître le menu de titres.

Fortgeschrittener Aufnahmebetrieb

Opérations d'enregistrement avancées



1

TITLE



PRESET TITLE

HELLO!

HAPPY BIRTHDAY

HAPPY HOLIDAYS

CONGRATULATIONS!

OUR SWEET BABY

WEDDING

VACATION

THE END

[TITLE] : END

2



TITLE SET

CUSTOM1 "-----"

CUSTOM2 "-----"

[TITLE] : END



TITLE SET

[RETURN]

[TITLE] : END

3



TITLE SET

[RETURN]

[TITLE] : END



TITLE SET P1

ABCD 12345 \$FYW6

FGHIJ 67890 12345

KLMNO AEIOU [*]

QRST AEIOU [P2]

UVWXY AEIOE (SET)

Z & ? ! AOKR

.. /- AIOUA

[TITLE] : END

4



TITLE SET P1

ABCD 12345 \$FYW6

FGHIJ 67890 12345

KLMNO AEIOU [*]

QRST AEIOU [P2]

UVWXY AEIOE (SET)

Z & ? ! AOKR

.. /- AIOUA

[TITLE] : END

6



TITLE SET P1

ABCD 12345 \$FYW6

FGHIJ 67890 12345

KLMNO AEIOU [*]

QRST AEIOU [P2]

UVWXY AEIOE (SET)

Z & ? ! AOKR

.. /- AIOUA

[TITLE] : END

3



TITLE SET P1

ABCD 12345 \$FYW6

FGHIJ 67890 12345

KLMNO AEIOU [*]

QRST AEIOU [P2]

UVWXY AEIOE (SET)

Z & ? ! AOKR

.. /- AIOUA

[TITLE] : END

4



TITLE SET P1

S

ABCD 12345 \$FYW6

FGHIJ 67890 12345

KLMNO AEIOU [*]

QRST AEIOU [P2]

UVWXY AEIOE (SET)

Z & ? ! AOKR

.. /- AIOUA

[TITLE] : END

Erstellen eigener Titel

Zum Ändern eines Titels

Wählen Sie im Schritt 3 mit dem SEL / PUSH EXEC-Rad die Option CUSTOM1 oder CUSTOM2 (je nachdem, welcher Titel geändert werden soll), und drücken Sie auf das Rad. Wählen Sie dann mit dem SEL / PUSH EXEC-Rad die Option [←], und drücken Sie auf das Rad. Dabei wird das letzte Zeichen gelöscht. Löschen Sie die Zeichen nacheinander, und geben Sie dann den neuen Titlein.

Wenn Sie zum Einstellen des Titels mehr als 3 Minuten benötigen, während sich der Camcorder mit eingelegter Cassette im Standby-Modus befindet

Der Camcorder schaltet sich automatisch aus. Die bereits eingegebenen Zeichen bleiben jedoch gespeichert. Stellen Sie in einem solchen Fall den POWER-Schalter einmal auf OFF (CHARGE) und wieder auf CAMERA, und beginnen Sie erneut mit Schritt 1.

Um eine automatische Ausschaltung zu verhindern, empfehlen wir, bei der Titleingabe den POWER-Schalter auf PLAYER zu stellen oder die Cassette herauszunehmen.

Bei Wahl von [→P2]

Ein Menü mit Buchstaben und russische Zeichen erscheint. Durch Wahl von [→P1] können Sie zum ursprünglichen Menü zurückkehren.

Zum Löschen eines Zeichens

Wählen Sie [←]. Das letzte Zeichen des Titel wird jeweils gelöscht.

Zum Eingeben einer Leerstelle

Wählen Sie [Z & ?!] und dann die Leerstelle.

Création de titres personnalisés

Pour modifier un titre mémorisé

À l'étape 3, sélectionnez CUSTOM1 ou CUSTOM2 selon le titre que vous voulez modifier, puis appuyez sur la molette SEL / PUSH EXEC. Tournez la molette SEL / PUSH EXEC pour sélectionner [←], puis appuyez sur la molette pour effacer le titre. Le dernier caractère est effacé. Ecrivez le nouveau titre.

Si vous mettez plus de 3 minutes pour saisir les caractères en mode d'attente lorsque le caméscope contient une cassette

L'alimentation sera coupée mais les caractères que vous avez saisis seront mémorisés. Réglez POWER sur OFF (CHARGE) puis à nouveau sur CAMERA et recommencez à partir de l'étape 1. Il est conseillé de régler le commutateur POWER sur PLAYER ou d'enlever la cassette pour que le caméscope ne s'éteigne pas automatiquement lorsque vous saisissez les caractères du titre.

Si vous sélectionnez [→P2]

Le menu de sélection des caractères alphabétiques et russes apparaîtra. Sélectionnez [→P1] pour revenir à l'écran précédent.

Pour effacer un titre

Sélectionnez [←]. Le dernier caractère s'efface.

Pour insérer un espace

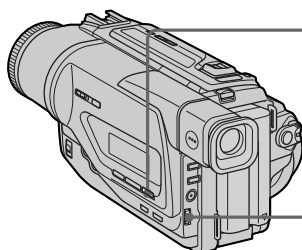
Sélectionnez [Z & ?!], puis sélectionnez l'espace.

Verwendung der Picture Effect-Funktion bei der Wiedergabe

Auch bei der Wiedergabe können Sie Ihren Videofilm noch mit den Effekten NEG.ART, SEPIA, B&W und SOLARIZE aufbereiten.

Drücken Sie während der Wiedergabe PICTURE EFFECT, und drehen Sie dann das SEL / PUSH EXEC-Rad, bis der gewünschte Effekt (NEG.ART, SEPIA, B&W oder SOLARIZE) erscheint.

Einzelheiten zu diesen Effekten finden Sie auf Seite 44.

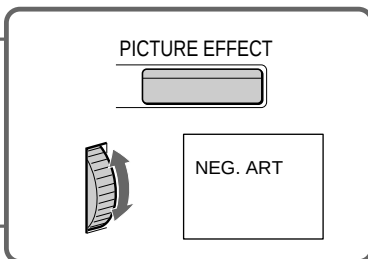


Lecture d'une cassette avec effets d'image

Pendant la lecture, vous pouvez truquer une scène en utilisant les effets d'image: NEG.ART, SEPIA, B&W et SOLARIZE.

Pendant la lecture, appuyez sur PICTURE EFFECT et tournez la molette SEL / PUSH EXEC jusqu'à ce que l'indicateur de l'effet d'image souhaité (NEG.ART, SEPIA, B&W et SOLARIZE) clignote.

Pour les détails sur chaque effet, voir page 44.



Zum Abschalten der Picture Effect-Funktion

Drücken Sie PICTURE EFFECT.

Hiweise

- Eine Aufbereitung mit der Picture Effect-Funktion ist nur möglich, wenn das Band eine Digital8-Aufzeichnung () enthält.
- Szenen von einem Videorecorder oder Fernseher können nicht mit der Picture Effect-Funktion aufbereitet werden.
- Die bei der Wiedergabe nachträglich mit der Picture Effect-Funktion hinzugefügten Effekte können nicht mit diesem Camcorder aufgezeichnet werden. Wenn Sie diese Effekte aufzeichnen wollen, müssen Sie einen Videorecorder an den Camcorder anschließen und das Band vom Camcorder auf den Videorecorder überspielen.

Hinweis zum Ausgangssignal de DV OUT-Buchse

Das mit Effekten aufbereitete Bild wird nicht über die  DV OUT-Buchse ausgegeben.

Wenn der POWER-Schalter auf OFF (CHARGE) gestellt oder die Wiedergabe gestoppt wird

Die Picture Effect-Funktion wird automatisch abgeschaltet.

Pour annuler l'effet d'image

Appuyez sur PICTURE EFFECT.

Remarques

- Les effets d'image ne peuvent être utilisés qu'avec les cassettes enregistrées dans le système Digital8 ().
- Vous ne pouvez pas truquer les images fournies par un autre appareil en utilisant les effets d'image.
- Vous ne pouvez pas enregistrer des images traitées à l'aide d'effets d'image avec ce caméscope. Pour enregistrer ces images, utilisez le caméscope comme lecteur et un magnétoscope comme enregistreur.

Images truquées par les effets d'image

Les images auxquelles des effets d'image ont été appliquées ne sont pas fournies par la prise  DV OUT.

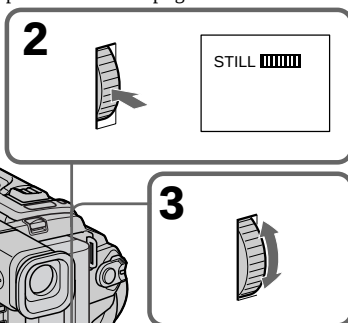
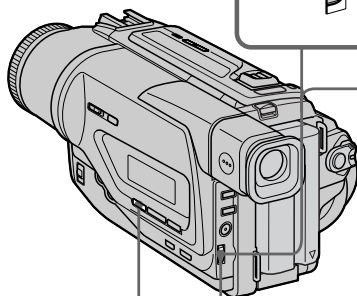
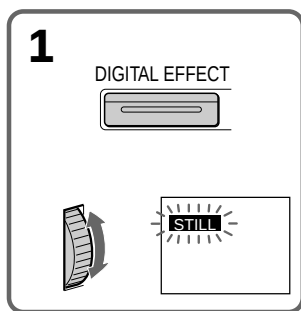
Si vous réglez le commutateur POWER sur OFF (CHARGE) ou arrêtez la lecture

L'effet d'image sera automatiquement annulé.

Verwendung der Digital Effect-Funktion bei der Wiedergabe

Auch bei der Wiedergabe können Sie Ihren Videofilm noch mit den Effekten STILL, FLASH, LUMI. und TRAIL aufbereiten.

- (1) Drücken Sie während der Wiedergabe DIGITAL EFFECT, und drehen Sie dann das SEL / PUSH EXEC-Rad, bis der gewünschte Effekt (STILL, FLASH, LUMI. oder TRAIL) blinkt.
- (2) Drücken Sie auf das SEL / PUSH EXEC-Rad. Die Digitaleffektanzeige leuchtet auf, und der Einstellbalken erscheint. Bei den Effekten STILL und LUMI. wird bei Drücken des SEL / PUSH EXEC-Rades ein Standbild in den Speicher abgelegt.
- (3) Stellen Sie mit dem SEL / PUSH EXEC-Rad den Effekt wunschgemäß ein. Einzelheiten zu den Digitaleffekten finden Sie auf Seite 46.



Zum Abschalten der Digital Effect-Funktion

Drücken Sie DIGITAL EFFECT.

Hinweise

- Eine Aufbereitung mit der Digital Effect-Funktion ist nur möglich, wenn das Band eine Digital8-Aufzeichnung (B) enthält.
- Szenen von einem Videorecorder oder Fernseher können nicht mit der Digital Effect-Funktion aufbereitet werden.
- Die bei der Wiedergabe nachträglich mit der Digital Effect-Funktion hinzugefügten Effekte können nicht mit diesem Camcorder aufgezeichnet werden. Wenn Sie diese Effekte aufzeichnen wollen, müssen Sie einen Videorecorder an den Camcorder anschließen und das Band vom Camcorder auf den Videorecorder überspielen.

Hinweis zum Ausgangssignal der DV OUT-Buchse
Das mit Digitaleffekten aufbereitete Bild wird nicht über die DV OUT-Buchse ausgegeben.

Wenn der POWER-Schalter auf OFF (CHARGE) gestellt oder die Wiedergabe gestoppt wird
Die Digital Effect-Funktion wird automatisch abgeschaltet.

Lecture d'une cassette avec effets numériques

Pendant la lecture, vous pouvez ajouter des effets numériques à une scène en utilisant les fonctions STILL (incrustation d'une image fixe), FLASH (effet stroboscopique), LUMI. (incrustation en luminance) et TRAIL (effet de traînage).

- (1) Pendant la lecture, appuyez sur DIGITAL EFFECT et tournez la molette SEL / PUSH EXEC jusqu'à ce que l'indicateur de l'effet numérique souhaité (STILL, FLASH, LUMI. ou TRAIL) clignote.
- (2) Appuyez sur la molette SEL / PUSH EXEC. L'indicateur d'effet numérique s'allume et les barres apparaissent. En mode STILL ou LUMI., l'image affichée au moment où vous appuyez sur la molette SEL / PUSH EXEC est mémorisée sous forme d'image fixe.
- (3) Tournez la molette SEL / PUSH EXEC pour ajuster l'effet. Pour les détails sur les effets numériques, reportez-vous à la page 46.

Pour annuler l'effet numérique

Appuyez sur DIGITAL EFFECT.

Remarques

- Les effets numériques ne peuvent être utilisés qu'avec des cassettes enregistrées dans le système Digital8 (B).
- Vous ne pouvez pas truquer les images fournies par un autre appareil.
- Vous ne pouvez pas enregistrer des images traitées à l'aide d'effets numériques avec ce caméscope. Pour enregistrer ces images, utilisez le caméscope comme lecteur et un magnétoscope comme enregistreur.

Images truquées par les effets numériques

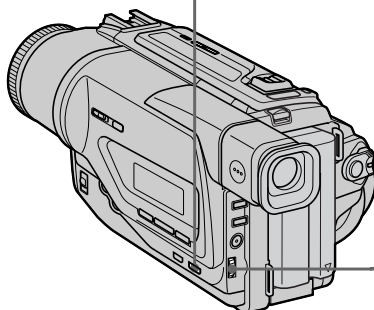
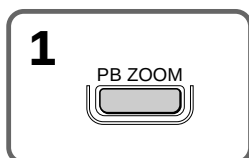
Les images auxquelles des effets numériques ont été appliqués ne sont pas fournies par la prise DV OUT.

Lorsque vous réglez le commutateur POWER sur OFF (CHARGE) ou arrêtez la lecture
L'effet numérique est automatiquement annulé.

Vergrößern von aufgenommenen Bildern – PB ZOOM

Mit dieser Funktion können Sie bei der Wiedergabe bewegte Bilder und Standbilder vergrößern.

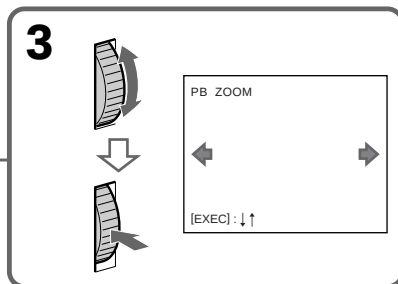
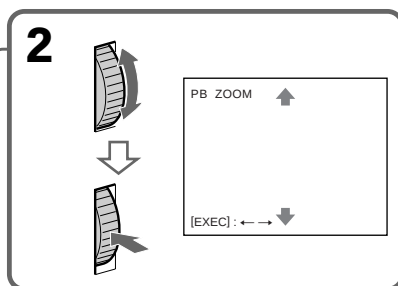
- (1) Drücken Sie während der Wiedergabe am Camcorder die Taste PB ZOOM. Das Bild wird vergrößert, und die Richtungspfeile erscheinen im Sucher. ↑↓
- (2) Verschieben Sie das vergrößerte Bild mit dem SEL / PUSH EXEC-Rad zur gewünschten Stelle, und drücken Sie auf das Rad.
 - ↑ : Verschiebt das Bild nach unten
 - ↓ : Verschiebt das Bild nach oben
 - ←→ wird aktiviert.
- (3) Verschieben Sie das vergrößerte Bild mit dem SEL / PUSH EXEC-Rad zur gewünschten Stelle, und drücken Sie auf das Rad.
 - ← : Verschieben des Bildes nach rechts (bei Drehen des Rades nach unten).
 - : Verschieben des Bildes nach links (bei Drehen des Rades nach oben).



Agrandissement d'images enregistrées – PB ZOOM

Vous pouvez agrandir les images animées et les images fixes enregistrées sur vos cassettes.

- (1) Appuyez sur la touche PB ZOOM du camcorder pendant la lecture. L'image est agrandie et ↑↓ apparaît dans le viseur.
- (2) Tournez la molette SEL / PUSH EXEC pour déplacer l'image agrandie, puis appuyez sur la molette.
 - ↑ : Déplacement de l'image vers le bas
 - ↓ : Déplacement de l'image vers le haut
 - ←→ Déplacement horizontal disponible
- (3) Tournez la molette SEL / PUSH EXEC pour déplacer l'image agrandie, puis appuyez sur la molette.
 - ← : Déplacement de l'image vers la droite (Tournez la molette vers le bas.)
 - : Déplacement de l'image vers la gauche (Tournez la molette vers le haut.)



Zum Abschalten der PB ZOOM-Funktion

Drücken Sie PB ZOOM.

Pour annuler la fonction PB ZOOM

Appuyez sur PB ZOOM.

Vergrößern von aufgenommenen Bildern – PB ZOOM

Hinweise

- Die PB ZOOM-Funktion arbeitet nur mit Digital8-Aufzeichnungen().
- Extern in den Camcorder eingespeiste Szenen können nicht mit der PB ZOOM-Funktion aufbereitet werden.
- Die mit der PB ZOOM-Funktion aufbereitete Szene kann nicht mit diesem Camcorder aufgezeichnet werden. Wenn Sie sie aufzeichnen wollen, müssen Sie einen Videorecorder an den Camcorder anschließen und das Band vom Camcorder auf den Videorecorder überspielen.

Das Ausgangssignal der Digitalbuchse bei Verwendung der PB ZOOM-Funktion

Das mit der PB ZOOM-Funktion aufbereitete Bild wird nicht über die  DV OUT-Buchse ausgegeben.

Wenn der POWER-Schalter auf OFF (CHARGE) gestellt oder die Wiedergabe gestoppt wird

In diesen Fällen wird die PB ZOOM-Funktion automatisch ausgeschaltet.

Agrandissement d'images enregistrées – PB ZOOM

Remarques

- PB ZOOM ne fonctionne qu'avec les cassettes enregistrées dans le système Digital8 .
- Vous ne pouvez pas traiter avec la fonction PB ZOOM les images fournies par un autre appareil.
- Vous ne pouvez pas enregistrer des images traitées à l'aide de la fonction PB ZOOM avec ce caméscope. Pour enregistrer ces images, utilisez le caméscope comme lecteur et un magnétoscope comme enregistreur.

Images traitées par la fonction PB ZOOM

Les images traitées par la fonction PB ZOOM ne sont pas transmises par la prise  DV OUT.

Lorsque vous réglez le commutateur POWER sur OFF (CHARGE) ou arrêtez la lecture

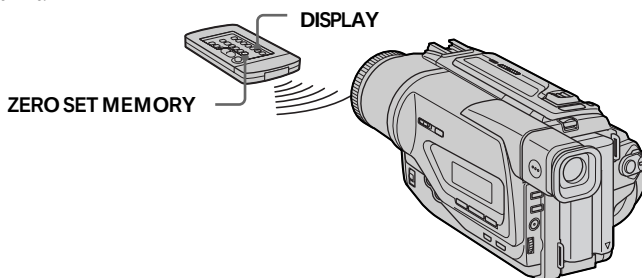
La fonction PB ZOOM est automatiquement annulée.

Schnelles Aufsuchen einer Bandstelle mit Hilfe der Zero Set Memory-Funktion

Mit Hilfe der Zero Set Memory-Funktion können Sie die Bandstelle, an der Sie zuvor den Zähler auf „0:00:00“ gestellt haben, automatisch in Vorwärts- oder Rückwärtsrichtung aufsuchen. So können Sie beispielsweise eine Szene, die Sie sich später nochmals anschauen wollen, markieren.

Verwenden Sie zur Steuerung der Funktion die Fernbedienung.

- (1) Drücken Sie während der Wiedergabe die Taste DISPLAY.
- (2) Drücken Sie ZERO SET MEMORY an der Stelle, die Sie später wiederfinden möchten. Der Zähler zeigt „0:00:00“ an, und die ZERO SET MEMORY-Anzeige blinkt.
- (3) Drücken Sie ■, um die Wiedergabe zu stoppen.
- (4) Drücken Sie ◀◀, um das Rückspulen zu starten. Das Band stoppt automatisch in etwa am Zähler-Nullpunkt. Die ZERO SET MEMORY-Anzeige erlischt, stattdessen erscheint der Timecode.
- (5) Drücken Sie ▶▶. Die Wiedergabe beginnt am Zähler-Nullpunkt.



Hinweise

- Die Zero Set Memory-Funktion arbeitet nur, wenn das Band eine Digital8-Aufzeichnung (D8) enthält.
- Wenn Sie vor dem Rückspulstart die Taste ZERO SET MEMORY erneut drücken, wird die Zero Set Memory-Funktion abgeschaltet.
- Die gefundene Bandstelle weicht möglicherweise einige Sekunden vom Timecode ab.
- Wenn das Band Leerstellen enthält, arbeitet die Zero Set Memory-Funktion möglicherweise nicht einwandfrei.

Auch im Standby-Modus kann die Zero Set Memory-Funktion verwendet werden

Wenn Sie nachträglich eine Szene in ein bespieltes Band einfügen wollen, drücken Sie ZERO SET MEMORY an der Stelle, an der die neue Szene enden soll, spulen Sie dann das Band zum Einfüg-Startpunkt, und starten Sie die Aufnahme. Am Zählernullpunkt stoppt die Aufnahme automatisch, und der Camcorder schaltet auf Standby zurück.

Localisation rapide d'une scène par la mémorisation du point zéro

Lorsque vous utilisez cette fonction, le caméscope recherche le passage souhaité dans un sens ou l'autre jusqu'à ce que le compteur atteigne la valeur "0:00:00" et s'arrête à ce point. Pour cette opération utilisez la télécommande. Cette fonction s'avère utile pour revoir ultérieurement une scène au moment de la lecture.

- (1) Pendant la lecture, appuyez sur DISPLAY.
- (2) Appuyez sur ZERO SET MEMORY au point que vous voulez localiser par la suite. Le compteur indique "0:00:00" et l'indicateur ZERO SET MEMORY clignote.
- (3) Appuyez sur ■ lorsque vous voulez arrêter la lecture.
- (4) Appuyez sur ◀◀ pour rembobiner la bande jusqu'au point zéro du compteur. La bande s'arrête automatiquement quand le compteur atteint approximativement zéro. L'indicateur ZERO SET MEMORY disparaît et le code temporel apparaît.
- (5) Appuyez sur ▶▶. La lecture commence depuis le point zéro.

Remarques

- La fonction de mémorisation du point zéro n'agit qu'avec les cassettes enregistrées dans le système Digital8 D8.
- La fonction de mémorisation du point zéro sera annulée si vous appuyez une nouvelle fois sur ZERO SET MEMORY avant de rembobiner la bande.
- La différence de temps par rapport au code temporel peut être de quelques secondes.
- La fonction de mémorisation du point zéro n'agira pas s'il y a un passage vierge entre les images.

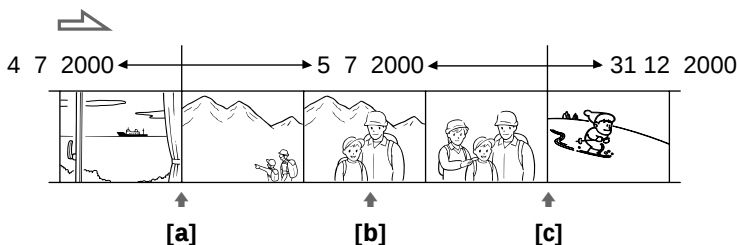
La mémorisation du point zéro peut être utilisée en mode d'attente

Lorsque vous voulez insérer une scène au milieu d'une cassette enregistrée, appuyez sur ZERO SET MEMORY à l'endroit où l'insertion doit prendre fin. Rembobinez la bande jusqu'au point où l'insertion doit commencer et commencez l'enregistrement. L'enregistrement s'arrête automatiquement lorsque le compteur atteint le point zéro. A ce moment, le caméscope se remet en attente.

Datums-Suchbetrieb – Date Search

Der Camcorder kann automatisch die Bandstelle aufsuchen, an der sich das Aufnahmedatum ändert, und dort mit der Wiedergabe beginnen (**Date Search**). Diese Funktion ist beim Überprüfen und beim Editieren des Bandes praktisch.

Verwenden Sie für den folgenden Bedienungsvorgang die Fernbedienung.

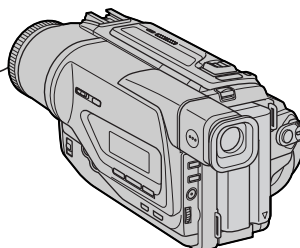
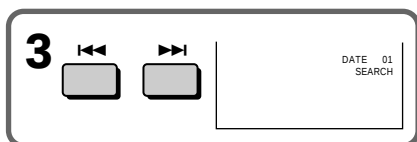
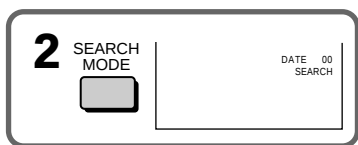


- (1) Stellen Sie den POWER-Schalter auf PLAYER.
- (2) Drücken Sie SEARCH MODE an der Fernbedienung wiederholt, bis die Date Search angezeigt wird. Bei Drücken dieser Taste ändert sich die Anzeige in der folgenden Reihenfolge: DATE SEARCH → PHOTO SEARCH → PHOTO SCAN
- (3) Wenn sich das Band momentan bei [b] befindet, drücken Sie **◀◀** zum Aufsuchen der Stelle [a] bzw. **▶▶** zum Aufsuchen der Stelle [c]. An der Stelle, an der sich das Datum ändert, beginnt automatisch die Wiedergabe. Bei jedem Drücken von **◀◀** oder **▶▶** sucht der Camcorder die jeweils nächste Datumsgrenze in Rückwärts- bzw. Vorwärtsrichtung auf.

Recherche d'un enregistrement d'après la date – Recherche de date

Vous pouvez localiser un passage entre deux dates d'enregistrement et commencer la lecture à partir de ce point (**Recherche de date**). Utilisez la télécommande pour effectuer cette opération. Cette fonction vous permet de voir les changements de date de vos enregistrements ou de faire des montages en fonction de la date d'enregistrement.

- (1) Réglez le commutateur POWER sur PLAYER.
- (2) Appuyez plusieurs fois de suite sur SEARCH MODE de la télécommande jusqu'à ce que l'indicateur de recherche de date apparaisse. L'indicateur change comme suit : DATE SEARCH → PHOTO SEARCH → PHOTO SCAN
- (3) Si la position actuelle sur la bande est [b], appuyez sur **◀◀** pour rechercher vers [a] ou sur **▶▶** pour rechercher vers [c]. La lecture commence automatiquement au point où la date change. A chaque pression sur **◀◀** ou **▶▶**, la date précédente ou suivante est localisée.



Zum Stoppen des Suchvorgangs
Drücken Sie **■**.

Pour arrêter la recherche
Appuyez sur **■**.

Datums-Suchbetrieb – Date Search

Hinweise

- Die Date Search-Funktion arbeitet nur, wenn das Band eine Digital8-Aufzeichnung () enthält.
- Wenn die Aufnahme an einem bestimmten Tag kürzer als zwei Minuten ist, findet der Camcorder die Datumsgrenze möglicherweise nicht.

Wenn das Band eine Leerstelle enthält

Die Date Search-Funktion arbeitet möglicherweise nicht einwandfrei.

Recherche d'un enregistrement d'après la date – Recherche de date

Remarques

- La recherche de date ne fonctionne qu'avec les cassettes enregistrées dans le système Digital8 .
- Si l'enregistrement effectué en une journée est inférieur à deux minutes, le caméscope ne pourra vraisemblablement pas localiser précisément le point où la date change.

Si une scène contient un passage vierge

La recherche de date ne fonctionnera pas normalement.

Foto-Suchbetrieb – Photo Search/Photo Scan

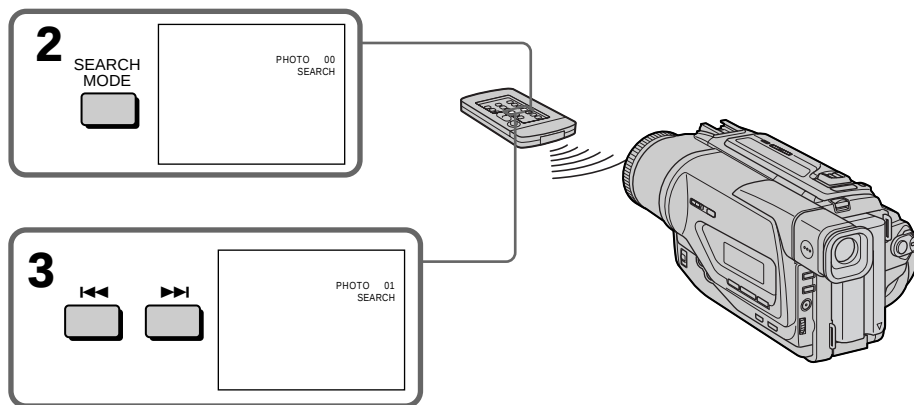
Die auf dem Band aufgezeichneten Standbilder können manuell aufgesucht werden (**Photo Search**)

Außerdem können Sie die Bilder automatisch jeweils fünf Sekunden nacheinander anspielen (**Photo Scan**) Wir empfehlen, den Camcorder hierzu an einen Fernseher oder Videorecorder anzuschließen.

Wenn die im Sucher zu sehenden Funktionsanzeigen nicht auf dem Fernsehschirm erscheinen, drücken Sie DISPLAY an der Fernbedienung. Verwenden Sie für den folgenden Bedienungsvorgang die Fernbedienung.

Manuelles Suchen von Standbildern

- (1) Stellen Sie den POWER-Schalter auf PLAYER.
- (2) Drücken Sie SEARCH MODE an der Fernbedienung wiederholt, bis die Photo Search angezeigt wird.
Bei Drücken dieser Taste ändert sich die Anzeige in der folgenden Reihenfolge:
DATE SEARCH → PHOTO SEARCH → PHOTO SCAN
- (3) Drücken Sie **◀◀** oder **▶▶**, um das Standbild aufzusuchen. Bei jedem Drücken von **◀◀** oder **▶▶** sucht der Camcorder das jeweils nächste Standbild in Rückwärts- bzw. Vorwärtsrichtung auf und gibt es wieder.



Zum Stoppen des Suchbetriebs
Drücken Sie **■**.

Recherche d'une photo – Recherche de photos/ Balayage des photos

Vous pouvez facilement retrouver les images fixes enregistrées sur une cassette (**recherche de photos**)

Vous pouvez aussi revoir toutes les images fixes enregistrées en les affichant pendant cinq secondes les unes après les autres (**balayage des photos**) Utilisez la télécommande pour effectuer ces opérations.

Il est conseillé de raccorder le camescope à un téléviseur ou à un magnétoscope pour voir l'image sur l'écran du téléviseur. Si les indicateurs du viseur n'apparaissent pas sur l'écran de télévision pendant le visionnage, appuyez sur la touche DISPLAY de la télécommande pour les afficher.

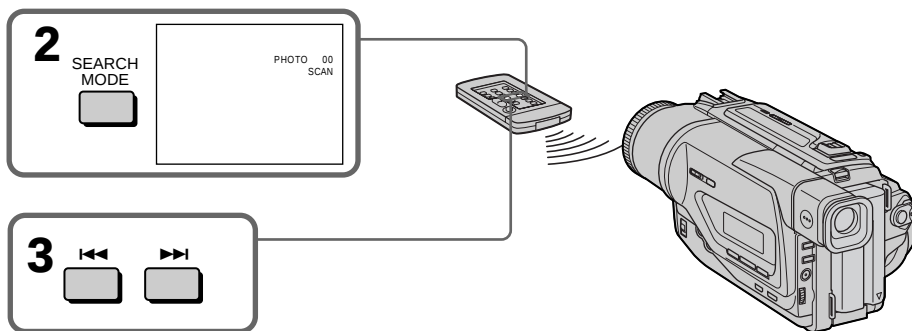
Recherche d'une photo

- (1) Réglez le commutateur POWER sur PLAYER.
- (2) Appuyez plusieurs fois de suite sur SEARCH MODE de la télécommande jusqu'à ce que l'indicateur de recherche de photos apparaisse.
L'indicateur change comme suit :
DATE SEARCH → PHOTO SEARCH → PHOTO SCAN
- (3) Appuyez sur **◀◀** ou **▶▶** pour sélectionner une photo. A chaque pression sur **◀◀** ou **▶▶**, la photo précédente ou suivante est localisée. Chaque photo s'affiche automatiquement.

Pour arrêter la recherche
Appuyez sur **■**.

Anspielen der Standbilder

- (1) Stellen Sie den POWER-Schalter auf PLAYER.
- (2) Drücken Sie SEARCH MODE an der Fernbedienung wiederholt, bis die Photo Scan angezeigt wird.
Bei Drücken dieser Taste ändert sich die Anzeige in der folgenden Reihenfolge:
DATE SEARCH → PHOTO SEARCH → PHOTO SCAN
- (3) Drücken Sie **◀◀** oder **▶▶**.
Die Standbilder werden automatisch nacheinander jeweils fünf Sekunden abgespielt.



Zum Stoppen des Anspielbetriebs

Drücken Sie **■**.

Hinweise

Die Photo Search- und Photo Scan-Funktion arbeitet nur, wenn das Band eine Digital8-Aufzeichnung (**D8**) enthält.

Wenn das Band Leerstellen enthält

Die Photo Search / Photo Scan-Funktion arbeitet möglicherweise nicht einwandfrei.

Balayage des photos

- (1) Réglez le commutateur POWER sur PLAYER.
- (2) Appuyez plusieurs fois de suite sur SEARCH MODE de la télécommande jusqu'à ce que l'indicateur de balayage des photos apparaisse.
L'indicateur change de la façon suivante:
DATE SEARCH → PHOTO SEARCH → PHOTO SCAN
- (3) Appuyez sur **◀◀** ou **▶▶**.
Chaque photo est reproduite pendant 5 secondes environ.

Pour arrêter le balayage

Appuyez sur **■**.

Remarque

La recherche de photos et le balayage de photos ne fonctionnent qu'avec les cassettes enregistrées dans le système Digital8 (**D8**).

Si une cassette contient un passage vierge entre les scènes enregistrées

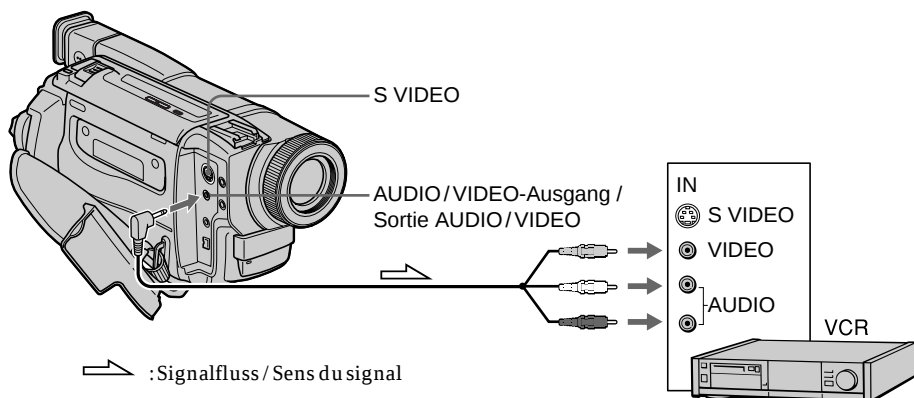
La recherche de photos et le balayage des photos ne fonctionneront pas normalement.

Überspielen eines Bandes

Mit einem A/V-Kabel

Schließen Sie den Camcorder über das mitgelieferte A / V-Kabel an den Videorecorder an.

- (1) Legen Sie die Cassette (auf die aufgenommen werden soll) in den Videorecorder und die Zuspieldassette in den Camcorder ein.
- (2) Stellen Sie den Eingangswähler am Videorecorder auf LINE. Einzelheiten entnehmen Sie bitte der Bedienungsanleitung des Videorecorders.
- (3) Stellen Sie den POWER-Schalter auf PLAYER.
- (4) Geben Sie die Zuspieldassette mit dem Camcorder wieder.
- (5) Schalten Sie den Videorecorder auf Aufnahme. Einzelheiten entnehmen Sie bitte der Bedienungsanleitung des Videorecorders.



Nach dem Überspielen

Drücken Sie **■** sowohl am Camcorder als auch am Videorecorder.

Copie d'une cassette

Utilisation du cordon de liaison audio/vidéo

Raccordez le camscope au magnétoscope avec le cordon de liaison audio / vidéo fourni avec le camscope.

- (1) Insérez une cassette vierge (ou une cassette que vous voulez réenregistrer) dans le magnétoscope et une cassette enregistrée dans le camscope.
- (2) Réglez le sélecteur d'entrée du magnétoscope sur LINE. Reportez-vous au mode d'emploi du magnétoscope pour les détails.
- (3) Réglez le commutateur POWER sur PLAYER.
- (4) Reproduisez la cassette enregistrée sur le camscope.
- (5) Commencez l'enregistrement sur le magnétoscope. Reportez-vous au mode d'emploi du magnétoscope pour les détails.

Lorsque la copie est terminée

Appuyez sur **■** du camscope et du magnétoscope.

Überspielen eines Bandes

Wenn die Funktionsanzeigen in den Fernsehschirm eingeblendet sind

Schalten Sie die Funktionsanzeigen durch Drücken von SEARCH MODE (an der Fernbedienung), DISPLAY oder DATA CODE aus, da sie sonst beim Überspielen mit auf das Band aufgezeichnet werden.

Videorecorder der folgenden Formate können zum Überspielen verwendet werden

8 mm (**8**), Hi8 (**Hi8**), VHS (**VHS**), S-VHS (**S-VHS**), VHSC (**VHSC**), S-VHSC (**S-VHSC**), Betamax (**β**), Mini-DV (**Mini DV**), DV (**DV**) und Digital8 (**D8**).

Bei Verwendung eines Mono-Videorecorders

Schließen Sie nur den gelben Stecker des A / V-Kabels an den Videoeingang und den weißen oder roten Stecker an den Audioeingang des Fernsehers bzw. Videorecorders an. Wenn Sie den weißen Stecker anschließen, ist der linke Kanal zu hören. Wenn Sie den roten Stecker anschließen, ist der rechte Kanal zu hören.

Anschluss eines S-Videokabels (nicht mitgeliefert) für bessere Bildqualität

Wenn Sie die S-Videobuchsen des Camcorders und des Videorecorders über ein S-Videokabel (nicht mitgeliefert) miteinander verbinden, erhalten Sie eine bessere Bildqualität. Den gelben Stecker (Video) des A / V-Kabels brauchen Sie dann nicht anzuschließen.

Copie d'une cassette

Si vous avez affiché les indicateurs sur le téléviseur

Supprimez-les en appuyant sur SEARCH MODE de la télécommande ou sur DISPLAY ou DATA CODE pour qu'ils ne soient pas superposés à la cassette copiée.

Vous pouvez faire des copies sur les types de magnétoscopes suivants:

8 8 mm, **Hi8** Hi8, **VHS** VHS, **S-VHS** S-VHS, **VHSC** VHSC, **S-VHSC** S-VHSC, Betamax **β**, **Mini DV** Mini DV, **DV** DV ou Digital8 **D8**.

Si votre magnétoscope est de type monophonique

Raccordez la fiche jaune du cordon de liaison audio / vidéo à la prise d'entrée vidéo et la fiche blanche ou rouge à la prise d'entrée audio du téléviseur et du magnétoscope. Lorsque la fiche blanche est raccordée, vous entendez le son du canal gauche et lorsque la fiche rouge est raccordée, vous entendez le son du canal droit.

Raccordement à l'aide d'un câble S-vidéo (non fourni) pour des images de haute qualité

Avec cette liaison, vous n'avez pas besoin de relier la fiche jaune (vidéo) du cordon de liaison audio / vidéo.

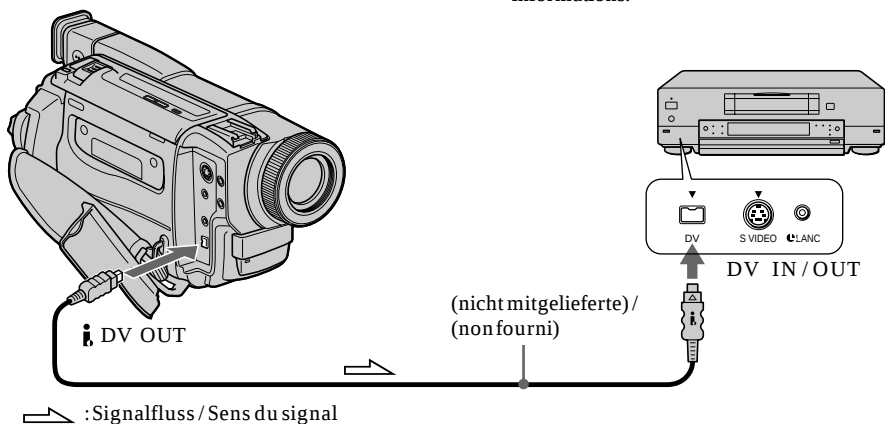
Raccordez un câble S-vidéo (non fourni) aux prises S-vidéo du caméscope et du magnétoscope.

Überspielen eines Bandes

Überspielen mit einem i.LINK-Kabel

Schließen Sie das i.LINK-Kabel (DV-Anschlusskabel, nicht mitgeliefert) an die DV OUT-Buchse des Camcorders und die DV IN / OUT-Buchse eines DV-Geräts an. Dieses Kabel überträgt die Video- und die Audiosignale in digitaler Form, so dass mit hoher Qualität überspielt werden kann. Die Funktionsanzeigen werden nicht mit übertragen.

- (1) Legen Sie die Cassette (auf die aufgenommen werden soll) in den Videorecorder und die Zuspieldassette in den Camcorder ein.
- (2) Falls vorhanden, stellen Sie den Eingangswähler am Videorecorder auf DV IN.
- (3) Einzelheiten entnehmen Sie bitte der Anleitung Ihres Videorecorders.
- (3) Stellen Sie den POWER-Schalter auf PLAYER.
- (4) Geben Sie die Zuspieldassette im Camcorder wieder.
- (5) Starten Sie am Videorecorder die Aufnahme. Einzelheiten entnehmen Sie bitte der Anleitung Ihres Videorecorders.



Nach dem Überspielen

Drücken Sie ■ sowohl am Camcorder als auch am Videorecorder.

Copie d'une cassette

Utilisation d'un câble i.LINK

Raccordez simplement le câble i.LINK (câble de liaison DV) (non fourni) à la prise DV OUT du caméscope et à la prise DV IN / OUT de l'appareil DV. La liaison numérique à numérique permet la transmission de signaux vidéo et audio sous forme numérique et assure un montage de haute qualité. Les indicateurs qui apparaissent à l'écran ne pourront pas être enregistrés.

- (1) Insérez une cassette vierge (ou une cassette que vous voulez réenregistrer) dans le magnétoscope et insérez la cassette enregistrée dans le caméscope.
- (2) Réglez le sélecteur d'entrées sur le magnétoscope sur DV IN, le cas échéant. Reportez-vous au mode d'emploi du magnétoscope pour de plus amples informations.
- (3) Réglez le commutateur POWER sur PLAYER.
- (4) Reproduisez la cassette enregistrée sur le caméscope.
- (5) Commencez l'enregistrement sur le magnétoscope. Reportez-vous au mode d'emploi du magnétoscope pour de plus amples informations.

Lorsque la copie est terminée

Appuyez sur ■ du caméscope et du magnétoscope.

Überspielen eines Bandes

Wenn das Band keine Digital8-Aufzeichnung (f) enthält

In diesem Fall kann es zu Helligkeitsschwankungen kommen. Es handelt sich dabei nicht um einen Defekt des Geräts.

Wenn eine Hi8/Standard8-Aufzeichnung wiedergegeben wird

Die DV OUT-Buchse gibt ein digitales Bildsignal aus.

Über ein i.LINK-Kabel kann nur ein einziger Videorecorder angeschlossen werden.

Hinweis zum digitalen Überspielen

Beim digitalen Überspielen stehen die Funktionen der PICTURE EFFECT- und DIGITAL EFFECT-Taste nicht zur Verfügung.

Hinweis zum Ausgangssignal der DV OUT-Buchse

Wenn Sie in der Wiedergabe-Pause das Ausgangssignal dieser Buchse mit einem anderen Videogerät aufnehmen, ist die Bildqualität verringert. Außerdem kann es zu Bildzittern (Jitter) kommen, wenn Sie die Aufzeichnung mit einem anderen Videogerät wiedergeben.

Copie d'une cassette

Remarque sur les cassettes qui ne sont pas enregistrées dans le système Digital8

L'image peut être instable, mais il ne s'agit pas d'une anomalie.

Pendant la lecture de cassettes enregistrées dans le système Hi8/8

Les signaux numériques sont fournis par la prise DV OUT.

Vous ne pouvez raccorder qu'un seul magnétoscope avec le câble i.LINK (câble de liaison DV).

Pendant le montage numérique

Vous ne pouvez pas utiliser les fonctions des touches PICTURE EFFECT et DIGITAL EFFECT.

Si vous enregistrez par la prise DV OUT pendant l'arrêt sur image

L'image enregistrée ne sera pas détaillée et si vous la reproduisez sur un autre appareil vidéo, elle sera probablement instable.

Menüeinstellungen

Verschiedene werksseitige Voreinstellungen können im Menü durch Drehen des SEL / PUSH EXEC-Rades geändert werden. Wählen Sie mit dem Rad zunächst die Ikone und dann den Menüparameter.

Anschließend können Sie den Parameter wunschgemäß einstellen.

- (1) Drücken Sie im CAMERA- oder PLAYER-Modus die Taste MENU.
- (2) Wählen Sie mit dem SEL / PUSH EXEC-Rad die gewünschte Ikone, und drücken Sie auf das Rad.
- (3) Wählen Sie mit dem SEL / PUSH EXEC-Rad den gewünschten Parameter, und drücken Sie auf das Rad.
- (4) Wählen Sie mit dem SEL / PUSH EXEC-Rad die gewünschte Einstellung, und drücken Sie auf das Rad.
- (5) Wenn Sie noch weitere Parameter ändern wollen, wählen Sie RETURN, drücken Sie dann auf das Rad, und wiederholen Sie die Schritte 2 bis 4.

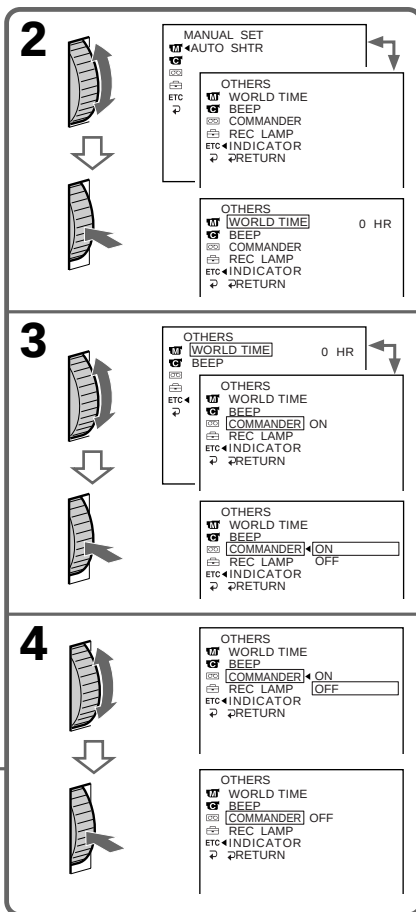
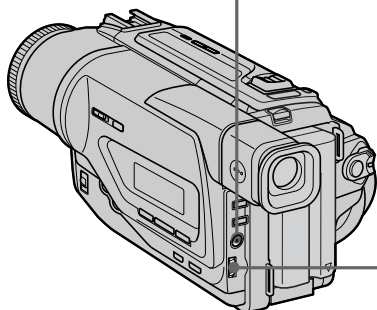
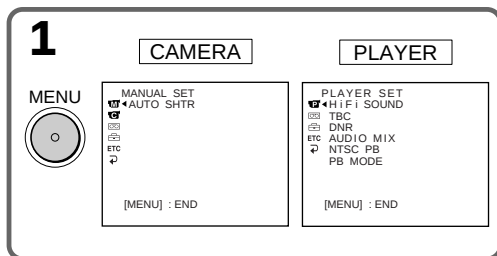
Einzelheiten finden Sie unter „Einstellung der Parameter“ (Seite 72).

Changement des réglages de menus

Pour changer les réglages des menus, sélectionnez un paramètre d'un menu avec la molette SEL / PUSH EXEC. Sélectionnez d'abord l'icône puis le paramètre et enfin le mode. Certains réglages par défaut peuvent être aussi changés.

- (1) Dans le mode CAMERA ou PLAYER, appuyez sur MENU.
- (2) Tournez la molette SEL / PUSH EXEC pour sélectionner l'icône souhaitée, puis appuyez sur la molette pour valider la sélection.
- (3) Tournez la molette SEL / PUSH EXEC pour sélectionner le paramètre souhaité, puis appuyez sur la molette pour valider la sélection.
- (4) Tournez la molette SEL / PUSH EXEC pour sélectionner le mode souhaité, puis appuyez sur la molette pour valider la sélection.
- (5) Si vous voulez changer de paramètre, sélectionnez RETURN et appuyez sur la molette, puis répétez les opérations des étapes 2 à 4.

Pour les détails, voir “Sélection du réglage de mode de chaque paramètre” (p. 77).



Menüeinstellungen

Zum Abschalten des Menüs

Drücken Sie MENU.

Die Ikonen und die Menüparameter:

-  MANUAL SET
-  CAMERA SET
-  PLAYER SET
-  TAPE SET
-  SETUP MENU
-  OTHERS

Changement des réglages de menus

Pour faire disparaître l'affichage d'un menu

Appuyez sur MENU.

Les paramètres des menus sont regroupés sous les icônes suivantes:

-  MANUAL SET
-  CAMERA SET
-  PLAYER SET
-  TAPE SET
-  SETUP MENU
-  OTHERS

Deutsch

Einstellung der Parameter

● werksseitige Voreinstellung

Die verfügbaren Parameter hängen von der Einstellung des POWER-Schalters ab. Im Sucher erscheinen nur die momentan einstellbaren Parameter.

Ikone/Parameter	Einstellungen	Funktion	POWER-Schalter
 AUTO SHTR	● ON	Wenn die Helligkeit ausreicht, stellt der Camcorder die Verschlusszeit automatisch ein.	CAMERA
	OFF	Die automatische Verschlusszeiteinstellung ist stets ausgeschaltet.	
 D ZOOM	● OFF	Das Digitalzoom ist ausgeschaltet. Nur das optische Zoom arbeitet (bis 25×).	CAMERA
	50×	Das Digitalzoom ist eingeschaltet. Zwischen 25× und 50× wird digital gezoomt (Seite 22).	
	100×*	Das Digitalzoom ist eingeschaltet. Zwischen 25× und 100× wird digital gezoomt (Seite 22).	
16:9WIDE	● OFF	—	CAMERA
	ON	Es wird im 16:9-Breitbildformat aufgenommen (Seite 40).	
STEADYSHOT	● ON	Bei unruhig gehaltener Kamera werden die Bilder stabilisiert.	CAMERA
	OFF	Die SteadyShot-Funktion ist ausgeschaltet. Wenn die Kamera auf einem Stativ montiert ist und keine Verwacklungsgefahr besteht, erhält man bei dieser Einstellung bessere Bilder.	
N.S. LIGHT	● ON	Die NightShot-Leuchte ist aktiviert (Seite 26).	CAMERA
	OFF	Die NightShot-Leuchte ist abgeschaltet.	

* 125× (Nur DCR-TR8100E)

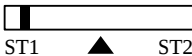
Hinweise zur SteadyShot-Funktion

- Wenn die Kamera sehr unruhig gehalten wird, kann auch die SteadyShot-Funktion die Bilder nicht stabilisieren.
- Wenn eine Vorsatzlinse (nicht mitgeliefert) angebracht ist, arbeitet die SteadyShot-Funktion möglicherweise nicht einwandfrei.

Wenn die SteadyShot-Funktion ausgeschaltet wird

Das Symbol  (SteadyShot aus) erscheint, und es besteht keine Gefahr, dass die Aufnahmequalität durch Überreaktionen der SteadyShot-Funktion beeinträchtigt wird.

Menüeinstellungen

Ikone/Parameter	Einstellungen	Funktion	POWER-Schalter
 HiFi SOUND	● STEREO	Zur Wiedergabe eines Stereo- oder Zweitton-Bandes.	PLAYER
	1	Zur Wiedergabe des Haupttons eines Zweitton-Bandes.	
	2	Zur Wiedergabe des Zusatztons eines Zweitton-Bandes.	
TBC*	● ON	Jitter (Bildzittern) wird kompensiert.	PLAYER
	OFF	Jitter wird nicht kompensiert. Diese Einstellung wählen, wenn das Band kopiert wurde oder ein Videospiel etc. enthält.	
TBC bedeutet Time Base Corrector.			
DNR*	● ON	Das Bildrauschen wird reduziert.	PLAYER
	OFF	Diese Einstellung wählen, wenn es bei Bewegungen im Bild zu starken Nachleuchtschweifern kommt.	
DNR bedeutet Digital Noise Reduction.			
AUDIO MIX		Zum Einstellen der Pegelbalance zwischen Stereokanal 1 und 2. 	PLAYER
NTSC PB	● ON PAL TV	Zur Wiedergabe eines mit diesem Camcorder aufgenommenen Bandes auf einem PAL-Fernseher.	PLAYER
	NTSC 4.43	Zur Wiedergabe eines NTSC-Bandes auf einem Fernseher mit NTSC 4.43-Modus.	
PB MODE	● AUTO	Bei der Wiedergabe wird das Format der Bandaufzeichnung (Hi8/Standard8 oder Digital8 ) automatisch erkannt.	PLAYER
	Hi8/8	Diese Einstellung wählen, wenn eine Hi8/Standard8-Aufzeichnung wiedergegeben wird und der Camcorder das Format nicht erkennt.	

* Nur bei der Wiedergabe von Hi8 / Standard8-Aufzeichnungen.

Hinweise zur AUDIO MIX-Einstellung

- Bei der Wiedergabe einer 16-Bit-Digitalaufzeichnung kann die Balance nicht eingestellt werden.
- Die Pegelbalance kann nur bei einer Digital8-Aufzeichnung () geändert werden.

Hinweis zur NTSC PB-Einstellung

Wenn Sie ein Band auf einem Mehrsystem-Fernseher wiedergeben, wählen Sie am Fernseher den Modus, der die beste Bildqualität liefert.

Hinweis zur PB MODE-Einstellung

- In folgenden Fällen wird dieser Parameter auf die werksseitige Voreinstellung zurückgesetzt:
- Beim Abtrennen der Stromquelle (Akku usw.).
 - Beim Umstellen des POWER-Schalters.

Menüeinstellungen

Ikone/Parameter	Einstellungen	Funktion	POWER-Schalter
 REC MODE	● SP	Zum Aufnehmen im SP-Modus (Standardplay).	PLAYER CAMERA
	LP	Zum Aufnehmen im LP-Modus (Longplay). Die Aufnahmezeit ist 1,5-mal länger als im SP-Modus.	
AUDIO MODE	● 12BIT	Zum Aufnehmen und Wiedergeben im 12-Bit-Modus (zwei Stereosignale).	PLAYER* CAMERA
	16BIT	Zum Aufnehmen und Wiedergeben im 16-Bit-Modus (ein Stereosignal hoher Qualität).	
 REMAIN	● AUTO	Die Bandrestanzeige erscheint in folgenden Fällen: • Etwa 8 Sekunden lang, nachdem der Camcorder eingeschaltet wurde und die Bandrestzeit berechnet hat. • Etwa 8 Sekunden lang, nachdem die Cassette eingelegt wurde und der Camcorder die Bandrestzeit berechnet hat. • Etwa 8 Sekunden lang, nachdem ► im PLAYER-Modus gedrückt wurde. • Etwa 8 Sekunden lang, nachdem durch Drücken von DISPLAY die Funktionsanzeigen in den Schirm eingeblendet wurden. • Während des Vor-, Rückspul- und Bildsuchlaufbetriebs im PLAYER-Modus.	PLAYER CAMERA
	ON	Die Bandrestanzeige erscheint ständig.	
DATA CODE	● DATE / CAM	Datum, Uhrzeit und verschiedene Einstellzustände der Aufnahme werden in das Wiedergabebild eingeblendet.	PLAYER
	DATE	Datum und Uhrzeit der Aufnahme werden in das Wiedergabebild eingeblendet.	

Hinweis zur REC MODE-Einstellung

Beim Aufnehmen auf eine Standard 8-Cassette () schaltet der Camcorder stets in den SP-Modus, selbst wenn Sie im Menü den LP-Modus gewählt haben. Die Anzeige „8 mm TAPE → SP REC, Hi8 TAPE→ LP/SP REC“ erscheint dann im Sucher. Verwenden Sie im LP-Modus ein Hi8-Band ().

Hinweise zum LP-Modus

- Eine mit diesem Camcorder im LP-Modus bespielte Cassette sollte möglichst auch mit diesem Camcorder wiedergegeben werden. Bei der Wiedergabe auf einem anderen Camcorder oder Videorecorder können Bild- und Tonstörungen auftreten.
- Wenn eine Cassette teils im SP- und teils im LP-Modus bespielt wurde, kann das Wiedergabebild an der Stelle, an der der Modus wechselt, gestört sein. Außerdem wird der Zeitcode nicht richtig aufgezeichnet.

Hinweis zur AUDIO MODE-Einstellung

Bei der Wiedergabe einer 16-Bit-Digitalaufzeichnung kann die Balance nicht eingestellt werden.

* Hinweis zum Überspielen auf einen anderen Videorecorder

Bei Bändern, die im Digital8-Format () bespielt wurden, kann AUDIO MODE nicht eingestellt werden. Wird dagegen ein Band mit Hi8/ Standard8-Aufzeichnung über ein i.LINK-Kabel auf einen anderen Videorecorder überspielt, kann AUDIO MODE eingestellt werden.

Menüeinstellungen

Ikone/Parameter	Einstellung	Funktion	POWER-Schalter
 CLOCK SET		Zum Einstellen des Datums und der Uhrzeit (Seite 82).	CAMERA
LTR SIZE	● NORMAL	Die Menüparameter werden in normaler Größe angezeigt.	PLAYER CAMERA
	2×	Die Menüparameter werden in doppelter Größe angezeigt.	
DEMO MODE	● ON	Der Demobetrieb ist eingeschaltet.	CAMERA
	OFF	Der Demobetrieb ist ausgeschaltet.	

Hinweise zur DEMO MODE-Einstellung

- Bei eingelegter Cassette kann DEMO MODE nicht gewählt werden.
- Werksseitig ist DEMO MODE auf STBY (Standby, Bereitschaft) geschaltet. Wenn Sie ohne eingelegte Cassette den POWER-Schalter auf CAMERA stellen, beginnt etwa 10 Minuten später ein Demobetrieb.
Zum Abschalten des Demobetriebs legen Sie eine Cassette ein, stellen Sie den POWER-Schalter auf eine beliebige Position außer CAMERA oder setzen Sie DEMO MODE auf OFF.
- Wenn NIGHTSHOT auf ON gesetzt ist, erscheint “NIGHTSHOT” im Sucher und im Menü kann DEMO MODE nicht gewählt werden.

Menüeinstellungen

Ikone/Parameter	Einstellungen	Funktion	POWER-Schalter
 WORLD TIME		Zum Einstellen der Ortszeit durch Eingabe der Zeitdifferenz mit dem SEL / PUSH EXEC-Rad. Wenn Sie eine Zeitdifferenz von 0 eingeben, bleibt die ursprüngliche Zeit eingestellt.	CAMERA
BEEP	● MELODY	Beim Starten / Stoppen der Aufnahme sowie bei Problemen ertönt eine Melodie.	PLAYER CAMERA
	NORMAL	Statt der Melodie sind Pieptöne zu hören.	
	OFF	Melodie und Pieptöne sind ausgeschaltet.	
COMMANDER	● ON	Der Sensor für die mitgelieferte Fernbedienung ist eingeschaltet.	PLAYER CAMERA
	OFF	Der Sensor ist ausgeschaltet, so dass Fehlfunktionen durch Signale von Fernbedienungen anderer Geräte verhindert werden können.	
REC LAMP	● ON	Die Aufnahmelampe an der Vorderseite des Camcorders ist aktiviert.	CAMERA
	OFF	Die Aufnahmelampe bleibt ausgeschaltet, so dass die aufgenommene Person nicht weiß, dass sie aufgenommen wird.	
INDICATOR	● BL OFF	Die Hintergrundbeleuchtung des Displays ist ausgeschaltet.	PLAYER CAMERA
	BL ON	Die Hintergrundbeleuchtung ist eingeschaltet.	

Fünf Minuten nach Unterbrechen der Stromversorgung

Die Parameter AUDIO MIX, COMMANDER und HiFi SOUND werden auf die werksseitigen Voreinstellungen zurückgesetzt.

Die anderen Parametereinstellungen bleiben dagegen gespeichert, sofern die Lithiumbatterie im Camcorder eingesetzt ist.

Hinweise zur INDICATOR-Einstellung

- Bei Wahl von BL ON verkürzt sich die Akkubetriebszeit beim Aufnehmen um etwa 10%.
- Wenn der Camcorder nicht mit dem Akku, sondern mit einer anderen Stromquelle betrieben wird, schaltet er automatisch auf BL ON.

Changement des réglages de menus

Français

Sélection du réglage de mode de chaque paramètre

● est le réglage par défaut.

Les paramètres des menus seront différents selon la position du commutateur POWER. Seuls les paramètres qui peuvent être utilisés à ce moment apparaissent dans le viseur.

Icône/Paramètre	Mode	Signification	Commutateur POWER
 AUTO SHTR	● ON	Activation automatique de l'obturateur électronique lors de la prise de vues sous un éclairage lumineux	CAMERA
	OFF	Débrayage de l'obturateur électronique automatique même sous un éclairage lumineux	
 D ZOOM	● OFF	Débrayage du zoom numérique. La variation de focale est de 25 au maximum.	CAMERA
	50×	Activation du zoom numérique. Une variation de focale de 25 à 50 s'effectue numériquement (p. 22)	
	100×*	Activation du zoom numérique. Une variation de focale de 25 à 100 s'effectue numériquement (p. 22)	
16:9WIDE	● OFF	—	CAMERA
	ON	Enregistrement en mode Grand écran 16:9 (p. 40)	
STEADYSHOT	● ON	Compensation des bougés lors de la prise de vues	CAMERA
	OFF	Débrayage du stabilisateur. Les images sont plus naturelles lorsque vous filmez un sujet stationnaire avec un pied photographique.	
N.S. LIGHT	● ON	Utilisation de la fonction NightShot (p. 26)	CAMERA
	OFF	Annulation de la fonction NightShot	

* 125×(DCR-TR8100E seulement)

Remarques sur le stabilisateur

- Le stabilisateur ne corrige pas les bougés excessifs du caméscope.
- La fixation d'un convertisseur (non fourni) peut avoir une influence sur le stabilisateur.

Si vous débrayez le stabilisateur

L'indicateur  apparaîtra et les bougés du caméscope ne seront pas compensés.

Changement des réglages de menus

Icône/Paramètre	Mode	Signification	Commutateur POWER
 HiFi SOUND	● STEREO	Lecture d'une cassette stéréo ou d'une cassette à deux bandes sonores avec une bande principale et bande secondaire	PLAYER
	1	Lecture d'une cassette à deux bandes sonores avec le son de la bande principale	
	2	Lecture d'une cassette à deux bandes sonores avec le son de la bande secondaire	
TBC*	● ON	Correction des instabilités de l'image	PLAYER
	OFF	Pas de correction des instabilités. Réglez TBC sur OFF à la lecture d'une cassette réenregistrée ou contenant le signal d'une console vidéo ou d'une machine similaire	
TBC signifie "Correcteur de base de temps".			
DNR*	● ON	Réduction des parasites	PLAYER
	OFF	Réduction de la rémanence qui apparaît sur l'image en présence de mouvements rapides	
DNR signifie "Réduction numérique du bruit".			
AUDIO MIX		Réglage de la balance entre la piste stéréo 1 et la piste stéréo 2	PLAYER
		ST1 ▲ ST2	
NTSC PB	● ON PAL TV	Reproduction sur un téléviseur PAL d'une cassette enregistrée sur le camescope	PLAYER
	NTSC 4.43	Reproduction d'une cassette enregistrée dans le système couleur NTSC sur un téléviseur disposant du mode NTSC 4.43	
PB MODE	● AUTO	Sélection automatique du système (Hi8/8 ou Digital8 ), utilisé lors de l'enregistrement, pour la lecture d'une cassette	PLAYER
	Hi8/8	Lecture d'une cassette enregistrée dans le système Hi8/8 lorsque le camescope ne distingue pas automatiquement le système d'enregistrement	

* Lors de la lecture de cassettes enregistrées dans le système Hi8/8 seulement.

Remarques sur AUDIO MIX

- Il n'est pas possible de régler la balance à la lecture d'une cassette enregistrée dans le mode 16 bits.
- Il n'est possible de régler la balance que pour les cassettes enregistrées dans le système Digital8 .

Remarque sur la fonction NTSC PB

Lorsque vous reproduisez une cassette sur un téléviseur multistandard, sélectionnez le mode le mieux adapté tout en contrôlant l'image sur le téléviseur.

Remarque sur PB MODE

Les réglages par défaut de ce mode seront rétablis si :

- vous enlevez la batterie rechargeable ou la source d'alimentation.
- vous éteignez le camescope par le commutateur POWER.

Changement des réglages des menus

Icône/Paramètre	Mode	Signification	Commutateur POWER
 REC MODE	● SP	Enregistrement dans le mode SP (durée standard)	PLAYER CAMERA
	LP	Enregistrement 1,5 fois plus long que dans le mode SP	
AUDIO MODE	● 12BIT	Enregistrement ou lecture dans le mode 12 bits (deux bandes sonores stéréo)	PLAYER* CAMERA
	16BIT	Enregistrement ou lecture dans le mode 16 bits (une bande sonore stéréo de grande qualité)	
 REMAIN	● AUTO	Affichage de la barre indiquant la longueur de bande restante: • pendant 8 secondes environ après la mise sous tension du caméscope et le calcul de la longueur de bande restante • pendant 8 secondes environ après l'insertion d'une cassette et le calcul de la longueur de bande restante • pendant 8 secondes environ après une pression sur ► dans le mode PLAYER • pendant 8 secondes environ après une pression sur DISPLAY pour afficher les indicateurs dans le viseur • pendant la période de rembobinage, l'avance ou la recherche d'image en mode PLAYER	PLAYER CAMERA
	ON	Affichage continu de l'indicateur de bande.	
DATA CODE	● DATE / CAM	Affichage de la date, de l'heure et des données d'enregistrement pendant la lecture	PLAYER
	DATE	Affichage de la date et de l'heure pendant la lecture	

Remarque sur REC MODE

Lorsque vous enregistrez une cassette ordinaire 8 mm , le mode SP est automatiquement utilisé même si vous avez sélectionné le mode LP dans les réglages de menus. Dans ce cas, l'indicateur "8 mm TAPE → SP REC, Hi8 TAPE → LP / SP REC" apparaît dans le viseur. Utilisez des cassettes Hi8  pour le mode LP.

Remarques sur le mode LP

- Lorsque vous enregistrez une cassette dans le mode LP avec ce caméscope, il est préférable de la lire ensuite sur ce caméscope. Si la cassette est reproduite sur un autre caméscope ou sur un magnétoscope, des parasites perturberont l'image ou le son.
- Si vous enregistrez une même cassette dans les modes SP et LP, ou si vous enregistrez certaines scènes dans le mode LP, l'image de lecture risque d'être parasitée ou le code temporel risque de ne pas être inscrit correctement entre les scènes.

Remarque sur AUDIO MODE

Il n'est pas possible de régler la balance dans AUDIO MIX à la lecture d'une cassette enregistrée dans le mode 16 bits.

* Pour copier une cassette sur un autre magnétoscope

Vous ne pouvez pas sélectionner le mode dans AUDIO MODE pour les cassettes enregistrées dans le système Digital8 , mais vous pouvez le sélectionner pour copier les cassettes enregistrées dans le système Hi8 / 8 sur un autre magnétoscope en utilisant un câble i.LINK.

Changement des réglages des menus

Icône/Paramètre	Mode	Signification	Commutateur POWER
 CLOCK SET		Réglage de la date ou de l'heure (p. 82).	CAMERA
LTR SIZE	● NORMAL	Affichage normal des paramètres de menus sélectionnés.	PLAYER CAMERA
	2×	Doublement de taille des paramètres de menus sélectionnés.	
DEMO MODE	● ON	Démonstration des fonctions du camescope	CAMERA
	OFF	Annulation du mode de démonstration	

Remarques sur DEMO MODE

- Il n'est pas possible de sélectionner DEMO MODE si le camescope contient une cassette.
- DEMO MODE a été réglé par défaut sur STBY (attente) et la démonstration démarre 10 minutes environ après le réglage du commutateur POWER sur CAMERA, si le camescope ne contient pas de cassette.
Pour arrêter la démonstration, insérez une cassette, réglez le commutateur POWER sur autre chose que CAMERA ou réglez DEMO MODE sur OFF.
- Si NIGHTSHOT est réglé sur ON, l'indicateur "NIGHTSHOT" apparaîtra dans le viseur et vous ne pourrez pas sélectionner DEMO MODE dans les réglages de menus.

Changement des réglages de menus

Icône/Paramètre	Mode	Signification	Commutateur POWER
ETC WORLD TIME		Réglage de l'heure locale. Tournez la molette SEL / PUSH EXEC pour indiquer un décalage horaire. L'heure sera rectifiée en fonction du décalage horaire indiqué. Si vous indiquez 0 comme décalage horaire, l'heure initiale sera rétablie.	CAMERA
BEEP	● MELODY	Mélodie pour indiquer le début et la fin de l'enregistrement ou la présence d'un problème inhabituel.	PLAYER CAMERA
	NORMAL	Remplacement de la mélodie par un bip.	
	OFF	Annulation de la mélodie et du bip.	
COMMANDER	● ON	Validation de la télécommande fournie avec le camscope.	PLAYER CAMERA
	OFF	Invalidation de la télécommande pour éviter des interférences avec une autre télécommande de magnétoscope.	
REC LAMP	● ON	Eclairage du voyant de tournage à l'avant du camscope.	CAMERA
	OFF	Annulation du voyant de tournage à l'avant du camscope pour ne pas attirer l'attention du sujet.	
INDICATOR	● BL OFF	Invalidation du rétroéclairage de l'afficheur.	PLAYER CAMERA
	BL ON	Validation du rétroéclairage.	

Dans les 5 minutes qui suivent le retrait de la source d'alimentation

Les paramètres AUDIO MIX, COMMANDER et HiFi SOUND reviennent à leurs réglages par défaut. Les autres paramètres de menus restent mémorisés même si vous enlevez la batterie dans la mesure où la pile au lithium est installée.

Remarques sur INDICATOR

- Si vous sélectionnez BL ON, l'autonomie de la batterie sera réduite de 10 pour-cent environ pendant l'enregistrement.
- BL ON est automatiquement sélectionné lorsque vous utilisez une autre source d'alimentation que la batterie rechargeable.

Neueinstellen von Datum und Uhrzeit

Das Großbritannien-Modell ist werksseitig auf die Uhrzeit von London und das Modell für die anderen europäischen Länder auf die Uhrzeit von Paris voreingestellt.

Der Speicher für das Datum und die Uhrzeit wird von der Lithiumbatterie mit Strom versorgt. Wenn beim Auswechseln der Lithiumbatterie der Akku am Camcorder oder eine andere Stromquelle am Camcorder angebracht ist, bleiben Datum und Uhrzeit gespeichert. Ist bei herausgenommener oder leerer Lithiumbatterie keine Stromquelle am Camcorder angeschlossen, müssen Sie Datum und Uhrzeit neu einstellen. Stellen Sie nacheinander das Jahr, den Monat, den Tag, die Stunden und die Minuten ein.

- (1) Drücken Sie im Standby-Modus die Taste MENU, so dass das Menü angezeigt wird.
- (2) Wählen Sie mit dem SEL/PUSH EXEC-Rad die Option , und drücken Sie auf das Rad.
- (3) Wählen Sie mit dem SEL/PUSH EXEC-Rad die Option CLOCK SET, und drücken Sie auf das Rad.
- (4) Stellen Sie mit dem SEL/PUSH EXEC-Rad das Jahr ein, und drücken Sie auf das Rad.
- (5) Stellen Sie mit dem SEL/PUSH EXEC-Rad den Monat, den Tag und die Stunden ein, und drücken Sie auf das Rad.
- (6) Stellen Sie mit dem SEL/PUSH EXEC-Rad die Minuten ein, und drücken Sie bei Ertönen eines Zeitzeichens auf das Rad. Die Uhr nimmt den Betrieb auf.
- (7) Drücken Sie MENU, um das Menü abzuschalten.

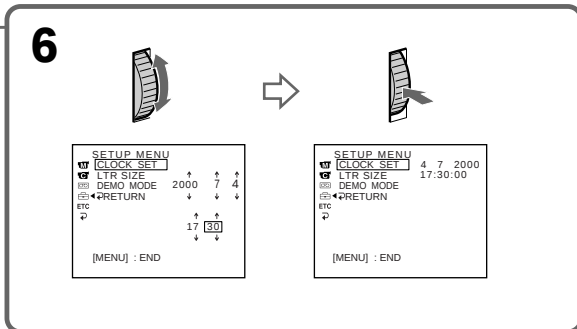
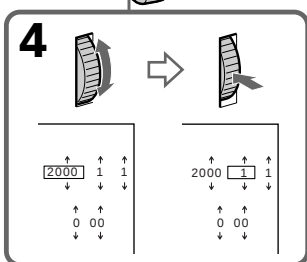
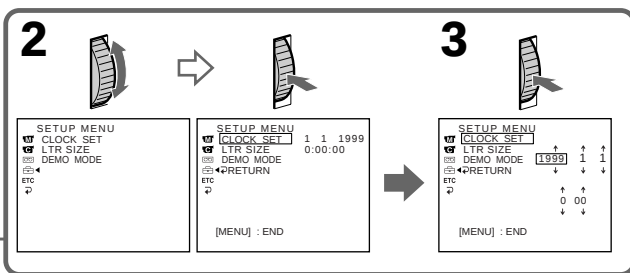
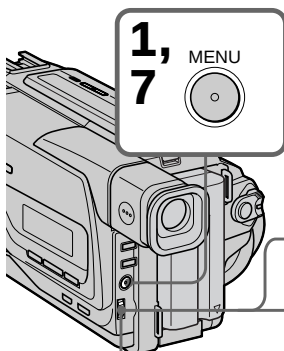
Réglage de la date et de l'heure

L'horloge a été réglée par défaut sur l'heure de Londres pour le Royaume-Uni et sur l'heure de Paris pour les autres pays d'Europe.

La date et l'heure sont conservées par la pile au lithium. Si vous remplacez la pile au lithium lorsque la batterie rechargeable ou une autre source d'alimentation est raccordée, vous n'aurez pas besoin de régler à nouveau l'heure et la date. Vous devrez régler l'heure et la date si aucune autre source d'alimentation n'est en place lorsque la pile au lithium est épuisée.

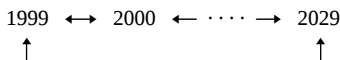
Régalez d'abord l'année, puis le mois, le jour, les heures et enfin les minutes.

- (1) Après avoir mis le caméscope en mode d'attente, appuyez sur MENU pour afficher les réglages de menus.
- (2) Tournez la molette SEL/PUSH EXEC pour sélectionner , puis appuyez sur la molette.
- (3) Tournez la molette SEL/PUSH EXEC pour sélectionner CLOCK SET, puis appuyez sur la molette.
- (4) Tournez la molette SEL/PUSH EXEC pour ajuster l'année souhaitée, puis appuyez sur la molette.
- (5) Réglez le mois, le jour et les heures en tournant la molette SEL/PUSH EXEC, puis appuyez dessus.
- (6) Réglez les minutes en tournant la molette SEL/PUSH EXEC, puis appuyez dessus au top sonore. L'horloge se met en marche.
- (7) Appuyez sur MENU pour faire disparaître les réglages de menus.



Neueinstellen von Datum und Uhrzeit

Die Jahresziffern werden wie folgt weitergeschaltet:



Wenn Datum und Uhrzeit nicht eingestellt wurden

„--:--:--“ wird auf das Band aufgezeichnet.

Hinweise zur Zeitanzeige

Die Uhr des Camcorders arbeitet mit einem 24-Stunden-System.

Réglage de la date et de l'heure

L'année change de la manière suivante:

Si vous ne réglez pas la date et l'heure

“--:--:--” sera enregistré sur la bande.

Remarque sur l'heure

L'horloge interne du caméscope fonctionne selon un cycle de 24 heures.

Aufnahme und Wiedergabe im Digital8-Format (📷)

Wozu dient das Digital8-Format (📷)?

Dieses Format ermöglicht ein digitales Aufnehmen auf Hi8/Digital8-Cassetten (Hi8/📷).

Was Sie über die Cassetten wissen sollten

Wir empfehlen, in diesem Camcorder Cassetten der Formate Hi8/Digital8 (Hi8/📷) zu verwenden.*

Gegenüber einem konventionellen, analogen Hi8/Standard8-Camcorder (Hi8/📷) ermöglicht der Digital8-Camcorder (📷) mit einer Hi8/Standard8-Cassette (Hi8/📷) nur 2/3 der Aufnahmezeit (im SP-Modus 60 Minuten statt der üblichen 90 Minuten).

* Standard8-Cassetten (📷), die Sie mit diesem Camcorder bespielt haben, sollten Sie auch mit diesem Camcorder wiedergeben. Bei der Wiedergabe auf einem anderen Videorecorder (auch auf einem anderen DCR-TR8000E/TR8100E) kann es zu mosaikförmigen Bildstörungen kommen.

Hinweis

Eine Digital8-Aufzeichnung (📷) kann nicht auf einem herkömmlichen (analogen) Hi8/Standard8-Gerät (Hi8/📷) wiedergegeben werden.

📷 ist ein Warenzeichen.

Hi8 ist ein Warenzeichen.

📷 ist ein Warenzeichen.

Das Wiedergabeformat

Bei der Wiedergabe stellt sich der Camcorder automatisch auf das Format der Aufzeichnung (Digital8 (📷) oder Hi8/Standard8 (Hi8/📷)) ein. Wenn Sie mit dem Camcorder eine herkömmliche (analoge) Hi8/Standard8-Aufzeichnung (Hi8/📷) wiedergeben, liefert die 📷 DV OUT-Buchse ein digitales Bildsignal.

Anzeige während der Formatermittlung

Während der Camcorder bei der Wiedergabe das Format der Aufzeichnung (Digital8 (📷) oder Hi8/Standard8 (Hi8/📷)) ermittelt und sich automatisch auf das Format einstellt, färbt sich das Bild blau und folgende Anzeige erscheint. Außerdem kann es manchmal zu einer kurzen Tonstörung kommen.

📷 → Hi8/📷: Beim Umschalten von Digital8 (📷) auf Hi8/Standard8 (Hi8/📷).

Hi8/📷 → 📷: Beim Umschalten von Hi8/Standard8 (Hi8/📷) auf Digital8 (📷).

Système Digital8 📷, enregistrement et lecture

Qu'est-ce que le système "Digital8 📷" ?

Il s'agit d'un système vidéo qui permet l'enregistrement numérique sur les cassettes vidéo Hi8 Hi8/Digital8 📷.

Cassettes utilisables

Il est conseillé d'utiliser des cassettes vidéo Hi8 Hi8/Digital8 📷.*

Lorsque vous utilisez le camescope Digital8 📷 avec des cassettes Hi8 Hi8/8 📷, le temps d'enregistrement est égal aux 2/3 du temps obtenu lors de l'enregistrement sur un camescope classique Hi8 Hi8/8 📷 (60 minutes pour les cassettes de 90 minutes en mode SP).

* Utilisez ce camescope pour la lecture des cassettes 8 📷 enregistrées avec ce camescope. Si ces cassettes sont reproduites sur un autre type de camescope (DCR-TR8000E/TR8100E compris), des motifs en mosaïque apparaîtront.

Remarque

Les cassettes enregistrées dans le système Digital8 📷 ne peuvent pas être reproduites sur un appareil utilisant le système Hi8 Hi8/8 📷 (analogique).

📷 est une marque de fabrique.

Hi8 est une marque de fabrique.

📷 est une marque de fabrique.

Système de lecture

Le système Digital8 📷 ou Hi8 Hi8/8 📷 est automatiquement détecté avant la lecture. Pendant la lecture de cassettes enregistrées dans le système Hi8 Hi8/8 📷, les signaux numériques sont fournis par la prise 📷 DV OUT.

Affichage pendant la détection automatique du système

Le système Digital8 📷 ou Hi8 Hi8/8 📷 de la cassette insérée est automatiquement détecté et sélectionné pour la lecture. Pendant le changement de système, l'écran devient bleu et l'affichage suivant apparaît. Un sifflement peut être audible à ce moment.

📷 → Hi8/📷: Pendant la commutation de Digital8 📷 à Hi8 Hi8/8 📷

Hi8/📷 → 📷: Pendant la commutation de Hi8 Hi8/8 📷 à Digital8 📷

Aufnahme und Wiedergabe im Digital8-Format (F)

Hinweis zur Wiedergabe

Wiedergabe einer NTSC-Aufzeichnung
Auch eine NTSC-SP-Modus-Aufzeichnung kann wiedergegeben werden.

Wahl des Tons bei einem Zweitton-Band

Bei einem Band mit Digital8-Aufzeichnung (F)
Wenn Sie eine Digital8-Aufzeichnung (F) wiedergeben, die ein von einem DV-Gerät zugespiltes Zweitonsignal enthält, können Sie mit dem Menüparameter HiFi SOUND (Seite 71) den gewünschten Ton wie folgt wählen.

Über Lautsprecher wiedergegebener Ton

HiFi SOUND-Einstellung	Stereo-Band	Zweitton-Band
STEREO	Stereo	Haupt- und Zusatzton
1	L-Kanal	Hauptton
2	R-Kanal	Zusatzton

Bei einem Band mit Hi8/Standard8-Aufzeichnung

Wenn Sie ein Band mit einem AFM HiFi-Stereoton / Zweitonsignal wiedergeben, können Sie mit dem Menüparameter HiFi SOUND (Seite 71) den gewünschten Ton wie folgt wählen.

Über Lautsprecher wiedergegebener Ton

HiFi SOUND-Einstellung	Stereo-Band	Zweitton-Band
STEREO	Stereo	Haupt- und Zusatzton
1	Mono	Hauptton
2	Unnatürlicher Klang	Zusatzton

Ein Zweitonsignal kann nicht mit diesem Camcorder aufgezeichnet werden.

Système Digital8 (F), enregistrement et lecture

A propos de la lecture

Lecture d'une cassette enregistrée dans le système NTSC
Vous pouvez reproduire des cassettes enregistrées dans le système vidéo NTSC, si cette cassette a été enregistrée en mode SP.

Lecture de cassette à double bande sonore

Si vous utilisez des cassettes enregistrées dans le système Digital8 (F)
Si vous reproduisez une cassette copiée dans le système Digital8 (F) à partir d'une cassette à double bande sonore enregistrée dans le système DV, réglez HiFi SOUND sur le mode souhaité dans les réglages de menus (p. 71).

Son fourni par le haut-parleur

Mode sonore HiFi	Lecture d'une cassette stérééo	Lecture d'une cassette à double bande sonore
STEREO	Stérééo	Bande sonore principale et bande sonore secondaire
1	Lch	Bande sonore principale
2	Rch	Bande sonore secondaire

Lorsque vous utilisez des cassettes enregistrées dans le système Hi8/8
Lorsque vous reproduisez une cassette à double bande sonore enregistrée dans le système stérééo AFM HiFi, réglez HiFi SOUND sur le mode souhaité dans les réglages de menus (p. 71).

Son fourni par le haut-parleur

Mode sonore HiFi	Lecture d'une cassette stérééo	Lecture d'une cassette à double bande sonore
STEREO	Stérééo	Bande sonore principale et bande sonore secondaire
1	Mono	Bande sonore principale
2	Son artificiel	Bande sonore secondaire

Vous ne pouvez pas enregistrer des programmes à double bande sonore sur votre caméscope.

Das i.LINK-System

Der DV-Eingangs- / Ausgangsbuchse dieses Geräts entspricht dem i.LINK-Standard. Dieser Standard und seine Besonderheiten werden im folgenden behandelt.

Was ist "i.LINK"?

i.LINK ist ein Standard für eine digitale serielle Schnittstelle zur bidirektionalen Übertragung von digitalen Video- / Audiodaten und sonstigen Daten und zur Steuerung anderer Geräte.

i.LINK-kompatible Geräte können bequem über ein einziges i.LINK-Kabel miteinander verbunden werden und ermöglichen dann eine Steuerung des Gesamtsystems und einen Datenaustausch mit unterschiedlichen digitalen AV-Geräten.

Wenn zwei oder mehr i.LINK-kompatible Geräte in Serie angeschlossen sind, ist eine Steuerung aller Geräte und ein Datenaustausch zwischen allen Geräten möglich.

Beachten Sie jedoch, dass das Bedienungsverfahren von den Merkmalen und den technischen Daten des angeschlossenen Geräts abhängt. Bei bestimmten Geräten ist eventuell keine Steuerung und kein Datenaustausch möglich.

Hinweis

Im Normalfall kann nur ein einziges Gerät über ein i.LINK-Kabel (DV-Kabel) an den Camcorder angeschlossen werden. Wenn Sie den Camcorder an ein i.LINK-kompatibles Gerät mit mehreren i.LINK-Buchsen (DV-Buchsen) anschließen, lesen Sie bitte in der Anleitung des Geräts nach.

Woher kommt der Name "i.LINK"?

Bei i.LINK handelt es sich um eine von SONY vorgeschlagene Bezeichnung für den IEEE 1394-Datenübertragungsbus. i.LINK ist ein anerkanntes Warenzeichen vieler inländischer und ausländischer Firmen.

Bei IEEE 1394 handelt es sich um einen internationalen Standard des Instituts für Elektro- und Elektronikingenieure (Institute of Electrical and Electronic Engineers).

A propos de i.LINK

La borne DV de ce caméscope est une borne d'entrée / sortie DV, conforme à la norme i.LINK. Cette partie du manuel décrit la norme i.LINK et ses caractères.

Que signifie i.LINK ?

i.LINK est une interface série numérique permettant la manipulation bidirectionnelle de données vidéo numériques, audio numériques et d'autres données entre deux appareils munis de bornes i.LINK et le contrôle d'autres appareils. Un appareil compatible i.LINK peut être raccordé par un seul câble i.LINK. L'interface i.LINK permet l'exploitation et le transfert de données avec différents types d'appareil audio / vidéo numériques.

Lorsque deux appareils i.LINK, ou plus, sont raccordés à ce caméscope, il est possible d'exploiter et de transférer des données non seulement avec l'appareil raccordé au caméscope mais aussi avec d'autres appareils par l'intermédiaire de l'appareil raccordé.

Le mode d'exploitation pourra toutefois varier selon les caractéristiques et les spécifications de l'appareil raccordé et l'exploitation et le transfert de données peuvent être impossibles avec certains appareils.

Remarque

Normalement, un seul appareil peut être raccordé à ce caméscope par le câble i.LINK (câble DV). Pour relier le caméscope à deux appareils compatibles i.LINK, ou plus, consultez le mode d'emploi de l'appareil à raccorder.

A propos du nom "i.LINK"

i.LINK est un terme plus familier, proposé par SONY en remplacement de Bus de transport de données IEEE 1394. C'est une marque de fabrique qui a été approuvée par de nombreuses sociétés japonaises et étrangères.

La norme IEEE 1394 est une norme internationale, établie par l'Institut des Ingénieurs en Electricité et Electronique.

Das i.LINK-System

Die Baudrate von i.LINK

Die maximale Baudrate von i.LINK hängt vom Gerät ab. Maximal sind folgende Baudraten möglich:

S100 (ca. 100 Mbps*)

S200 (ca. 200 Mbps)

S400 (ca. 400 Mbps)

Die Baudrate finden Sie im Abschnitt "Technische Daten" in der Bedienungsanleitung des betreffenden Geräts. Bei einigen Geräten ist die Baudrate auch an der i.LINK-Buchse angegeben.

Die maximale Baudrate von Geräten, bei denen keine Angaben vorhanden sind (wie beispielsweise auch bei diesem Gerät), ist "S100". Wenn das Gerät an ein Gerät mit einer abweichenden maximalen Baudrate angeschlossen wird, unterscheidet sich die Baudrate manchmal von der angegebenen Baudrate.

* Was ist "Mbps"?

Mbps bedeutet Megabit pro Sekunde, also die Datenmenge, die in einer Sekunde gesendet oder empfangen werden kann. Beispielsweise bedeutet 100 Mbps, dass 100 Megabit in einer Sekunde gesendet oder empfangen werden können.

Die i.LINK-Funktionen dieses Geräts

Einzelheiten zum Überspielbetrieb mit einem Videogerät, das ein DV-Buchsen besitzt, finden Sie auf Seite 69.

Der Camcorder kann auch an andere i.LINK (DV)-kompatible Geräte von Sony (beispielsweise an einen Personalcomputer der VAIO-Serie) angeschlossen werden.

Achten Sie darauf, dass in dem am Camcorder angeschlossenen Personalcomputer eine geeignete Anwendungssoftware installiert ist. Weitere wichtige Einzelheiten zum Anschluss finden Sie in den Anleitungen des betreffenden Geräts.

Erforderliches i.LINK-Kabel

Verwenden Sie ein 4-Pol-4-Pol-i.LINK-Kabel (beim DV-Überspielbetrieb).

i.LINK und  sind Warenzeichen.

A propos de i.LINK

Vitesse de transfert i.LINK

La vitesse de transfert de l'interface i.LINK varie selon l'appareil raccordé. Trois vitesses maximales ont été fixées:

S100 (env. 100 Mbps*)

S200 (env. 200 Mbps)

S400 (env. 400 Mbps)

La vitesse de transfert est indiquée dans les "Spécifications" du mode d'emploi de chaque appareil. Sur certains appareils, elle est indiquée à côté de la borne i.LINK.

La vitesse maximale d'un appareil sur lequel rien n'est indiqué, comme ce caméscope, est "S100". Lorsque ce caméscope est relié à un appareil ayant une autre vitesse de transfert maximale, la vitesse pourra être différente de la vitesse indiquée.

* Que signifie "Mbps" ?

Mbps signifie mégabits par seconde. Il s'agit de la quantité de données pouvant être envoyées ou reçues en une seconde. Par exemple, une vitesse de transfert de 100 Mbps signifie que 100 mégabits de données peuvent être envoyés en une seconde.

Fonctions i.LINK du caméscope

Pour les détails sur la copie lorsque le caméscope est relié à un appareil vidéo muni d'un autre type de borne DV, voir page 69.

Ce caméscope peut aussi être relié à des appareils compatibles i.LINK (DV) d'une autre marque que SONY (entre autres, un ordinateur VAIO). Pour les détails sur les précautions à prendre pour la connexion et l'utilisation de logiciels supportés par ce caméscope, consultez le mode d'emploi de l'appareil qui sera relié.

A propos du câble i.LINK

Utilisez le câble Sony i.LINK 4 broches-4 broches (pour la copie DV).

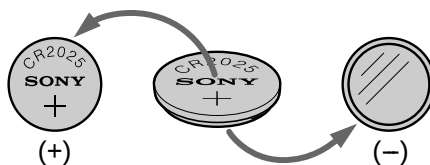
i.LINK et  sont des marques de fabrique.

Auswechseln der Lithiumbatterie des Camcorders

Achten Sie beim Auswechseln der Lithiumbatterie darauf, dass der Akku oder eine andere Stromquelle am Camcorder angebracht ist, da sonst Datum, Uhrzeit und andere Menüeinstellungen aus dem Speicher gelöscht werden.

Legen Sie die Lithiumbatterie mit der Plus-Seite (+) nach außen ein. Bei schwacher oder ganz leerer Batterie blinkt die -Anzeige etwa 5 Sekunden lang im Sucher, wenn Sie den POWER-Schalter auf CAMERA stellen.

Wechseln Sie die Lithiumbatterie dann gegen eine neue Sony CR2025 aus. Andere Batterietypen dürfen nicht verwendet werden, da sonst Feuer- und Explosionsgefahr besteht! Beachten Sie beim Entsorgen einer leeren Batterie die Angabe des Herstellers.



VORSICHT

Bei falscher Handhabung kann die Lithiumbatterie explodieren. Versuchen Sie niemals, die Batterie aufzuladen oder auseinander zu nehmen, und werfen Sie sie nicht ins Feuer.

Hinweise zur Lithiumbatterie

- Halten Sie die Lithiumbatterie außerhalb der Reichweite von Kindern.
- Wenn jemand eine Batterie verschluckt hat, wenden Sie sich umgehend an einen Arzt.
- Wischen Sie die Batterie mit einem trockenen Tuch ab, um guten Kontakt sicherzustellen.

Die werksseitig eingelegte Lithiumbatterie

Normalerweise hält eine Lithiumbatterie etwa ein Jahr. Die werksseitig eingesetzte Lithiumbatterie kann jedoch evtl. bereits früher leer sein.

Remplacement de la pile au lithium du caméscope

Lorsque vous remplacez la pile au lithium, laissez la batterie rechargeable ou une autre source d'alimentation rattachée sinon vous devrez régler à nouveau la date, l'heure et d'autres paramètres de menus.

Insérez la pile au lithium en tournant sa face positive (+) vers l'extérieur. Lorsque la pile est faible ou morte, l'indicateur  clignote pendant 5 secondes environ dans le viseur quand le commutateur POWER est réglé sur CAMERA. Si le cas se présente, **remplacez la pile par une pile au lithium Sony CR2025. L'utilisation de toute autre sorte de pile peut présenter un risque d'incendie ou d'explosion** Respectez les consignes du fabricant pour la mise au rebut des piles au lithium.

AVERTISSEMENT

La pile au lithium peut exploser si elle est mal utilisée. Ne pas la recharger, la démonter ni la jeter au feu.

Pile au lithium

- Gardez la pile au lithium hors de portée des enfants.
- Si la pile était avalée, consultez immédiatement un médecin.
- Essuyez la pile avec un chiffon sec pour assurer un bon contact.

Pile au lithium installée en usine

Cette pile ne durera peut-être pas un an.

Auswechseln der Lithiumbatterie des Camcorders

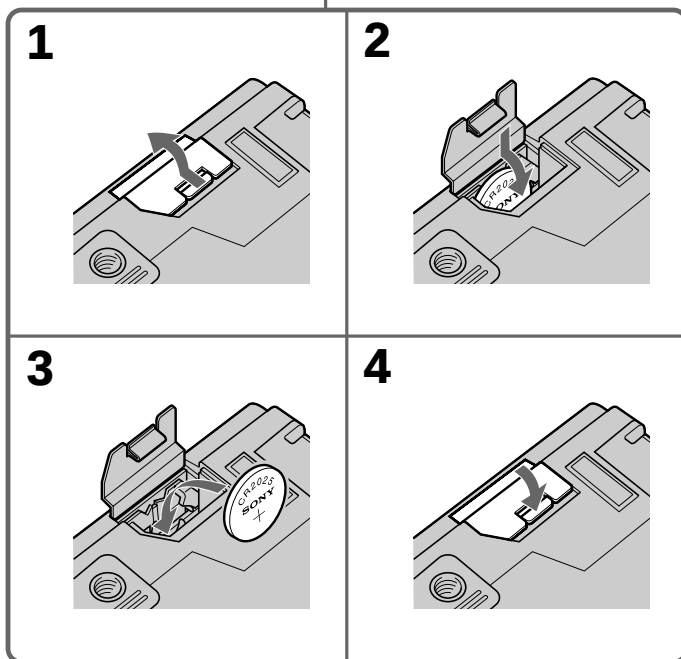
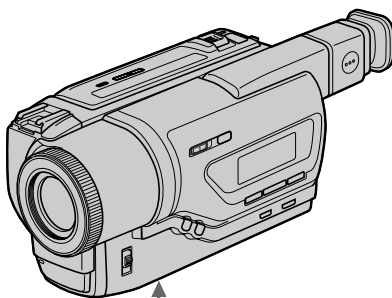
So wird die Lithiumbatterie ausgetauscht

- (1) Öffnen Sie den Deckel des Lithiumbatteriefachs.
- (2) Drücken Sie die Lithiumbatterie einmal nach unten, und nehmen Sie sie aus dem Halter heraus.
- (3) Legen Sie die neue Sony CR2025 mit der Plus-Seite (+) nach außen ein.
- (4) Schließen Sie den Deckel.

Remplacement de la pile au lithium du caméscope

Remplacement de la pile au lithium

- (1) Ouvrez le couvercle du logement de la pile.
- (2) Poussez une fois la pile au lithium vers le haut et sortez-la de son support.
- (3) Installez une pile au lithium Sony CR2025 en tournant la face positive (+) vers l'extérieur.
- (4) Refermez le couvercle.



Störungsüberprüfungen

Bei Problemen mit dem Camcorder gehen Sie die folgende Liste durch. Wenn Sie das Problem nicht beheben können, trennen Sie die Stromquelle ab, und wenden Sie sich an Ihren Sony Händler oder ein Sony Service-Center. Falls „C: □□:□□“ im Sucher erscheint, hat die Selbsttestfunktion einen Fehler erkannt. Siehe hierzu Seite 94.

Aufnahmebetrieb

Symptom	Ursache und/oder Abhilfe
START/STOP funktioniert nicht.	• Der POWER-Schalter steht auf OFF (CHARGE) oder PLAYER. → Den Schalter auf CAMERA stellen (Seite 20). • Das Band ist am Ende angelangt. → Das Band zurückspulen oder eine neue Cassette einlegen (Seite 18, 32). • Die Cassette ist gegen Aufnahme gesperrt (rote Lamelle sichtbar). → Eine andere Cassette verwenden oder die Lamelle zurückschieben (Seite 19). • Das Band ist an der Kopftrommel festgeklebt (aufgrund von Feuchtigkeit). → Die Cassette herausnehmen und etwa eine Stunde lang abwarten, bis die Feuchtigkeit verdunstet ist (Seite 105).
Der Camcorder schaltet sich automatisch aus.	• Der Camcorder war im CAMERA-Modus länger als 3 Minuten auf Standby geschaltet. → Den POWER-Schalter einmal auf OFF (CHARGE) und dann wieder auf CAMERA stellen (Seite 20).
Das Sucherbild ist nicht deutlich zu sehen.	• Die Dioptrie am Sucherokular ist falsch eingestellt. → Die Dioptrie einstellen (Seite 23).
Die SteadyShot-Funktion arbeitet nicht.	• Der Menüparameter STEADYSHOT ist auf OFF gesetzt. → Den Parameter auf ON setzen (Seite 71).
Der Autofocus arbeitet nicht.	• FOCUS steht auf MANUAL. → Auf AUTO schalten (Seite 52). • Die Aufnahmesituation eignet sich nicht für Autofocusbetrieb. → FOCUS auf MANUAL schalten und manuell fokussieren (Seite 52).
Die Fader-Funktion arbeitet nicht.	• Die Digital Effect-Funktion ist aktiviert. → Die Funktion ausschalten (Seite 46).
Es kann nicht im LP-Modus aufgenommen werden.	• Es wird eine Standard8-Cassette verwendet. → Eine Hi8/Digital8-Cassette (Hi8/D) verwenden.

Störungsüberprüfungen

Symptom	Ursache und/oder Abhilfe
Beim Aufnehmen einer Lichtquelle (Kerzenflamme usw.) gegen einen dunklen Hintergrund erscheint ein vertikaler Streifen.	• Der Kontrast zwischen Motiv und Hintergrund ist zu hoch. Es handelt sich nicht um eine Störung des Camcorders.
Beim Aufnehmen eines sehr hellen Motivs erscheint ein vertikaler Streifen.	• Es handelt sich nicht um eine Störung des Camcorders.
Im Sucher erscheinen einige kleine weiße Stellen.	• Slow Shutter, Low Lux oder Super NightShot ist aktiviert. Es handelt sich nicht um eine Störung des Camcorders.
Ein nicht von Ihnen aufgenommenes Bild erscheint im Sucher.	• Es handelt sich um das Bild des Demobetriebs. Der Demobetrieb beginnt automatisch nach 10 Minuten, wenn der POWER-Schalter ohne eingelegte Cassette auf CAMERA gestellt oder DEMO MODE im Menü auf ON gesetzt wird. → Eine Cassette einlegen, so dass der Demobetrieb stoppt. Oder DEMO MODE im Menü ausschalten (Seite 75).
Das Bild wird mit unnatürlichen Farben aufgenommen.	• NIGHTSHOT steht auf ON. → Auf OFF schalten (Seite 26).
Das Bild ist zu hell; das Motiv ist nicht im Sucher sehen.	• Trotz ausreichender Beleuchtung steht NIGHTSHOT auf ON. → Auf OFF schalten oder eine dunkle Szene aufnehmen (Seite 26).
Beim Aufnehmen eines Fernseh- oder Computerschirms erscheint ein horizontaler schwarzer Streifen.	→ Den Menüparameter STEADYSHOT auf OFF stellen (Seite 71).

Zusatzinformation
Informations complémentaires

Wiedergabebetrieb

Symptom	Ursache und/oder Abhilfe
Das Band läuft nicht, obwohl eine Bandlauftaste gedrückt wurde.	• Der POWER-Schalter steht auf CAMERA oder OFF (CHARGE). → Auf PLAYER stellen (Seite 32).
Die Wiedergabetaste funktioniert nicht.	• Das Band hat das Ende erreicht. → Das Band zurückspulen (Seite 32).
Das Wiedergabebild enthält horizontale Streifen, ist unklar oder gar nicht zu sehen.	• Die Videoköpfe sind verschmutzt. → Die Köpfe mit der Sony Reinigungscassette V8-25CLD (nicht mitgeliefert) reinigen (Seite 106).
Bei der Bandwiedergabe ist der Ton schwach oder gar nicht zu hören.	• Bei der Wiedergabe eines Stereo-Bandes ist der Menüparameter HiFi SOUND auf 2 gesetzt. → Den Parameter auf STEREO setzen (Seite 71). • Der Menüparameter AUDIO MIX ist auf ST2 gestellt. AUDIO MIX anders einstellen (Seite 71).
Die Datums-Suchfunktion arbeitet nicht einwandfrei.	• Das Band enthält eine Leerstelle (Seite 63).
Eine Digital8-Aufzeichnung (Hi8) kann nicht wiedergegeben werden.	• Der Menüparameter PB MODE ist auf Hi8/8 gesetzt. → Den Parameter auf AUTO setzen (Seite 71).
Eine Hi8/Standard8-Aufzeichnung wird nicht einwandfrei wiedergegeben.	→ Den Menüparameter PB MODE auf Hi8/8 setzen (Seite 71).

Aufnahme- und Wiedergabebetrieb

Symptom	Ursache und/oder Abhilfe
Der Camcorder läßt sich nicht einschalten.	• Es ist kein Akku angebracht, oder der Akku ist erschöpft. → Einen geladenen Akku anbringen (Seite 12, 13). • Der Netzadapter ist nicht an der Steckdose angeschlossen. → Den Netzadapter an der Steckdose anschließen (Seite 17).
Der Akku ist relativ schnell leer.	• Die Umgebungstemperatur ist sehr niedrig. → Den Akku erneut voll laden (Seite 13). • Der Akku ist nicht voll geladen. → Den Akku erneut voll laden (Seite 13). • Der Akku ist alt oder beschädigt und läßt sich nicht mehr laden. → Einen neuen Akku verwenden (Seite 12).
Die Akkurestzeitanzeige stimmt nicht.	• Der Akku war längere Zeit sehr warmen oder kalten Temperaturen ausgesetzt. • Der Akku ist alt oder beschädigt und läßt sich nicht mehr laden. → Einen neuen Akku verwenden (Seite 12). • Der Akku ist leer. → Einen geladenen Akku verwenden (Seite 12, 13).
Der Camcorder schaltet sich aus, obwohl die Akkurestanzeige signalisiert, dass der Akku noch nicht ganz leer ist.	• Laden Sie den Akku voll auf. Die Akkurestanzeige zeigt dann wieder den richtigen Akkuzustand an.
Die Cassette kann nicht ausgeworfen werden.	• Die Stromquelle ist abgetrennt. → Die Stromquelle richtig anschließen (Seite 12, 17). • Der Akku ist leer. → Einen geladenen Akku anbringen (Seite 12, 13).
Die  - und  -Anzeigen blinken, und keine Funktion außer dem Cassettenauswurf arbeitet.	• Feuchtigkeit hat sich im Inneren angesammelt. → Die Cassette herausnehmen und etwa eine Stunde lang abwarten, bis die Feuchtigkeit verdunstet ist (Seite 105).

Sonstiges

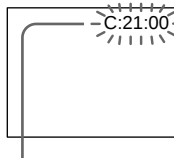
Symptom	Ursache und/oder Abhilfe
Die beim Camcorder mitgelieferte Fernbedienung arbeitet nicht.	• Der Menüparameter COMMANDER ist auf OFF gesetzt. → Den Parameter auf ON setzen (Seite 71). • Die Infrarotstrahlen werden durch ein Hindernis abgeschattet. → Das Hindernis beseitigen. • Die Batterien sind mit falscher Polarität (+ / -) eingelegt. → Die Batterien entsprechend der Polaritätsmarkierung in das Fach einlegen (Seite 119). • Die Batterien sind leer. → Neue Batterien einlegen (Seite 119).
Die Melodie oder die Pieptöne ertönen fünf Sekunden lang.	• Feuchtigkeit ist im Inneren kondensiert. → Die Cassette herausnehmen und etwa eine Stunde lang abwarten, bis die Feuchtigkeit verdunstet ist (Seite 105). • Sonstige Störung des Camcorders. → Die Cassette einmal herausnehmen und wieder einlegen, dann den Camcorder erneut betreiben.
Beim Laden des Akkus erscheint keine Anzeige oder die Anzeige im Display blinkt.	• Der Netzadapter ist abgetrennt. → Den Netzadapter richtig anschließen (Seite 17). • Der Akku arbeitet nicht einwandfrei. → Einen Sony Händler oder ein Sony Service-Center um Rat fragen.

Selbsttestfunktion

Der Camcorder ist mit einer Selbsttestfunktion ausgestattet. Bei einer Störung blinkt ein fünfstelliger alphanumerischer Fehlercode im Sucher oder im Display. Entnehmen Sie bitte in einem solchen Fall die Ursache und die Abhilfemaßnahmen der folgenden Liste.

Die beiden letzten Stellen des Fehlercodes (□□ in der folgenden Tabelle) hängen vom Betriebszustand des Camcorders ab.

Sucher oder Display



Bedeutung der ersten Stelle

- C:□□:□□
Problem kann vom Benutzer selbst behoben werden.
- E:□□:□□
Bitte einen Sony Händler oder ein Sony Service-Center kontaktieren.

Fünfstelliger Fehlercode	Ursache und/oder Abhilfe
C:04:□□	• Es wird kein „InfoLITHIUM“-Akku verwendet. → Einen „InfoLITHIUM“-Akku verwenden (Seite 16).
C:21:□□	• Feuchtigkeit hat sich im Inneren angesammelt. → Die Cassette herausnehmen und mindestens eine Stunde lang abwarten (Seite 105).
C:22:□□	• Die Videoköpfe sind verschmutzt. → Die Köpfe mit der Sony Reinigungscassette V8-25 CLD (nicht mitgeliefert) reinigen (Seite 106).
C:31:□□	• Sonstige, vom Benutzer behebbare Störung. → Die Cassette herausnehmen, dann wieder einlegen und den Camcorder erneut in Betrieb nehmen. → Das Netzkabel des Netzadapters abtrennen bzw. den Akku abnehmen und dann das Netzkabel wieder anschließen bzw. den Akku wieder anbringen, und den Camcorder erneut in Betrieb nehmen.
C:32:□□	
E:61:□□	• Störung, die nicht vom Benutzer behoben werden kann. → Einen Sony Händler oder ein Sony Service-Center unter Angabe des fünfstelligen Codes (z.B. E:61:10) kontaktieren.
E:62:□□	

Wenn es Ihnen nicht gelingt, die Störung selbst zu beheben, wenden Sie sich bitte an einen Sony Händler oder ein Sony Service-Center.

Warnanzeigen und Warnmeldungen

Im Folgenden ist die Bedeutung der im Sucher oder im Display erscheinenden Anzeigen und Meldungen zusammengestellt:

Einzelheiten finden Sie auf den in Klammern „()“ angegebenen Seiten.

Warnanzeigen

Akku fast oder ganz leer

Langsames Blinken:

- Der Akku ist fast leer (Seite 13).

Schnelles Blinken:

- Der Akku ist ganz leer (Seite 13).

Abhängig von den Betriebsbedingungen blinkt die Anzeige  manchmal bereits, obwohl der Akku noch eine Restkapazität von 5 bis 10 Minuten besitzt.

Bandwarnanzeige

Langsames Blinken:

- Das Band ist fast am Ende angelangt.
- Es ist keine Cassette eingelegt* (Seite 18).
- Der Löschschutz der Cassette ist aktiviert* (rote Markierung sichtbar, Seite 19)

Schnelles Blinken:

- Das Band ist ganz am Ende angelangt* (Seite 18, 32).

Die Lithiumbatterie ist schwach oder es ist keine Lithiumbatterie eingesetzt (Seite 88).

Code des Selbsttestes

(Seite 94)

Feuchtigkeitsansammlung im Inneren*

Schnelles Blinken:

- Die Cassette auswerfen, den Camcorder ausschalten, und etwa eine Stunde lang mit geöffnetem Cassettendeck abwarten (Seite 105).

Aufforderung zum Cassettenauswurf

Langsames Blinken:

- Die Cassette ist gegen Aufnahme gesperrt* (rote Markierung sichtbar, Seite 19).

Schnelles Blinken:

- Feuchtigkeit hat sich im Inneren angesammelt* (Seite 105).
- Das Band ist am Ende angelangt* (Seite 18, 32).
- Die Selbsttestfunktion hat eine Störung erkannt* (Seite 94).

Band- und Akku-Warnanzeige**

Langsames Blinken:

- Der Akku ist fast leer.
- Das Band hat das Ende fast erreicht.

Schnelles Blinken:

- Der Akku ist ganz leer.
- Das Band hat das Ende erreicht.*

* Eine Melodie oder ein Piepton ist zu hören.

* Diese Anzeige erscheint nur im Sucher.

Warnanzeigen und Warnmeldungen

Warnmeldungen

- **CLOCK SET** Das Datum und die Uhrzeit neu einstellen (Seite 82).
- **FOR „InfoLITHIUM“
BATTERY ONLY** Einen „InfoLITHIUM“-Akku verwenden (Seite 16).
- **8 mm TAPE → SP REC** Beim Aufnehmen im LP-Modus muss ein Hi8/Digital8-Band (**Hi8/**
D) verwendet werden** (Seite 74).
Hi8 TAPE → LP/SP REC
-   **TAPE END** Das Band hat das Ende erreicht**.
-   **NO TAPE** Eine Cassette einlegen** (Seite 18).
-  **CLEANING CASSETTE*** Die Videoköpfe sind verschmutzt (Seite 106).

* Die Anzeigen  und „ CLEANING CASSETTE“ erscheinen nacheinander im Sucher.

* Eine Melodie oder Pieptöne sind zu hören.

Guide de dépannage

Si un problème quelconque se présente lorsque vous utilisez le caméscope, référez-vous au tableau suivant pour le résoudre. Si la difficulté persiste, débranchez la source d'alimentation et contactez votre revendeur Sony ou un centre de réparation agréé Sony. Si “C: □□:□□” apparaît dans le viseur, l'autodiagnostic a fonctionné et vous indique l'erreur. Voir page 101 pour les détails.

Mode d'enregistrement

Symptôme	Causes et/ou solutions
START/STOP ne fonctionne pas.	• Le commutateur POWER est réglé sur OFF (CHARGE) ou PLAYER. → Réglez-le sur CAMERA. (p. 20) • La cassette est terminée. → Rembobinez la bande ou insérez une nouvelle cassette. (p. 18, 32) • Le taquet d'interdiction d'enregistrement est ouvert et la marque rouge visible. → Utilisez une nouvelle cassette ou tirez le taquet. (p. 19) • La bande adhère au tambour (condensation d'humidité). → Enlevez la cassette et laissez le caméscope au repos pendant au moins une heure pour l'acclimater. (p. 105)
Le caméscope s'éteint.	• Alors que vous filmez en mode CAMERA, vous avez laissé le caméscope en mode d'attente plus de 3 minutes. → Réglez le commutateur POWER sur OFF (CHARGE) puis sur CAMERA. (p. 20)
L'image dans le viseur n'est pas claire.	• L'oculaire n'est pas ajusté. → Ajustez-le. (p. 23)
Le stabilisateur ne fonctionne pas.	• STEADYSHOT est réglé sur OFF dans les réglages de menus. → Réglez-le sur ON. (p. 71)
L'autofocus ne fonctionne pas.	• FOCUS est réglé sur MANUAL. → Réglez-le sur AUTO. (p. 52) • Les conditions d'éclairage ne sont pas adaptées à la mise au point automatique. → Réglez FOCUS sur MANUAL pour faire la mise au point manuellement. (p. 52)
Impossible de faire une transition en fondu.	• Vous utilisez un effet numérique. → Annulez l'effet. (p. 46)
Vous ne pouvez pas enregistrer dans le mode LP.	• La cassette est une cassette ordinaire 8 mm. → Utilisez une cassette Hi8 Hi8 ou Digital8 D.

Guide de dépannage

Symptôme	Causes et/ou solutions
Une bande verticale apparaît lorsque vous filmez un sujet lumineux, par exemple une lumière ou la flamme d'une bougie devant un fond sombre.	Le contraste entre le sujet et le fond est trop important. Le caméscope fonctionne normalement.
Une bande verticale apparaît lorsque vous filmez un sujet très lumineux.	Le caméscope fonctionne normalement.
Quelques points blancs apparaissent dans le viseur.	L'obturation lente, le mode Faible éclaircissement ou Super NightShot est validé. Il ne s'agit pas d'une anomalie.
Une image différente apparaît dans le viseur.	- Si le caméscope ne contient pas de cassette, il se met en mode de démonstration 10 minutes après le réglage du commutateur POWER sur CAMERA ou de DEMO MODE sur ON dans les réglages de menus. → Insérez une cassette pour arrêter la démonstration. Vous pouvez aussi désactiver le mode de démonstration dans DEMO MODE. (p. 75)
Les couleurs de l'image enregistrée ne sont pas naturelles ou elles sont anormales.	- NIGHTSHOT est réglé sur ON. → Réglez cette fonction sur OFF. (p. 26)
L'image apparaît trop lumineuse et le sujet n'apparaît pas dans le viseur.	- NIGHTSHOT est réglé sur ON dans un lieu bien éclairé. → Réglez cette fonction sur OFF ou utilisez-la dans un lieu sombre. (p. 26)
Une bande noire horizontale apparaît lorsque vous filmez l'image affichée sur l'écran du téléviseur ou de l'ordinateur.	Réglez STEADYSHOT sur OFF dans les réglages de menus. (p. 71)

Mode de lecture

Symptôme	Causes et/ou solutions
La bande ne bouge pas lorsque vous actionnez une touche de transport de bande.	- Le commutateur POWER est réglé sur CAMERA ou OFF (CHARGE). → Réglez-le sur PLAYER. (p. 32)
La touche de lecture n'agit pas.	- La cassette est terminée. → Rembobinez la bande. (p. 32)
Il y a des lignes horizontales sur l'image ou l'image de lecture n'est pas nette ou n'apparaît pas.	- Les têtes vidéo sont sales. → Nettoyez-les en utilisant une cassette de nettoyage Sony V8-25CLD (non fournie). (p. 106)
Aucun son ou son très faible à la lecture d'une cassette.	- La cassette stéréo est reproduite alors que HiFi SOUND est réglé sur 2 dans les réglages de menus. → Réglez-le sur STEREO. (p. 71) - AUDIO MIX est réglé sur ST2 dans les réglages de menus. → Ajustez AUDIO MIX. (p. 71)
La recherche de date ne fonctionne pas correctement.	Un passage vierge se trouve sur la partie enregistrée de la cassette. (p. 63)
La cassette enregistrée dans le système Digital8  n'est pas reproduite.	- PB MODE est réglé sur Hi8  / 8  dans les réglages de menus. → Réglez-le sur AUTO. (p. 71)
La cassette enregistrée dans le système Hi8 / 8 n'est pas reproduite correctement.	→ Réglez PB MODE sur Hi8  / 8  dans les réglages de menus. (p. 71)

Modes d'enregistrement et de lecture

Symptôme	Causes et/ou solutions
Le caméscope ne s'allume pas.	• La batterie rechargeable n'est pas en place, ou bien elle est vide ou presque vide. → Installez une batterie rechargée. (p. 12, 13) • L'adaptateur secteur n'est pas raccordé à une prise secteur. → Raccordez-le à une prise secteur. (p. 17)
La batterie se décharge rapidement.	• La température ambiante est trop basse. • La batterie n'est pas chargée complètement. → Rechargez complètement la batterie. (p. 13) • La batterie est complètement usée et ne peut plus être rechargée. → Remplacez-la par une batterie rechargeable neuve. (p. 12)
L'indicateur d'autonomie restante de la batterie n'affiche pas le temps correct.	• Vous avez utilisé la batterie rechargeable dans un environnement extrêmement chaud ou froid pendant longtemps. • La batterie rechargeable est complètement usée et ne peut plus être rechargée. → Remplacez-la par une batterie rechargeable neuve. (p. 12) • La batterie rechargeable est vide. → Utilisez une batterie rechargée. (p. 12, 13)
L'appareil s'éteint bien que le temps indiqué comme autonomie restante soit suffisant.	• Rechargez une nouvelle fois la batterie complètement pour que le temps indiqué soit correct.
La cassette ne peut pas être enlevée de son logement.	• La source d'alimentation est débranchée. → Rebranchez-la correctement. (p. 12, 17) • La batterie est vide. → Utilisez une batterie rechargée. (p. 12, 13)
Les indicateurs  et  clignotent et aucune fonction n'agit sauf l'éjection de la cassette.	• Il y a condensation d'humidité. → Sortez la cassette et laissez le caméscope au repos pendant au moins une heure pour l'acclimater. (p. 105)

Autres

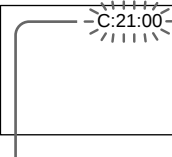
Symptôme	Causes et/ou solutions
La télécommande fournie avec le caméscope ne fonctionne pas.	• COMMANDER est réglée sur OFF dans les réglages de menus. → Réglez cette fonction sur ON. (p. 71) • Un obstacle bloque les rayons infrarouges. → Enlevez l'obstacle. • Les piles ne sont pas insérées dans le porte-piles correctement. → Insérez-les en respectant la polarité + et -. (p. 119) • Les piles sont épuisées. → Insérez-en des neuves. (p.119)
Une mélodie ou un bip retentit pendant 5 secondes.	• De l'humidité s'est condensée. → Enlevez la cassette et laissez le caméscope au repos pendant au moins une heure pour l'acclimater. (p. 105) • Présence d'un problème dans le caméscope. → Enlevez la cassette et réinsérez-la, puis faites fonctionner le caméscope.
Pendant la recharge de la batterie aucun indicateur n'apparaît ou l'indicateur clignote sur l'afficheur.	• L'adaptateur secteur est débranché. → Branchez-le correctement. (p. 17) • La batterie rechargeable ne fonctionne pas correctement. → Contactez votre revendeur Sony ou un centre de réparation agréé Sony.

Affichage d'autodiagnostic

Le caméscope a un affichage d'autodiagnostic qui indique l'état du caméscope par un code de 5 caractères (une lettre et des chiffres) dans le viseur ou l'afficheur.

Si un code à 5 caractères apparaît, reportez-vous au tableau de codes suivant. Les deux derniers caractères (indiqués par □□) dépendent de l'état du caméscope.

Viseur ou afficheur



Autodiagnostic

- C:□□:□□
Vous pouvez résoudre vous-même le problème.
- E:□□:□□
Contactez votre revendeur Sony ou un centre de réparation agréé Sony.

Affichage à cinq caractères	Causes et/ou solutions
C:04:□□	• Vous utilisez une batterie rechargeable qui n'est pas de type "InfoLITHIUM". → Utilisez une batterie "InfoLITHIUM". (p. 16)
C:21:□□	• De l'humidité s'est condensée. → Enlevez la cassette et laissez le caméscope au repos pendant au moins une heure pour l'acclimater. (p. 105)
C:22:□□	• Les têtes vidéo sont sales. → Nettoyez les têtes avec une cassette de nettoyage Sony V8-25CLD (non fournie). (p. 106)
C:31:□□	• Présence d'un problème différent de ceux mentionnés ci-dessus mais pouvant être résolu par vous-même. → Enlevez la cassette et réinsérez-la, puis faites fonctionner le caméscope. → Débranchez le cordon d'alimentation de l'adaptateur secteur et enlevez la batterie rechargeable. Après avoir raccordé la source d'alimentation, faites fonctionner le caméscope.
C:32:□□	
E:61:□□	• Présence d'un problème dans le caméscope que vous ne pouvez pas résoudre vous-même. → Contactez votre revendeur Sony ou un centre de réparation agréé Sony et indiquez-leur le code à 5 caractères. (par ex. E:61:10)
E:62:□□	

Si vous ne parvenez pas à résoudre le problème après ces différents contrôles, contactez votre revendeur Sony ou un centre de réparation agréé Sony.

Indicateurs et messages d'avertissement

Si des indicateurs et messages apparaissent dans le viseur ou dans l'afficheur, contrôlez les points suivants:

Voir la page indiquée entre parenthèses “()” pour les détails.

Indicateurs d'avertissement

La batterie est vide ou presque vide

Clignotement lent:

- La batterie est presque vide (P. 13).

Clignotement rapide :

- La pile est vide. (p. 13)

Selon la situation, l'indicateur  peut se mettre à clignoter, bien qu'il reste encore 5 à 10 minutes d'autonomie.

Indicateur concernant la cassette

Clignotement lent:

- La cassette est presque terminée.
- Aucune cassette en place* (p. 18).
- Le taquet d'interdiction d'enregistrement est ouvert (rouge)* (p. 19).

Clignotement rapide:

- La cassette est finie* (p. 18, 32).

La pile au lithium est faible ou n'est pas installée (p. 88)

Affichage d'autodiagnostic (p.101)

Condensation d'humidité*

Clignotement rapide:

- Ejectez la cassette, éteignez le camescope et laissez-le pendant un heure avec le logement de cassette ouvert (p. 105).

Vous devez éjecter la cassette

Clignotement lent:

- Le taquet d'interdiction d'enregistrement est sorti (rouge)* (p. 19).

Clignotement rapide:

- Condensation d'humidité* (p. 105).
- La cassette est finie* (p. 18, 32).
- L'autodiagnostic a été activé (p. 94).

Indicateur d'avertissement concernant la cassette ou la batterie**

Clignotement lent:

- La batterie est presque vide.
- La cassette est presque finie.

Clignotement rapide:

- La batterie est vide.
- La cassette est finie.

* Vous entendez une mélodie ou un bip.

* Cet indicateur apparaît seulement dans le viseur.

Indicateurs et messages d'avertissement

Messages d'avertissement

- **CLOCK SET** Réglez la date et l'heure (p. 82)
- **FOR "InfoLITHIUM" BATTERY ONLY** Utilisez une batterie "InfoLITHIUM". (p. 16)
- **8 mm TAPE → SP REC** Utilisez des cassettes Hi8  ou Digital8  pour l'enregistrement en mode LP.** (p. 79)
- ** TAPE END** La cassette est terminée.**
- ** NO TAPE** Insérez une cassette.** (p. 18)
- ** CLEANING CASSETTE*** Les têtes vidéo sont sales (p. 106).

* L'indicateur  et le message  CLEANING CASSETTE apparaissent l'un après l'autre dans le viseur.

* Vous entendez une mélodie ou un bip.

Verwendung des Camcorders im Ausland

Netzspannung und Farbsystem

Miniguide
Camcorder
Nippon
Hörbuch

DeCamcorder
Elektronik

SuperAudio

High Power

PAL-System

MiniGuide
at 100 MHz
MiniGuide
Nippon

PAL M-System

PAL N-System

NTSC-System

MiniGuide
Nippon
Super
at 100

SECAM-System

MiniGuide
at 100

Utilisation du camscope à l'étranger

Courant secteur et standards couleur

Atchafalaya
unscoping
summa
H. ZH

Camcorder
Nippon
Standard
at 100

Standard PAL

MiniGuide
Nippon
H. ZH
République

Standard PAL M

Standard PAL N

MiniGuide

Standard NTSC

MiniGuide
Nippon
at 100
at 100

Standard SECAM

MiniGuide
Nippon

Einfaches Ändern der Uhrzeit durch Eingabe der Zeitdifferenz

MiniGuide
Nippon
Zeitdifferenz

Réglage de l'heure par le décalage horaire

Vendredi
WORLD
pendant

Entretien et précautions

Condensation d'humidité

Suspensionsquadrat
entlang
hinüber
auspendelt

pauchéanburlesque
entmischpakete

entzündungsp
in
causale
il 
denkmal


En cas de condensation d'humidité

1. **Autofluorescence**
 2. **Fluorescence**
 3. **Fluorescence**
 4. **Fluorescence**
 5. **Fluorescence**
 6. **Fluorescence**
 7. **Fluorescence**
 8. **Fluorescence**
 9. **Fluorescence**
 10. **Fluorescence**
 11. **Fluorescence**
 12. **Fluorescence**
 13. **Fluorescence**
 14. **Fluorescence**
 15. **Fluorescence**
 16. **Fluorescence**
 17. **Fluorescence**
 18. **Fluorescence**
 19. **Fluorescence**
 20. **Fluorescence**
 21. **Fluorescence**
 22. **Fluorescence**
 23. **Fluorescence**
 24. **Fluorescence**
 25. **Fluorescence**
 26. **Fluorescence**
 27. **Fluorescence**
 28. **Fluorescence**
 29. **Fluorescence**
 30. **Fluorescence**
 31. **Fluorescence**
 32. **Fluorescence**
 33. **Fluorescence**
 34. **Fluorescence**
 35. **Fluorescence**
 36. **Fluorescence**
 37. **Fluorescence**
 38. **Fluorescence**
 39. **Fluorescence**
 40. **Fluorescence**
 41. **Fluorescence**
 42. **Fluorescence**
 43. **Fluorescence**
 44. **Fluorescence**
 45. **Fluorescence**
 46. **Fluorescence**
 47. **Fluorescence**
 48. **Fluorescence**
 49. **Fluorescence**
 50. **Fluorescence**
 51. **Fluorescence**
 52. **Fluorescence**
 53. **Fluorescence**
 54. **Fluorescence**
 55. **Fluorescence**
 56. **Fluorescence**
 57. **Fluorescence**
 58. **Fluorescence**
 59. **Fluorescence**
 60. **Fluorescence**
 61. **Fluorescence**
 62. **Fluorescence**
 63. **Fluorescence**
 64. **Fluorescence**
 65. **Fluorescence**
 66. **Fluorescence**
 67. **Fluorescence**
 68. **Fluorescence**
 69. **Fluorescence**
 70. **Fluorescence**
 71. **Fluorescence**
 72. **Fluorescence**
 73. **Fluorescence**
 74. **Fluorescence**
 75. **Fluorescence**
 76. **Fluorescence**
 77. **Fluorescence**
 78. **Fluorescence**
 79. **Fluorescence**
 80. **Fluorescence**
 81. **Fluorescence**
 82. **Fluorescence**
 83. **Fluorescence**
 84. **Fluorescence**
 85. **Fluorescence**
 86. **Fluorescence**
 87. **Fluorescence**
 88. **Fluorescence**
 89. **Fluorescence**
 90. **Fluorescence**
 91. **Fluorescence**
 92. **Fluorescence**
 93. **Fluorescence**
 94. **Fluorescence**
 95. **Fluorescence**
 96. **Fluorescence**
 97. **Fluorescence**
 98. **Fluorescence**
 99. **Fluorescence**
 100. **Fluorescence**

Remarque sur la condensation d'humidité

[illegible]

Pour éviter la condensation d'humidité

Lorsque vous portez votre masque à un
 double, vous pouvez en
 faire un double
 en un seul
 en un seul

Informations complémentaires

Wartung

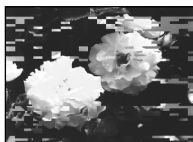
Reinigung der Videoköpfe

Eine gute Aufnahme- und Wiedergabequalität erhalten Sie nur mit sauberen Videoköpfen.

Beim Aufnehmen/Wiedergeben im Digital8-System (8)

In folgenden Fällen sind die Videoköpfe möglicherweise verschmutzt:

- Das Wiedergabebild weist mosaikförmige Störungen auf.
- Das Wiedergabebild bewegt sich nicht.
- Das Wiedergabebild ist nur noch schwach zu sehen.
- Das Wiedergabebild ist überhaupt nicht zu sehen.
- Die Anzeigen  und  „CLEANING CASSETTE“ erscheinen nacheinander im Sucher.



oder/ou



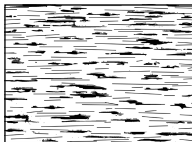
Bei Wiedergabe einer Hi8/Standard8-Aufzeichnung (8)

In folgenden Fällen sind die Videoköpfe möglicherweise verschmutzt:

- Das Wiedergabebild ist verrauscht.
- Das Wiedergabebild ist nur noch schwach zu sehen.
- Das Wiedergabebild ist überhaupt nicht zu sehen.



oder/ou



Reinigen Sie im Falle der obigen Symptome die Videoköpfe mit der Sony Reinigungscassette V8-25CLD (nicht mitgeliefert). Wenn das Problem nach der Reinigung nicht behoben ist, wiederholen Sie den Reinigungsvorgang.

Entretien

Nettoyage des têtes vidéo

Reinigungscassette

ou

Lors de la lecture/enregistrement dans le système Digital8(8)

ou

- Des parasites apparaissent

ou

- Les images

- ne

- sont

- à peine

- visibles.

- Les images n'apparaissent pas du tout.

ou



Lors de la lecture dans le système Hi8/8 (analogique)

Les têtes vidéo sont sales lorsque:

- Des parasites apparaissent sur l'image.
- Les images sont à peine visibles.
- Les images n'apparaissent pas du tout.

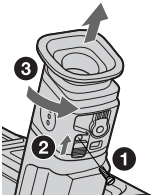
Si un de ces problèmes se présente, nettoyez les têtes vidéo avec la cassette de nettoyage Sony V8-25CLD (non fournie). Vérifiez l'image et si le problème persiste, répétez le nettoyage.

Entfernen von Staub aus dem Sucher

- (1)  Wischen Sie den Sucher mit einem weichen, trockenen Tuch ab.
- (2)  Wischen Sie den Sucher mit einem weichen, trockenen Tuch ab.
- (3)  Wischen Sie den Sucher mit einem weichen, trockenen Tuch ab.

Dépoussiérage du viseur

- (1)  Nettoyez le viseur avec un chiffon doux et sec.
- (2)  Nettoyez le viseur avec un chiffon doux et sec.
- (3)  Nettoyez le viseur avec un chiffon doux et sec.



Vorsicht

Vermeiden Sie es, das Sucher mit einem weichen, trockenen Tuch abzuwischen.

Attention

Néanmoins, évitez de nettoyer le viseur avec un chiffon doux et sec.

Sicherheitshinweise

Camcorderbetrieb

- Betreiben Sie den Camcorder nur mit 7,2 V (Akku) oder 8,4 V (Netzadapter).
- Verwenden Sie für Akku- oder Netzbetrieb nur die in der Anleitung empfohlenen Zubehörteile.
- Wenn ein Fremdkörper oder Flüssigkeit in das Gehäuse gelangt ist, trennen Sie den Camcorder ab, und lassen Sie ihn von einem Sony Händler überprüfen, bevor Sie ihn weiterverwenden.
- Gehen Sie vorsichtig mit dem Camcorder um, und stoßen Sie ihn nirgends an. Insbesondere das Objektiv ist sehr empfindlich.
- Stellen Sie bei Nichtverwendung des Camcorders den POWER-Schalter stets auf OFF (CHARGE).
- Wickeln Sie den Camcorder beim Betrieb nicht in ein Tuch o.ä. ein, da es sonst zu einem internen Hitzestau kommen kann.
- Halten Sie den Camcorder von Magnetfeldern und mechanischen Vibrationen fern. Ansonsten kann es zu Bildstörungen kommen.
- Wenn Sie den Camcorder in kalter Umgebung verwenden, verbleibt auf dem Sucherschirm möglicherweise eine Restbild.

Handhabung der Cassetten

Stecken Sie nichts in die kleinen Öffnungen an der Rückseite der Cassette. An diesen Öffnungen erkennt der Camcorder den Bandtyp, die Bandstärke und die Einstellung des Löschschutzes.

Pflege des Camcorders

- Wenn der Camcorder längere Zeit nicht verwendet wird, trennen Sie die Stromquelle ab und nehmen Sie die Cassette heraus. Schalten Sie ihn jedoch von Zeit zu Zeit einmal ein, betreiben Sie den Kamerateil (CAMERA) und den Recorderteil (PLAYER), und geben Sie etwa drei Minuten lang ein Band wieder.
- Um Staub vom Objektiv zu entfernen, verwenden Sie einen weichen Blasepinsel. Zum Beseitigen von Fingerabdrücken verwenden Sie ein weiches Tuch.
- Zur Reinigung des Camcorder-Gehäuses verwenden Sie ein weiches trockenes oder ein weiches, leicht mit mildem Haushaltsreiniger angefeuchtetes Tuch. Lösungsmittel dürfen nicht verwendet werden, da sie das Gehäuse angreifen.
- Achten Sie sorgfältig darauf, dass kein Sand in den Camcorder gelangt. Bei Einsatz am Strand oder an staubigen Plätzen treffen Sie ausreichende Schutzmaßnahmen gegen Sand und Staub. Sand und Staub können den Camcorder so sehr beschädigen, dass er nicht mehr repariert werden kann.

Précautions

Fonctionnement du caméscope

- Faites fonctionner le caméscope sur le courant continu de 7,2 V (batterie rechargeable) ou 8,4 V (adaptateur secteur).
- Pour le fonctionnement sur le courant secteur ou le courant continu, utilisez les accessoires recommandés dans ce mode d'emploi.
- Si un solide ou un liquide tombe dans le caméscope, débranchez le caméscope et faites-le vérifier par votre revendeur Sony avant de le remettre sous tension.
- Evitez toute manipulation brusque du caméscope et tout choc mécanique. Prenez particulièrement soin de l'objectif.
- Réglez le commutateur POWER sur OFF (CHARGE) lorsque vous n'utilisez pas le caméscope.
- N'enveloppez pas le caméscope dans une serviette et ne l'utilisez pas ainsi car il risque de trop chauffer.
- Eloignez le caméscope des champs magnétiques puissants et des vibrations mécaniques. Sinon l'image dans le viseur risque d'être parasitée.
- Si le caméscope est utilisé dans un lieu froid, une image rémanente peut apparaître dans le viseur.

Manipulation des cassettes

N'insérez rien dans les petites ouvertures situées à l'arrière de la cassette. Le camcorder détecte ainsi le type de bande, la puissance et le réglage de la protection contre l'effacement.

Entretien du caméscope

- Lorsque le camcorder n'est pas utilisé pendant une longue période, débranchez-le et retirez la cassette. Cependant, faites fonctionner de temps en temps la caméra et l'enregistreur pendant environ 3 minutes.
- Pour enlever la poussière de l'objectif, utilisez un pinceau doux et sec.
- Pour enlever les empreintes digitales, utilisez un chiffon doux et légèrement humide.
- Pour nettoyer le boîtier du camcorder, utilisez un chiffon doux et sec ou un chiffon doux légèrement humide. N'utilisez pas de produits abrasifs ou de solvants, car ils peuvent endommager le boîtier.

Wartungs- und Sicherheitshinweise

Akku

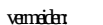
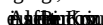
- Verwenden Sie das Netzadaptermodul gemäß den Angaben.



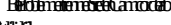
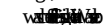
- Halten Sie die Temperatur zwischen 0°C und 40°C.
- Lagern Sie die Akkus an einem trockenen, gut belüfteten Ort.



Trockenbatterien

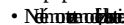
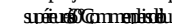


Wenn Batterien ausgelaufen sind

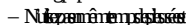
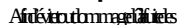


Entretien et précautions

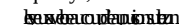
Batterie rechargeable



Remarques sur les piles sèches



En cas de fuite des piles



Technische Daten

Camcorder

System

Videoaufnahmesystem

2 rotierende Köpfe,
Schrägschraufzeichnung

Audioaufnahmesystem

Rotierende Köpfe, PCM-System
Quantisierung: 12 Bit (Fs 32 kHz,
Stereo 1, Stereo 2), 16 Bit
(Fs 48 kHz, Stereo)

Videosignal

PAL-Farbsystem, CCIR-Norm

Empfohlene Cassetten

Hi8 / Digital8-Format

Aufnahme-/Wiedergabezeit

(90-Minuten-Hi8-Cassette)

SP-Modus: 1 Stunde

LP-Modus: 1 Stunde, 30 Minuten

Vorspül-/Rückspülzeit

(90-Minuten-Hi8-Cassette)

ca. 5 Min.

Sucher

Elektronisch (monochrom)

Bildwandler

1/4 Zoll CCD (Charge Coupled
Device)

ca. 800.000 Pixel

(Effektiv: ca. 400.000 Pixel)

Objektiv

Kombiniertes Motorzoom

Filterdurchmesser 37 mm

25× (optisch),

DCR-TR8000E:

100× (Digital)

DCR-TR8100E:

125× (Digital)

Brennweite

3,7 - 92,5 mm

Umgerechnet auf die Verhältnisse
einer 35-mm-Kleinbildkamera:

48 - 1200 mm

Farbtemperatur

Automatisch

Min. Beleuchtungsstärke

3 Lux (F 1,6)

0 Lux (im NightShot-Modus)*

* Dank Infrarotleuchte kann auch
bei Dunkelheit aufgenommen
werden.

Ein- und Ausgänge

S-Videoausgang

4-Pol-Mini-DIN

Luminanzsignal: 1 Vss,

75 Ohm, unsymmetrisch

Chrominanzsignal: 0,3 Vss,

75 Ohm, unsymmetrisch

Audio-/Videoausgang

AV-MINIJACK, 1 Vss, 75 Ohm,

unsymmetrisch, Synchronsignal

negativ 327 mV (an

Ausgangsimpedanz von mehr als

47 kOhm)

Ausgangsimpedanz unter 2,2

kOhm, Stereo-Minibuchse

(ø 3,5 mm)

⏮ DV-Ausgang

4-Pol-Buchse

Kopfhörerbuchse

Stereo-Minibuchse (ø 3,5 mm)

LANC ⏮ Steuerbuchse

Stereo-Mini-Minibuchse (ø 2,5 mm)

Übertragungsgeschwindigkeit:

Max. 115,2 kbps

MIC-Buchse

Stereo-Minibuchse (ø 3,5 mm)

Allgemeines

Stromversorgung

7,2 V (Akku)

8,4 V (Netzadapter)

Durchschnittliche

Leistungsaufnahme (mit Akku)

Bei Kameraaufnahme

3,2 W

Betriebstemperaturbereich

0 °C bis 40 °C

Lagertemperaturbereich

-20 °C bis +60 °C

Abmessungen

ca. 107 × 106 × 233 mm (B / H / T)

Gewicht

ca. 860 g,

ausschl. Akku, Lithiumbatterie,

Cassette und Schulterriemen

ca. 1 kg,

einschl. Akku NP-F330 oder

NP-F550, Lithiumbatterie CR2025,

90-Minuten- Hi8-Cassette und

Schulterriemen

Mitgeliefertes Zubehör

Siehe Seite 5.

Netzadapter

Stromversorgung

100 - 240 V Wechselspannung,

50 / 60 Hz

Leistungsaufnahme

23 W

Ausgangsspannung und -strom

DC OUT: 8,4 V, 1,5 A bei Betrieb

Betriebstemperaturbereich

0 °C bis 40 °C

Lagertemperaturbereich

-20 °C bis +60 °C

Abmessungen

ca. 125 × 39 × 62 mm (B / H / T),

ausschl. vorspringender Teile

Gewicht

ca. 280 g,

ausschl. Netzkabel

Akku

Ausgangsspannung

7,2 V (Gleichspannung)

Kapazität

NP-F330: 5,0 Wh

NP-F550: 10,8 Wh

Abmessungen

ca. 38 × 21 × 71 mm (B / H / T)

Gewicht

ca. 95 g

Typ

Lithiumionen

Änderungen, die dem technischen
Fortschritt dienen, bleiben
vorbehalten.

Spécifications

Camescope

Système

Système d'enregistrement vidéo

2 têtes rotatives,
balayage hélicoïdal

Système d'enregistrement audio

Têtes rotatives, Système PCM

Quantification: 12 bits (Fs 32 kHz,
stéréo 1, stéréo 2), 16 bits

(Fs 48 kHz, stéréo)

Signal vidéo

PAL couleur, normes CCIR

Cassette recommandée

Cassette vidéo Hi8/Digital8

Temps d'enregistrement/lecture (cassette vidéo Hi8 de 90 minutes)

Mode SP: 1 heure

Mode LP: 1 heure et 30 minutes

Temps d'avance rapide/ rembobinage (cassette vidéo Hi8 de 90 minutes)

Env. 5 min

Viseur

Electronique (monochrome)

Dispositif d'image

CCD type 1/4 (dispositif à transfert
de charge)

Environ 800.000 pixels

(Environ 400.000 pixels efficaces)

Objectif

Objectif pa zoom électrique
combiné

Diamètre du filtre 37 mm

25× (optique)

DCR-TR8000E:

100× (numérique)

DCR-TR8100E:

125× (numérique)

Longueur focale

3,7 à 92,5 mm

converti en appareil photo 24 × 36

48 à 1200 mm

Température de couleur

Automatique

Illumination minimale

3 lux (F 1,6)

0 lux (en mode NightShot)*

* Les sujets invisibles dans

l'obscurité peuvent être filmés par
la lumière infrarouge.

Connecteurs d'entrée et de sortie

Sortie S-vidéo

Minijack 4 broches DIN

Signal de luminance: 1 Vc-c,

75 ohms, asymétrique

Signal de chrominance: 0,3 Vc-c,

75 ohms, asymétrique

Sortie audio/vidéo

Minijack AV, 1 Vc-c, 75 ohms,

asymétrique, sync négative

327 mV, (à une impédance de sortie

de plus de 47 kohms)

Impédance de sortie de moins de

2,2 kohms / Minijack stéréo

(ø 3,5 mm)

Sortie DV

Connecteur 4 broches

Prise de casque

Minijack stéréo (ø 3,5 mm)

Prise LANC

Super minijack stéréo (ø 2,5 mm)

Vitesse de transfert

Max: 115,2 kbps

Prise MIC

Minijack stéréo (ø 3,5 mm)

Généralités

Alimentation

7,2 V (batterie rechargeable)

8,4 V (adaptateur secteur)

Consommation électrique

moyenne (avec batterie)

Pendant l'enregistrement

3,2 W

Température de fonctionnement

0°C à 40°C

Température d'entreposage

-20°C à +60°C

Dimensions (env.)

107 × 106 × 233 mm (l/h/p)

Poids (env.)

860 g

sans batterie rechargeable, pile au

lithium, cassette et bandoulière

1 kg

avec la batterie rechargeable NP-

F330 ou NP-F550, la pile au lithium

CR2025, une cassette Hi8 de 90

minutes et la bandoulière

Accessoires fournis

Voir page 5.

Adaptateur secteur

Alimentation

Secteur 100 - 240 V, 50/60 Hz

Consommation

23 W

Tension de sortie

DC OUT: 8,4 V, 1,5 A en mode de
fonctionnement

Température de fonctionnement

0°C à 40°C

Température d'entreposage

-20°C à +60°C

Dimensions (env.)

125 × 39 × 62 mm (l/h/p)

parties saillantes et commandes non
comprises

Poids (env.)

280 g

sans le cordon d'alimentation

Batterie rechargeable

Tension de sortie

CC 7,2 V

Capacité

NP-F330 : 5.0 Wh

NP-F550 : 10.8 Wh

Dimensions (approx.)

38 × 21 × 71 mm (l/h/p)

Poids (approx.)

95 g

Type

Lithium-ion

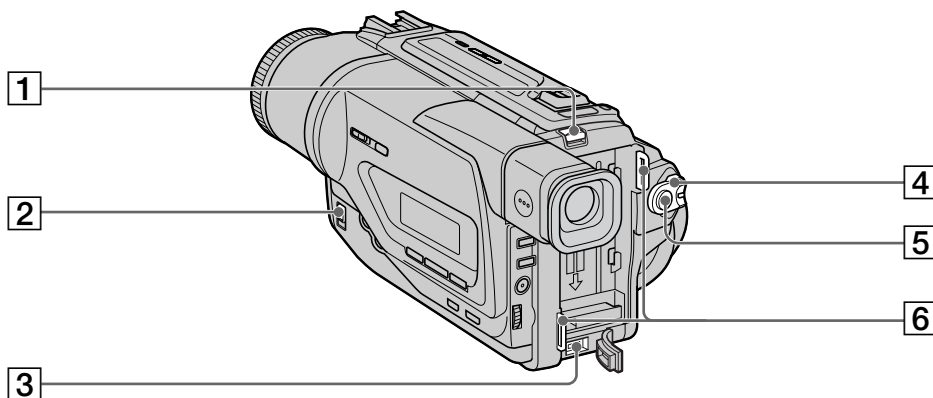
La conception et les spécifications
sont sujettes à modifications sans
préavis.

Bezeichnung der Bedienungselemente und Teile

Nomenclature

Camcorder

Camescope



- 1 BATTRELEASE-Knopf** (Seite 12)
- 2 FOCUS-Schalter** (Seite 52)
- 3 DC IN-Buchse** (Seite 13)
- 4 POWER-Schalter** (Seite 20)
- 5 START/STOP-Taste** (Seite 20)
- 6 Ösen für Schulterriemen** (Seite 115)

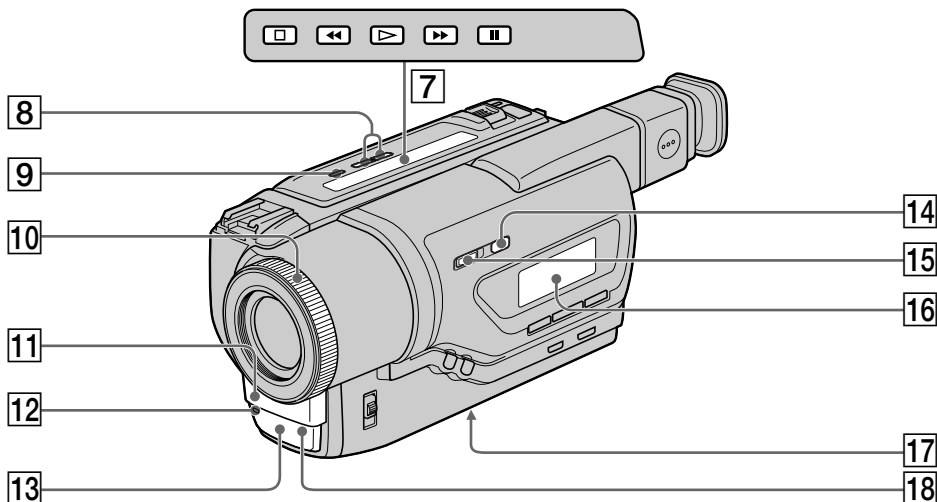
- 1 Levier de libération de la batterie (BATTRELEASE)** (p. 12)
- 2 Commutateur de mise au point (FOCUS)** (p. 52)
- 3 Prise d'entrée de courant continu (DC IN)** (p. 13)
- 4 Commutateur d'alimentation (POWER)** (p. 20)
- 5 Touche de marche/arrêt d'enregistrement (START/STOP)** (p. 20)
- 6 Crochets de bandoulière** (p. 115)



Diese Markierung gibt an, dass es sich bei diesem Produkt um ein spezielles Zubehör für Sony Videogeräte handelt. Wenn Sie ein Sony Videogerät besitzen, sollten Sie darauf achten, dass das Zubehör mit „GENUINE VIDEO ACCESSORIES“ gekennzeichnet ist.



Ce logo indique que ce produit est un accessoire d'origine, conçu pour les appareils vidéo Sony. Lorsque vous achetez des produits vidéo Sony, Sony vous conseille d'acheter des accessoires portant le logo "GENUINE VIDEO ACCESSORIES".



7 Bandlauffasten (Seite 32, 35)

- STOP (Stopp)
- ◀◀ REW (Rückspulen)
- ▶▶ PLAY (Wiedergabe)
- ▶▶▶ FF (Vorspulen)
- || PAUSE (Pause)

Wenn der POWER-Schalter auf PLAYER gestellt wird, leuchten die Bandlauffasten.

8 EDITSEARCH-Tasten (Seite 28)

9 S.LASER LINK-Taste (Seite 31)

10 Fokussiering (Seite 52)

11 Mikrophon

12 Kameraaufnahmelampe (Seite 20)

13 Infrarotstrahler (Seite 26, 31)

14 SUPER NIGHTSHOT-Taste (Seite 26)

15 NIGHTSHOT-Schalter (Seite 26)

16 Display (Seite 120)

17 Stativhalterung (an der Unterseite)

Darauf achten, dass die Stativschraube nicht länger als 6,5 mm ist, da sich sonst das Stativ nicht sicher anbringen lässt und die Schraube den Camcorder beschädigen kann.

18 Fernbedienungssensor (Seite 118)

7 Touches de transport de bande (p. 32, 35)

- STOP (arrêt)
- ◀◀ REW (rembobinage)
- ▶▶ PLAY (lecture)
- ▶▶▶ FF (avance rapide)
- || PAUSE (pause)

Ces touches s'allument lorsque POWER est réglé sur PLAYER.

8 Touches de recherche de point de montage (EDITSEARCH) (p. 28)

9 Touche de super liaison laser (S.LASER LINK) (p. 31)

10 Bague de mise au point (p. 52)

11 Microphone

12 Voyant de tournage (p. 20)

13 Emetteur de lumière infrarouge (p. 26, 31)

14 Touche de super prise de vues nocturne (SUPER NIGHTSHOT) (p. 26)

15 Commutateur de prise de vues nocturne (NIGHTSHOT) (p. 26)

16 Afficheur (p. 120)

17 Douille de pied photographique (base)

Assurez-vous que la longueur de la vis du pied est inférieure à 6,5 mm pour fixer correctement le pied et éviter que la vis n'endommage le camescope.

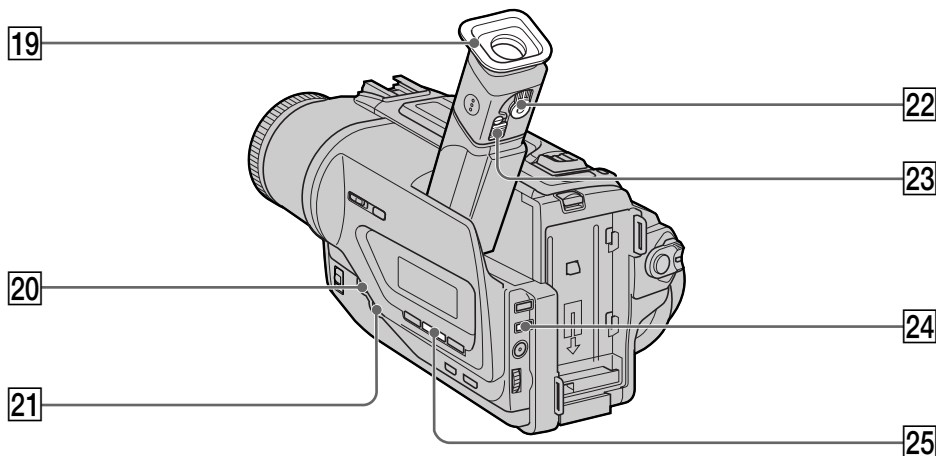
18 Capteur (p. 118)

Was ist SUPER LASER LINK?

Mit dem Super Laser Link-System können Bild und Ton über Infrarotstrahlen zu anderen Videogeräten, die durch  gekennzeichnet sind, übertragen werden.

Qu'est-ce que le système S.LASER LINK ?

Il s'agit d'un système qui permet d'échanger des images et du son par rayons infrarouges entre deux appareils vidéo portant le logo Super Laser Link .



9 **1** Okular

0 **2** FADER-Taste (Seite 42)

2 BACKLIGHT-Taste (Seite 25)

2 Dioptrieeinstellhebel (Seite 23)

2 RELEASE-Taste für Okular (Seite 107)

24 EXPOSURE-Taste (Seite 51)

25 PROGRAM AE-Taste (Seite 50)

9 **1** Œilleton

0 **2** Touche de fondu (FADER) (p. 42)

2 Touche de compensation de contre-jour (BACKLIGHT) (p. 25)

2 Levier de réglage dioptrique du viseur (p. 23)

2 Bouton de libération de l'œilleton (RELEASE) (p. 107)

24 Touche d'exposition (EXPOSURE) (p. 51)

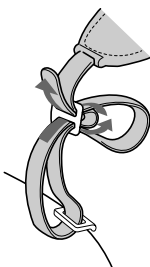
25 Touche de sélection de programme d'exposition automatique (PROGRAM AE) (p. 50)

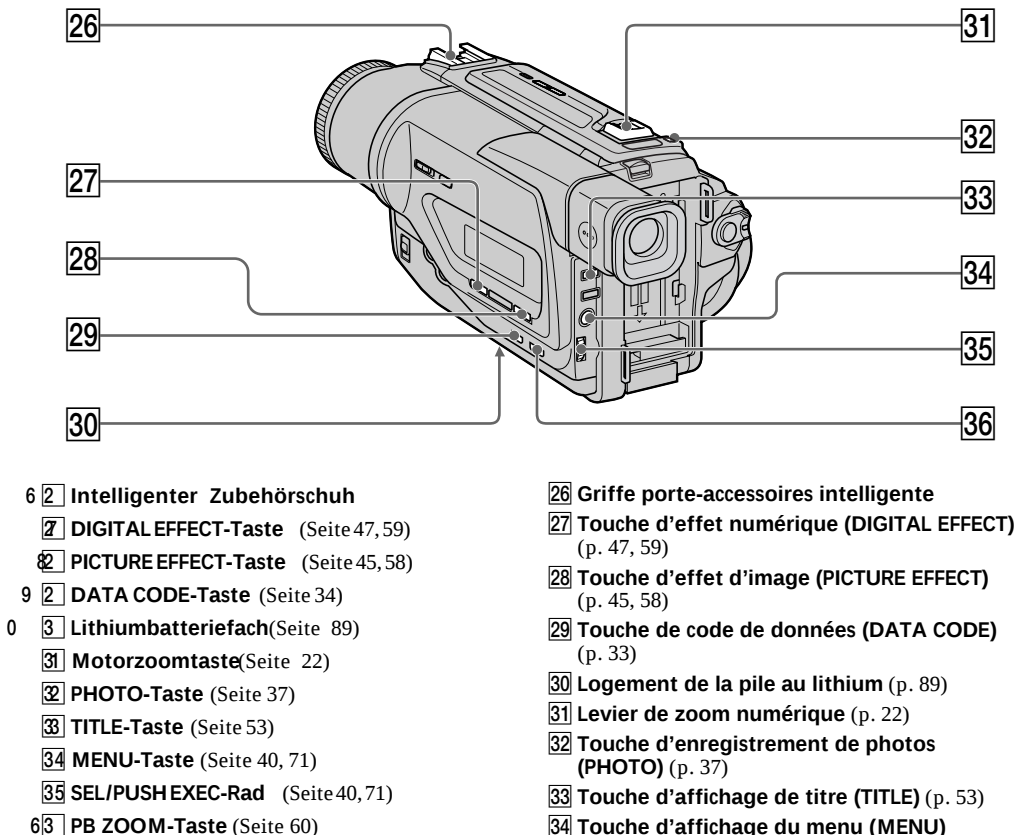
Anbringen des Schulterriemens

Befestigen Sie den mitgelieferten Schulterriemen wie folgt an den Ösen des Camcorders.

Fixation de la bandoulière

Attachez la bandoulière aux crochets prévus à cet effet.





- 6 **2** **Intelligenter Zubehörschuh**
- 7** **DIGITAL EFFECT-Taste** (Seite 47, 59)
- 8** **PICTURE EFFECT-Taste** (Seite 45, 58)
- 9 **2** **DATA CODE-Taste** (Seite 34)
- 0 **3** **Lithiumbatteriefach**(Seite 89)
- 31** **Motorzoomtaste**(Seite 22)
- 32** **PHOTO-Taste** (Seite 37)
- 33** **TITLE-Taste** (Seite 53)
- 34** **MENU-Taste** (Seite 40, 71)
- 35** **SEL/PUSHEXEC-Rad** (Seite 40, 71)
- 6 **3** **PB ZOOM-Taste** (Seite 60)

- 26** **Griffe porte-accessoires intelligente**
- 27** **Touche d'effet numérique (DIGITAL EFFECT)** (p. 47, 59)
- 28** **Touche d'effet d'image (PICTURE EFFECT)** (p. 45, 58)
- 29** **Touche de code de données (DATA CODE)** (p. 33)
- 30** **Logement de la pile au lithium** (p. 89)
- 31** **Levier de zoom numérique** (p. 22)
- 32** **Touche d'enregistrement de photos (PHOTO)** (p. 37)
- 33** **Touche d'affichage de titre (TITLE)** (p. 53)
- 34** **Touche d'affichage du menu (MENU)** (p. 40, 71)
- 35** **Molette SEL/PUSH EXEC** (p. 40, 71)
- 36** **Touche d'agrandissement d'images (PB ZOOM)** (p. 60)



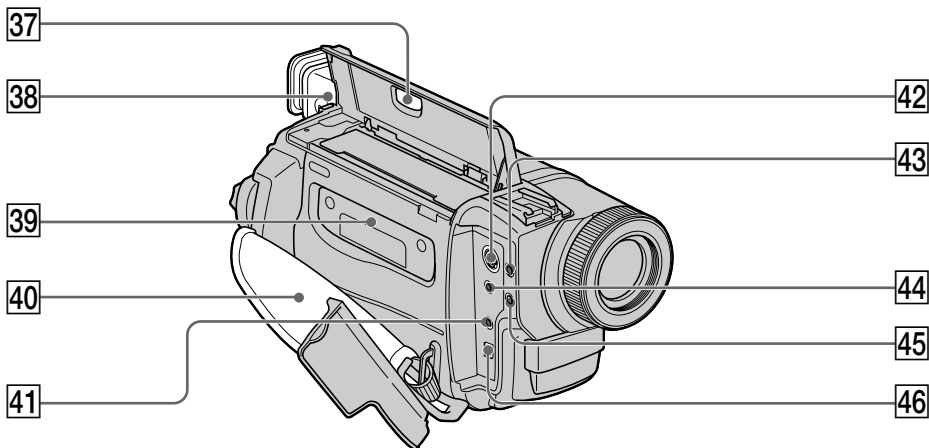
Hinweise zum intelligenten Zubehörschuh

- Der intelligente Zubehörschuh versorgt Zubehörteile (wie beispielsweise eine getrennt erhältliche Videoleuchte oder ein getrennt erhältliches Mikrofon) mit Strom.
- Die Stromversorgung des intelligenten Zubehörschuhs wird mit dem POWER-Schalter ein- und ausgeschaltet. Lesen Sie bitte auch die Anleitung des Zubehörteils durch.
- Der Schuh ist mit einem Verriegelungsmechanismus ausgestattet. Schieben Sie das Zubehörteil unter leichtem Druck bis zum Anschlag auf den Zubehörschuh, und ziehen Sie dann die Schraube fest, damit das Zubehörteil gesichert ist.
- Zum Abnehmen des Zubehörteils lösen Sie die Schraube. Das Zubehörteil können Sie dann unter leichtem Druck abziehen.



Remarques sur la griffe porte-accessoires intelligente

- Cette griffe alimente les accessoires optionnels, comme une torche vidéo ou un microphone, qui lui sont raccordés.
- Cette griffe est reliée au commutateur POWER pour que l'éclairage et l'extinction de la lampe se synchronisent sur la prise de vues. Reportez-vous au mode d'emploi de l'accessoire pour les détails.
- Cette griffe intègre un dispositif de sécurité pour immobiliser l'accessoire. Pour rattacher l'accessoire, poussez à fond en appuyant dessus. Serrez ensuite la vis.
- Pour enlever l'accessoire, desserrez la vis et sortez l'accessoire de la griffe en appuyant dessus.



37 EJECT-Schalter (Seite 18)

3 Sucher (Seite 23)

9 3 Cassettenfach (Seite 18)

0 4 Griffband

41 LANC -Steuerbuchse

LANC steht für Local Application Control Bus System. Der LANC-Anschluss dient zur Steuerung des Bandlaufs von Videogeräten und besitzt die gleiche Funktion wie die mit CONTROL L und REMOTE gekennzeichneten Buchsen.

42 S VIDEO-Buchse (Seite 29, 39, 67)

43 -Buchse (Kopfhörerbuchse)

44 AUDIO/VIDEO-Ausgangsbuchse (Seite 29, 39, 67)

45 MIC (PLUG IN POWER)-Buchse

Zum Anschluss eines Außenmikrofons (nicht mitgeliefert). Die Buchse liefert die Stromversorgung für ein „Plug-in-Power“-Mikrofon.

64 DV OUT-Buchse (Seite 69)

Die DV OUT-Buchse ist mit dem i.LINK-System kompatibel.

37 Commutateur d'éjection de la cassette (EJECT) (p. 18)

3 Viseur (p. 23)

9 3 Logement de la cassette (p. 18)

0 4 Sangle

41 Prise de commande à distance (LANC)

LANC vient de Local Application Control Bus system. La prise de commande sert à contrôler le transport de la bande d'un appareil vidéo et des périphériques qui lui sont raccordés. Cette prise a la même fonction que les connecteurs CONTROL L ou REMOTE.

42 Prise S-vidéo (S VIDEO) (p. 29, 39, 67)

43 Prise de casque ()

44 Prise de sortie audio/vidéo (AUDIO/VIDEO) (p. 29, 39, 67)

45 Prise de microphone (MIC PLUG IN POWER)

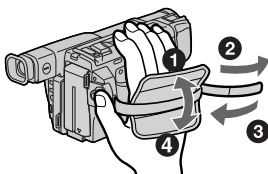
Pour raccorder un microphone externe (non fourni). Cette prise accepte aussi les microphones alimentables à l'enfichage.

64 Prise de sortie numérique DV OUT (p. 69)

La prise DV OUT est compatible avec le système i.LINK.

Bezeichnung der Bedienungselemente und Teile

Festziehen des Griffbandes



Ziehen Sie das Griffband gut fest.

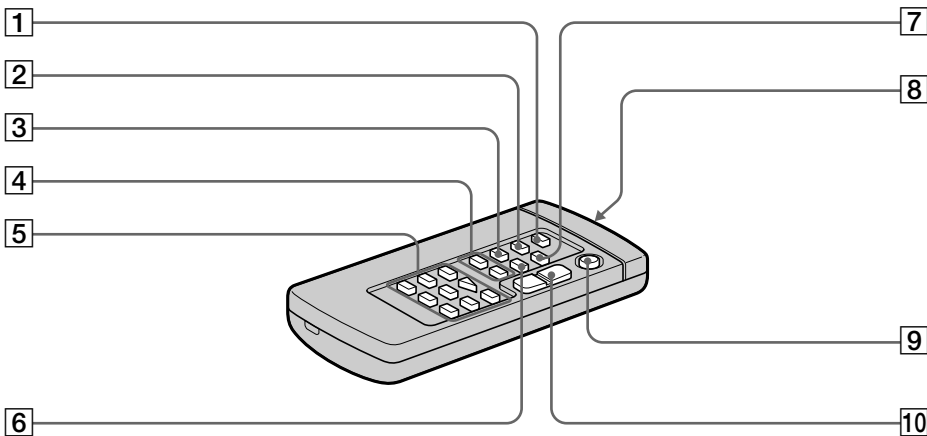
Nomenclature

Fixation de la sangle

Veillez à bien fixer la sangle au caméscope.

Fernbedienung

Tasten der Fernbedienung mit der gleichen Markierung wie am Camcorder besitzen auch die gleiche Funktion.



- 1 **PHOTO-Taste** (Seite 37)
- 2 **DISPLAY-Taste** (Seite 33)
- 3 **SEARCH MODE-Taste** (Seite 63, 65)
- 4 **◀▶/▶▶-Tasten** (Seite 63, 65)
- 5 **Bandlauf-tasten** (Seite 35)
- 6 **DATA CODE-Taste** (Seite 33)
- 7 **ZERO SET MEMORY-Taste** (Seite 57, 62)
- 8 **Infrarotstrahlfenster**
Den Camcorder einschalten, und dann dieses Fenster gegen den Sensor am Camcorder richten.
- 9 **START/STOP-Taste** (Seite 20)
- 10 **Motorzoomtaste** (Seite 22)

Télécommande

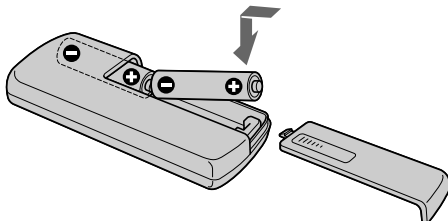
Les touches qui ont le même nom sur la télécommande et le caméscope ont les mêmes fonctions.

- 1 **Touche d'enregistrement de photos (PHOTO)** (p. 37)
- 2 **Touche d'affichage des indicateurs (DISPLAY)** (p. 33)
- 3 **Touche de mode de recherche (SEARCH MODE)** (p. 63, 65)
- 4 **Touches de recherche rapide (◀▶/▶▶)** (p. 63, 65)
- 5 **Touche de transport de bande** (p. 35)
- 6 **Touche de code de données (DATA CODE)** (p. 34)
- 7 **Touche de mémorisation du point zéro (ZERO SET MEMORY)** (p. 57, 62)
- 8 **Emetteur**
Dirigez-le vers le capteur du caméscope pour piloter le caméscope après l'avoir mis sous tension.
- 9 **Touche de marche/arrêt (START/STOP)** (p. 20)
- 10 **Touche de zoom électrique** (p. 22)

Bezeichnung der Bedienungselemente und Teile

Vorbereiten der Fernbedienung

Legen Sie zwei Mignonzellen (R6, Größe AA) mit richtiger +/– Polarität (entsprechend der Markierung im Batteriefach) ein.



Hinweise zur Fernbedienung

- Achten Sie darauf, dass der Fernbedienungssensor keinem direkten Sonnenlicht und keinen anderen hellen Lichtquellen ausgesetzt ist, da sonst keine einwandfreie Steuerung möglich ist.
- Der Camcorder arbeitet mit dem Steuerformat VTR 2. Die verschiedenen Steuerformate (1, 2 und 3) ermöglichen eine gezielte Steuerung des gewünschten Sony Camcorders bzw. Videorecorders. Wenn sich in der Nähe des Camcorders ein weiterer Sony Videorecorder oder Camcorder mit dem Steuerformat VTR 2 befindet, empfiehlt es sich, das Steuerformat zu ändern oder den Sensor des Geräts mit schwarzem Papier zu überkleben.

Nomenclature

Préparation de la télécommande

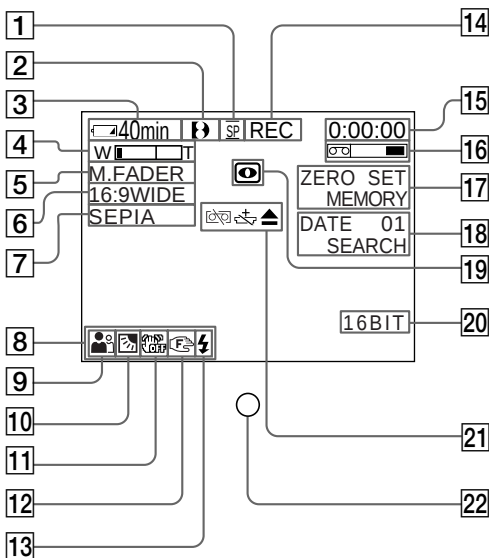
Insérez deux piles R6 (format AA) en faisant correspondre les indications + et – des piles avec celles du logement des piles.

Remarques sur la télécommande

- N'exposez pas le capteur de la télécommande à des sources lumineuses puissantes comme la lumière directe du soleil ou un éclairage puissant, sinon la télécommande ne fonctionnera pas.
- Le caméscope utilise le mode de télécommande VTR 2. Les modes de télécommande (1, 2 et 3) permettent de distinguer le caméscope d'autres magnétoscopes / caméscopes Sony et d'éviter les interférences de télécommande. Si vous utilisez un autre magnétoscope / caméscope Sony avec le mode de télécommande VTR 2, il sera préférable de changer le mode de télécommande ou de masquer le capteur infrarouge du magnétoscope avec du papier noir.

Funktionsanzeigen

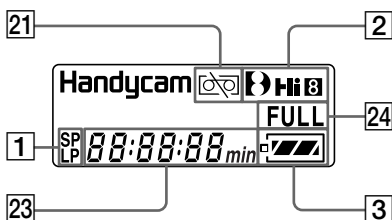
Sucher/Viseur



- 1 Anzeige für Aufnahmemodus** (Seite 21)
- 2 Formatanzeige** (Seite 84)
Je nach dem Format erscheint **D**, **Hi8** oder **8**.
- 3 Akkurestzeitanzeige** (Seite 13, 24)
- 4 Belichtungsanzeige** (Seite 51)/**Zoomanzeige** (Seite 22)
- 5 Faderanzeige** (Seite 42)/**Digital Effect-Anzeige** (Seite 47, 59)
- 6 Anzeige für Wide-Modus** (Seite 40)
- 7 Picture Effect-Anzeige** (Seite 45, 58)
- 8 Data Code-Anzeige** (Seite 33)
- 9 PROGRAM AE-Anzeige** (Seite 49)
- 10 Gegenlichtanzeige** (Seite 25)
- 11 Anzeige „SteadyShot Aus“** (Seite 72)
- 12 Anzeige für manuelles Fokussieren** (Seite 52)
- 13 Videoblitz-Bereitschaftsanzeige**
Erscheint, wenn der Videoblitz (nicht mitgeliefert) bereit ist.

Indicateurs de fonctionnement

Display/Afficheur



- 1 Indicateur de mode d'enregistrement** (p. 21)
- 2 Indicateur de format** (p. 84)
L'indicateur **D**, **Hi8** ou **8** apparaît.
- 3 Indicateur d'autonomie restante de la batterie** (p. 13, 24)
- 4 Indicateur d'exposition** (p. 51)/**Indicateur de zoom** (p. 22)
- 5 Indicateur de fondu** (p. 42)/**Indicateur d'effet numérique** (p. 47, 59)
- 6 Indicateur de mode Grand écran** (p. 40)
- 7 Indicateur d'effet d'image** (p. 45, 58)
- 8 Indicateur de code de données** (p. 33)
- 9 Indicateur de programme d'exposition automatique** (p. 49)
- 10 Indicateur de compensation de contre-jour** (p. 25)
- 11 Indicateur de stabilisateur hors service** (p. 72)
- 12 Indicateur de mise au point manuelle** (p. 52)
- 13 Indicateur de flash vidéo en service**
Cet indicateur apparaît lorsque vous utilisez un flash vidéo (non fourni).

Bezeichnung der Bedienungselemente und Teile

- 14 STBY/REC-Anzeige (Seite 20)/ Videofunktionsanzeige(Seite 35)
- 15 Bandzähler(Seite 24, 57, 62)/Time Code-Anzeige (Seite 24)/Selbsttestanzeige (Seite 94)/Tape Photo-Aufnahmeanzeige (Seite 37)
- 6 1 Bandrestanzeige(Seite 24)
- 7 ZERO SET MEMORY-Anzeige (Seite 57, 62)
- 81 Suchmodusanzeige(Seite 28, 63)
- 9 1 NIGHTSHOT-Anzeige (Seite 26)
- 0 2 Audiomodus-Anzeige(Seite 74)
- 2 Warnanzeigen(Seite 95)
- 2 Aufnahmelampe(Seite 20)
Erscheint im Sucher.
- 2 Bandzähler(Seite 24, 57, 62)/Timecode-Anzeige (Seite 24)/Selbsttestanzeige(Seite 94)/Akkurestzeitanzeige(Seite 13, 26)
- 24 Anzeige „Volles Laden“(Seite 13)

Nomenclature

- 14 Indicateur d'attente/enregistrement(p. 20)/ Indicateur de mode de transport de la bande (p. 35)
- 15 Compteur de bande(p. 24, 57, 62)/ Indicateur de code temporel(p. 24)/ Indicateur d'autodiagnostic(p. 94)/ Indicateur d'enregistrement de photos (p. 37)
- 6 1 Indicateur de longueur de bande restante (p. 24)
- 7 Indicateur de mémorisation du point zéro (p. 57, 62)
- 81 Indicateur de mode de recherche(p. 28, 63)
- 9 1 Indicateur de prise de vues nocturnes (p. 26)
- 0 2 Indicateur de mode audio(p. 78)
- 2 Indicateurs d'avertissement(p. 95)
- 2 Voyant de tournage(p. 20)
Cet indicateur apparaît dans le viseur.
- 2 Compteur de bande(p. 24, 57, 62)/Indicateur de code temporel(p. 24)/ Indicateur d'autodiagnostic(p. 94) Indicateur d'autonomie restante de la batterie (p. 13, 26)
- 24 Indicateur de recharge complète(p. 13)

Funktionsübersicht

Funktionen mit Einfluss auf die Belichtung (im Aufnahme-Modus)

- In dunkler Umgebung NIGHTSHOT (Seite 26)
- Bei unzureichender Beleuchtung Low Lux-Modus (Seite 49)
- Dunkle Szenen wie beispielsweise Sonnenuntergang, Feuerwerk sowie Nachtaufnahmen Sonnenuntergang & Mond-Modus (Seite 49)
- Motiv im Gegenlicht BACK LIGHT (Seite 25)
- Motiv im Scheinwerferlicht (Theater, Veranstaltung usw.) Spotlight-Modus (Seite 49)
- Szene mit starker Beleuchtung oder Lichtreflexionen, wie sie am Strand im Sommer oder im Skigelände auftreten Strand & Ski-Modus (Seite 49)

Funktionen zur Aufbereitung des Bildes (im Aufnahme-Modus)

- Für weiche Übergänge zwischen den Szenen FADER (Seite 41)
- Aufnehmen von Standbildern Tape Photo-Funktion (Seite 37)
- Digitale Bildaufbereitung PICTURE EFFECT (Seite 44) / DIGITAL EFFECT (Seite 46)
- Scharfes Motiv vor unscharfem Hintergrund Softporträt-Modus (Seite 49)
- Titeleinblendung TITLE (Seite 53)

Funktionen für bessere Bilder (im Aufnahme-Modus)

- Verhindern von Qualitätsbeeinträchtigung durch das Digitalzoom D ZOOM [MENU] (Seite 71)
- Manuelles Fokussieren FOCUS MANUAL (Seite 52)
- Aufnehmen von weit entfernten Motiven Landschafts-Modus (Seite 49)
- Aufnehmen von schnellen Bewegungen Sport-Modus (Seite 49)

Funktionen für den Editierbetrieb (im Aufnahme-Modus)

- Bildwiedergabe auf einem Breitbildfernseher Wide-Modus (Seite 40)

Funktionen zur Nachbearbeitung (im Wiedergabe-Modus)

- Digitale Bildaufbereitung bei der Wiedergabe PICTURE EFFECT (Seite 58) / DIGITAL EFFECT (Seite 59)
- Anzeigen des Datums und der Uhrzeit der Aufnahme Data Code (Seite 33)
- Schnelles Aufsuchen der gewünschten Szene Zero Set Memory (Seite 57, 62)
- Aufsuchen eines Bildes, das im Photo-Modus auf das Band aufgenommen wurde. Photo Search (Seite 65)
- Anspielen der Bilder, die im Photo-Modus auf das Band aufgenommen wurden. Photo Scan (Seite 66)
- Umschalten auf monauralen Ton oder Zusatzton HiFi SOUND [MENU] (Seite 71)
- Kabellose Bild- und Tonübertragung zu einem Fernseher SUPER LASER LINK (Seite 31)

Aperçu rapide des fonctions

Fonctions utilisées pour le réglage de l'exposition (dans le mode d'enregistrement)

- | | |
|---|---------------------------------|
| • Dans les lieux sombres | NIGHTSHOT (p. 26) |
| • Sous un éclairage insuffisant | Mode Faible éclairement (p. 49) |
| • Dans un environnement sombre, comme un coucher du soleil, des feux d'artifices ou une scène nocturne | Mode Crépuscule et lune (p. 49) |
| • Lors de prises de vues de sujets à contre-jour | BACK LIGHT (p. 25) |
| • Sous des projecteurs, comme au théâtre ou lors d'une fête | Mode Projecteur (p. 49) |
| • Sous un éclairage puissant ou une lumière réfléchie, comme au bord de la mer et sur les pistes de ski | Mode Plage et ski (p. 49) |

Fonctions permettant de renforcer l'impact des images (dans le mode d'enregistrement)

- | | |
|---|---|
| • Transition douce entre les scènes | FADER (p. 41) |
| • Photographie d'une image fixe | Enregistrement de photos sur cassette (p. 37) |
| • Trucage numérique de l'image enregistrée | PICTURE EFFECT (p. 44) / DIGITAL EFFECT (p. 46) |
| • Création d'un fond doux pour faire ressortir un sujet | Mode Portrait (p. 49) |
| • Incrustation d'un titre | TITLE (p. 53) |

Fonctions permettant d'obtenir des films plus naturels (dans le mode d'enregistrement)

- | | |
|---|--------------------------------|
| • Prévention de la détérioration de l'image lors de l'utilisation du zoom numérique | [MENU] D ZOOM (p. 71) |
| • Mise au point manuelle | Mise au point manuelle (p. 52) |
| • Prise de vues de sujets éloignés | Mode Paysage (p. 49) |
| • Prise de vues de sujets rapides | Mode Sports (p. 49) |

Fonctions utilisées pour le montage (dans le mode d'enregistrement)

- | | |
|---|--------------------------|
| • Visionnage de l'image sur un téléviseur grand écran | Mode Grand écran (p. 40) |
|---|--------------------------|

Fonctions utilisées après l'enregistrement (dans le mode de lecture)

- | | |
|---|---|
| • Trucage numérique des images enregistrées | PICTURE EFFECT (p. 58) / DIGITAL EFFECT (p. 59) |
| • Affichage de la date/heure ou des données d'enregistrement | Code de données (p. 33) |
| • Localisation rapide d'une scène | Mémorisation du point zéro (p. 57, 62) |
| • Recherche d'une scène enregistrée sur une cassette dans le mode photo | Recherche de photos (p. 65) |
| • Balayage des scènes enregistrées sur une cassette dans le mode photo | Balayage des photos (p. 66) |
| • Lecture du son en monophonie ou de la bande sonore secondaire | [MENU] HiFi SOUND (p. 71) |
| • Lecture des images sur un téléviseur sans cordon de liaison | SUPER LASER LINK (p. 31) |

Stichwortverzeichnis

A, B

A / V-Kabel	29, 39, 67
AFM HiFi-Stereoton / Zweitonsignal	85
Akku	12
Akkurestzeit	24
Anschluss zum Überspielen eines Bandes	67
zur Wiedergabe auf TV	29
AUDIO MIX	73
AUDIO MODE	74
Aufnahmerückschau	28
Aufnahmezeit	15
Außenmikrofon (nicht mitgeliefert)	117
BACK LIGHT	25
Bandrestanzeige	24
Bandzähler	24
Bildsuchlauf	35
BOUNCE	41
Breitbildformat	40

C, D

Data Code-Funktion	33
Datums-Suchbetrieb	63
DEMO	75
Digital8-Format	84
DIGITAL EFFECT	46, 59
Dioptrieeinstellung am Sucherokular	23
DISPLAY	33
DOT	41
DV-Anschlusskabel	69

E

EDITSEARCH	28
Ein- und Ausblenden	41
Einstellen der Uhrzeit	82

F, G, H

FADER	41
Fernbedienung	118
Fernbedienungssensor	114
Fernsteuerbuchse (LANC)	117
Feuchtigkeitsansammlung	105
FLASH MOTION	46
FOCUS	52
Funktionsanzeigen	120
Griffband	118
Hauptton	73
HiFi SOUND	73

I, J, K, L

i.LINK	86
InfoLITHIUM-Akku	16
Infrarot-Strahler	26, 31
Kopfhörerbuchse	117
Laden des Akkus	13
LANC	117
Löschschutzlamelle	19
LUMINANCEKEY	46

M, N

Manuelle Belichtungskorrektur	51
Manuelles Fokussieren	52
Menüeinstellungen	71
Mono	30
MONOTONE	41
Mosaikblende	41
Netzadapter	13
NIGHTSHOT	26
Normales Laden	13

O, P, Q, R

OLD MOVIE	46
OVERLAP	41
PAL-Farbsystem	104
PB ZOOM	60
Photo Scan-Funktion	66
Photo Search-Funktion	65
PICTURE EFFECT	44, 58
Pieptöne	76
PROGRAM AE	49

S

S-Videobuchse	29, 67
Schulterriemen	115
SEL / PUSH EXEC-Rad	116
Selbsttestfunktion	94
SLOW SHUTTER	46
STEADYSHOT	72
Stereo-Band	85
STILL	46
Störungsfreier Szenenwechsel	21
Stromversorgung	
Akku	12
Netzbetrieb	17
Autobatterie	17
SUPER LASER LINK	31, 114
SUPER NIGHTSHOT	26

T, U, V

Tape Photo-Funktion	37
Telebereich	22
Timecode	24
Titeleinblendung	53
TRAIL	46
TV-Farbsysteme	104
Überspielen eines Bandes	67
Videoköpfe	106
Volles Laden	13

W, X, Y, Z

Warnanzeigen	95
Weitwinkelbereich	22
Wiedergabe-Pause	35
WIPE	41
WORLD TIME	76
Zeitlupe	35
Zeitraffer	35
Zero Set Memory-Funktion	57, 62
Zoom	22
Zusatzton	73
Zweiten-Band	85

Index

A, B

Adaptateur secteur	13
Affichage d'autodiagnostic	101
AUDIO MIX	79
AUDIO MODE	80
BACK LIGHT	25
Balayage de photos	66
Bande sonore principale	78
Bande sonore secondaire	78
Bandoulière	115
Batterie "InfoLITHIUM"	16
Batterie rechargeable	12
BEEP	81
BOUNCE	41

C, D

Capteur de l télécommande	114
Cassette à double bande sonore	85
Cassette stéréo	85
Code de données	33
Code temporel	24
Compensation de contre-jour	25
Compteur de bande	24
Condensation d'humidité	105
Copie d'une cassette	67
Cordon de liaison audio / vidéo	29, 39, 67
Cordon de liaison DV	69
DEMO MODE	80
Diaporama	108
DIGITAL EFFECT	46, 59
DISPLAY	33
DOT	41

E

EDITSEARCH	28
Effets numériques	46, 59
Effets d'image	44, 58
Emetteur de lumière infrarouge	26, 31
Enregistrement de photos sur une cassette	37
Entrée / Sortie en fondu	41
Exposition	51

F, G, H

FADER	41
FLASH MOTION	46
FOCUS	52
Fondu en mosaïque	41
Grand angle	22
HiFi SOUND	78

I, J, K, L

i.LINK	86
Indicateur de longueur de bande restante	24
Indicateur d'autonomie restante de la batterie	24
Indicateurs d'avertissement	102
Indicateurs de fonctionnement	120
LANC	117
Lecture au ralenti	35
LUMINANCEKEY	46

M, N

Mémorisation du point zéro	57, 62
Microphone externe (non fourni)	117
Mise au point manuelle	52
Mode Grand écran	40
Molette SEL / PUSH EXEC	116
Monophonique	29
MONOTONE	41
NIGHTSHOT	26

O, P, Q

OLD MOVIE	46
OVERLAP	41
Pause de lecture	35
PB ZOOM	60
PICTURE EFFECT	44, 58
Prise de casque	117
Prise de commande à distance (LANC)	117
Prise S-vidéo	67, 81
PROGRAM AE	49

R

Raccordement (copie d'une cassette)	67
(visionnage sur un téléviseur)	29
Recharge complète	13
Recharge de la batterie	13
Recharge normale	13
Recherche de date	63
Recherche de photo	65
Recherche rapide	35
Recherche visuelle	35
Réglage de la date et de l'heure	82
Réglage dioptrique	23
Réglages de menus	71
Revue d'enregistrement	28

S

Sangle	118
SLOW SHUTTER	46
Son AFM HiFi	85
Sources d'alimentation (batterie de voiture)	17
(batterie rechargeable)	12
(courant secteur)	17
Standard PAL	104
Standards de télévision couleur	104
STEADYSHOT	77
STILL	46
SUPER LASER LINK	31, 114
SUPER NIGHTSHOT	26
Système Digital8	84

T, U, V

Taquet d'interdiction d'enregistrement	19
Télécommande	118
Téléobjectif	22
Temps d'enregistrement	15
Têtes	106
Titre	53
TRAIL	46
Transition	21

W, X, Y, Z

WIPE	41
WORLD TIME	81
Zoom	22

Übersicht

Référence rapide

